

การแปลวาทกรรมความถูกต้องเชิงการเมืองในตัวบทคัดสรรจาก
เรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ของ James Finn Garner

นางสาวกมลสรร ทวีวงษ์

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลและการล่าม
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ประจำปีการศึกษา 2560
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

A TRANSLATION OF POLITICAL CORRECTNESS
IN *POLITICALLY CORRECT BEDTIME STORIES* BY JAMES FINN GARNER

MS. KAMOLSAN TAWEEWONG

A SPECIAL RESEARCH SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT
OF THE REQUIREMENTS FOR
THE DEGREE OF MASTER OF ARTS (TRANSLATION)
FACULTY OF ARTS
CHULALONGKORN UNIVERSITY
ACADEMIC YEAR 2017
COPYRIGHT OF CHULALONGKORN UNIVERSITY

กมลสร ทวีวงษ์ : การแปลวาทกรรมความถูกต้องเชิงการเมืองในตัวบทคัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ของ เจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ (A TRANSLATION OF POLITICAL CORRECTNESS IN POLITICALLY CORRECT BEDTIME STORIES BY JAMES FINN GARNER), อาจารย์ที่ปรึกษา : ผศ.ดร.แพรว จิตติพลังศรี., 145 หน้า.

สารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นศึกษาการแปลวาทกรรมความถูกต้องเชิงการเมืองในตัวบทคัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ของ เจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ สมมติฐานในการวิจัยคือ นอกจากทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้องแล้ว การแปลวาทกรรมความถูกต้องเชิงการเมืองในตัวบทคัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ของ เจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ ควรอาศัยทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis) ของ ปีเตอร์ นิวมาร์ค ทฤษฎี Interpretive Approach ของ ฌอง เดอลีล แนวทางการแปลทางสตรีนิยมของ มาซาอิเออร์-เคนนี่, ลูอีส ฟอน โพลโทว์, เซอร์รี ไชมอน, แนวคิดเสียดสีของ พอล ซิมป์สัน, แนวคิดแฝงนัยของ ลินดา ฮัตเชิน เพื่อแปลตัวบทคัดสรรจำนวน 26 หน้า

ผลการวิจัยพบว่า ปัญหาที่พบในการแปลวาทกรรมความถูกต้องเชิงการเมืองในตัวบทมีดังนี้ (1) การแปลคำสร้างใหม่ (2) การแปลคำเป็นกลางทางเพศสภาพ (3) การแปลคำคุณศัพท์ที่ไม่ใส่อคติ (4) การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการ ผิดจากบริบท กลวิธีการแปลที่ผู้วิจัยใช้ คือ (1) แปลการเสียดสี คำแฝงนัย ให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบทตามแนวคิดของ พอล ซิมป์สัน และ ลินดา ฮัตเชิน (2) ใส่นำผู้แปล ตามกลวิธีของ ลูอีส ฟอน โพลโทว์

ภาควิชา.....การแปลและการล่าม.....ลายมือชื่อนิสิต.....

สาขาวิชา.....การแปล.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....

ปีการศึกษา.....2560

KEYWORDS : POLITICAL CORRECTNESS / POLITICALLY CORRECT / BEDTIME STORY /
TRANSLATION / JAMES FINN GARNER

KAMOLSAN TAWEEWONG : A TRANSLATION OF POLITICAL CORRECTNESS

IN *POLITICALLY CORRECT BEDTIME STORIES* BY JAMES FINN GARNER, ADVISOR :

ASST. PROF. PHRAE CHITTIPHALANGSRI PH.D., 145 pp.

The study aims to study the techniques for translating political correctness discourse in *Politically Correct Bedtime Stories* by James Finn Garner. The hypothesis of this study is that the knowledge of Discourse Analysis by Peter Newmark; Interpretive Approach by Jean Delisle; feminist translation approaches by Massardier-Kenney, Luise von Flotow, and Sherry Simon; the study of satire by Paul Simpson; and also the study of irony by Linda Hutcheon are required in order to translate the 26 pages of the selected text.

The results of the study show that there are four major problems in translating political correctness discourse of the selected texts: (1) translating new words (2) translating gender neutral words (3) translating unbiased adjectives (4) translating satire and ironic words/phrases which appear to be in a different register than other parts. The techniques applied as solutions are (1) Paul Simpson and Linda Hutcheon's strategies by making satires and ironies stand out in the text (2) translator's preface according to Luise von Flotow 's technique of prefacing.

Department : Translation and Interpretation ..Student's Signature.....

Field of Study : Translation Studies.....Advisor's Signature.....

Academic Year : 2017

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้จะไม่สำเร็จล่วงไปได้เลยหากไม่ได้รับความกรุณาอย่างสูงจาก ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.แพร จิตติพลังศรี อาจารย์ที่ปรึกษาที่ให้ความเมตตา ให้โอกาสและเคี่ยวกรำงานวิจัย ชี้นำให้ออกมาดีที่สุดใน ขอขอบพระคุณที่ท่านเสียสละเวลาเวลาส่วนตัวเพื่อชี้แนะแนวทางและให้คำปรึกษา ด้วยความเมตตาเสมอมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในบุญคุณและขอกราบขอบพระคุณด้วยความจริงใจมา ณ ที่นี้

ขอขอบพระคุณอาจารย์สาขาการแปล จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยที่ประสิทธิ์ประสาทวิชาให้ จนได้มีความรู้ด้านศาสตร์การแปลเพิ่มขึ้นจนสามารถทำสารนิพนธ์เล่มนี้ได้จนเสร็จ และขอขอบพระคุณ อาจารย์ ดร.กฤติยา รัตนกานตะดิลก คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ผู้อ่านสารนิพนธ์ที่ได้ กรุณาเสียสละเวลาส่วนตัวช่วยขัดเกลาแก้ไขสารนิพนธ์ฉบับนี้ให้ครบถ้วนสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณนายกรศิษณ์ ภัคโชตานนท์ ผู้ว่าการการไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย ผู้เป็นหัวหน้างานโดยตรงของผู้วิจัย รวมทั้งทีมงานเลขานุการผู้ว่าการที่ให้ความเมตตาแก่ผู้วิจัยเสมอมา ขอขอบพระคุณในความเข้าใจและคอยช่วยเหลือให้ผู้วิจัยทำงานวิจัยชิ้นนี้สำเร็จล่วงลงได้

ขอกราบขอบพระคุณพ่อแม่และพี่ชายที่คอยเป็นห่วงถามไถ่ ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งตลอดมา รวมทั้งกำลังใจสำคัญจากมิตรสหาย ได้แก่ นายศุภกร ลือสุทธิวิบูลย์ และดร.วีรพัฒน์ เกียรติเฟื่องฟู ที่คอยให้ คำปรึกษาด้วยความเอาใจใส่อยู่เสมอ

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่างานวิจัยเล่มนี้จะเป็นประโยชน์ต่อการแปลคำที่ถูกต้อง เจริญการเมือง (Political Correctness) ในแง่มุมของการเป็นแนวทางการแปลคำศัพท์และหวังว่างานวิจัยชิ้นนี้ จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ศึกษาแนวคิดความถูกต้องเจริญเมืองต่อไป ผู้วิจัยขอขอบคุณความคิดอันเกิดจาก ประโยชน์แห่งงานวิจัยเล่มนี้แด่คณาจารย์ผู้ประสิทธิ์ประสาทวิชาให้

หากมีข้อผิดพลาดประการใดในงานวิจัยเล่มนี้ ผู้วิจัยขอน้อมรับไว้แต่เพียงผู้เดียว

สารบัญ	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ข
กิตติกรรมประกาศ.....	ค
สารบัญ.....	ง
สารบัญ.....	ฉ
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 หลักการและเหตุผล.....	1
1.2 ประเด็นปัญหาในการวิจัย.....	2
1.3 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	3
1.4 สมมติฐานของการวิจัย.....	4
1.5 ขอบเขตการวิจัย.....	4
1.6 ระเบียบวิธีการวิจัย.....	5
1.7 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย.....	5
1.8 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	5
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม.....	6
2.1 แนวคิดเรื่องความถูกต้องเชิงการเมือง.....	6
2.2. แนวทางการแปลเชิงสตรีนิยม.....	12
2.2.1 แนวทางการแปลเชิงสตรีนิยมของ มาซาจิเออร์-เคนนี่.....	12
2.2.2 แนวทางการแปลเชิงสตรีนิยมของ ลูอีส ฟอน โพลโทว์.....	14
2.2.3 แนวทางการแปลเชิงสตรีนิยมของ เซอร์รี ไชมอน.....	16

2.3 ทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้อง.....	18
2.3.1 ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis) ของ ปีเตอร์ นิวมาร์ค	18
2.3.2 ทฤษฎี Interpretive Approach ของ ฌอง เดอลีล	21
2.4 แนวคิดเสียดสีของ พอล ชิมป์สัน.....	24
2.5 แนวคิดการแฝงนัยของ ลินดา ฮัตเชิน	27
2.6 นิทานต้นฉบับของบราเธอร์ส กริมม์ และฮันส์ คริสเตียน แอนเดอร์เซน.....	29
บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบท ปัญหาการแปล และการวางแผนการแปล	
3.1 วิเคราะห์ตัวบท.....	32
3.2 ปัญหาการแปล.....	38
3.3 วางแผนการแปล.....	40
3.3.1 กำหนดแนวทางการแปลตามปัญหาที่พบ.....	40
3.3.2 กำหนดแนวทางการแปลโดยรวม.....	42
บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล.....	59
บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย.....	141
บรรณานุกรม.....	143

สารบัญญภาพ	หน้า
รูปภาพที่ 1 กระบวนการแปลตามทฤษฎี Interpretive Approach ของ ฌอง เดอลีล.....	23
รูปภาพที่ 2 ความสัมพันธ์ระหว่างผู้เสียดสี ผู้ฟังคำเสียดสี และผู้ถูกเสียดสี.....	24
รูปภาพที่ 3 ความสัมพันธ์ระหว่างผู้เสียดสี ผู้ฟังคำเสียดสี และผู้ถูกเสียดสี ที่แสดงความสำเร็จของการเสียดสี.....	25
รูปภาพที่ 4 ความสัมพันธ์ระหว่างผู้เสียดสี ผู้ฟังคำเสียดสี และ ผู้ถูกเสียดสี ที่แสดงความล้มเหลวของการเสียดสี.....	25
รูปภาพที่ 5 แบบจำลองความสัมพันธ์ระหว่างผู้เสียดสี ผู้ฟังคำเสียดสี และผู้ถูกเสียดสี ที่จะใช้ในการวิจัย.....	26
รูปภาพที่ 6 แบบจำลองการกระทำการเสียดสี.....	27
รูปภาพที่ 7 แบบจำลองแนวทางการแปลการเสียดสีและคำแฝงนัยให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบท.....	42
รูปภาพที่ 8 ตารางการนำเสนอกระบวนการแปลประยุกต์จากทฤษฎี Interpretive Approach ของ ฌอง เดอลีล.....	43

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

Politically Correct Bedtime Stories ของเจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ เป็นหนังสือนิทานแนวตลก เสียดสีที่ การ์เนอร์ นำนิทานชื่อดังหลายเรื่อง เช่น *หนูน้อยหมวกแดง* *ซินเดอเรลล่า* และ *สโนว์ไวท์* มาเล่าใหม่โดยการเล่นคำ ปรับโครงเรื่อง เปลี่ยนตอนจบ จุดเด่นคือการนำแนวคิดทาง Political Correctness มาปรับแต่งโครงเรื่อง มีการใช้คำใหม่ซึ่งเป็นคำศัพท์เชิง Political Correctness เช่นคำว่า womyn, wommin, specially abled ประกอบการเขียนตลอดเรื่อง ซึ่งทำให้เกิดปัญหาในการแปลเนื่องจากแนวคิดเรื่อง Political Correctness ยังไม่เป็นที่แพร่หลายนักในประเทศไทยทำให้ไม่มีคำศัพท์รองรับการแปลคำใหม่ตามแบบ Political Correctness นอกจากนี้ การ์เนอร์ยังสอดแทรกแนวคิดสตรีนิยมเข้าไปเป็นหนึ่งในองค์ประกอบของหนังสือ *Politically Correct Bedtime Stories* เพื่อเสียดสีวรรณกรรมดั้งเดิมและการใช้คำศัพท์เชิง Political Correctness ในปัจจุบัน เกิดปัญหาชวนขบคิดว่าผู้วิจัยควรจะถ่ายทอดทั้งแนวคิดและคำศัพท์เชิง Political Correctness แนวคิดสตรีนิยม และความเสียดสีในบทแปลภาษาไทยได้อย่างไร

- ประวัติผู้เขียนและคุณค่าทางวรรณกรรม

เจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์เกิดและโตในรัฐมิชิแกน ประเทศสหรัฐอเมริกา เรียนจบจากมหาวิทยาลัยมิชิแกนและได้รับทุนการศึกษาจากการประกวดบทละครสั้นในโครงการ Hopwood Award ซึ่งเป็นโครงการให้ทุนการศึกษาของมหาวิทยาลัยมิชิแกน ผ่านการประกวดงานเขียนเชิงสร้างสรรค์ประเภทต่างๆ เช่น บทละคร บทความ นวนิยาย และเรื่องสั้น

หนังสือ *Politically Correct Bedtime Stories* คือผลงานเล่มแรกของการ์เนอร์ ได้รับการตีพิมพ์เมื่อ ค.ศ. 1994 ทำยอดขายถึง 2.5 ล้านเล่ม ติดอันดับหนังสือขายดี New York Times Bestseller นานกว่า 60 สัปดาห์ และมีฉบับแปลแล้วกว่า 20 ภาษา

นอกจากนี้ การ์เนอร์ยังเขียนเรื่อง *Once Upon A More Enlightened Time* และ *Politically Correct Holiday Stories* ตอกย้ำความสำเร็จของเขาในงานเขียนนิทานเชิงเสียดสี

1.2 ประเด็นปัญหาในการวิจัย

ผู้วิจัยสังเกตเห็นถึงประเด็นปัญหาในการแปลด้วยบทคัดสรรจาก *Politically Correct Bedtime Stories* ของ เจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ อยู่ 2 ประเด็นด้วยกันคือ

- (1) การแปลแนวคิด Political Correctness
- (2) การแปลเสียดสี

ในบทความ *Politically Correct Terms and Phrases* ผศ. ชลาธิป ชาญชัยฤกษ์ แห่งสถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ได้เขียนเกี่ยวกับ Political Correctness ไว้ว่า “Political Correctness (PC) คือทัศนคติ นโยบาย หรือ พฤติกรรมที่ไม่ก่อให้เกิดความรู้สึกว่าเป็นการเหยียดเชื้อชาติ เพศ สติปัญญา ความบกพร่องทางร่างกาย ฯลฯ โดยหลีกเลี่ยงการใช้คำที่อาจก่อให้เกิดความรู้สึกดังกล่าว”¹

ในประเทศไทยหากพูดถึงคำว่า Political Correctness แล้ว หลายคนอาจแปลตรงตัวว่า ความถูกต้องทางการเมือง โดยที่ผู้ที่ได้ยินได้ฟังคำแปลนี้นั้น อาจจะยังไม่เข้าใจกระจ่างแจ่มแจ้งนัก ซึ่งในต้นฉบับ *Politically Correct Bedtime Stories* ของเจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์นี้ ผู้เขียนได้นำคำศัพท์เกิดใหม่เชิง Political Correctness มาประกอบมากมาย ยกตัวอย่างเช่น differently statured, vertically challenged, nonstandard height ทำให้ผู้วิจัยสังเกตเห็นถึงประเด็นปัญหาในการถ่ายทอดด้วยทอออกมาเป็นภาษาไทยว่าจะสามารถถ่ายทอดแนวคิดเชิง Political Correctness และแปลคำเกิดใหม่ตามแนวคิด Political Correctness ออกมาได้อย่างไร

นอกจากนี้การ์เนอร์ยังปรับตัวบทนิทานดั้งเดิมด้วยการใส่ความคิดทางด้านสตรีนิยมเข้าไป ทำให้ต้นฉบับมีกลิ่นอายของความเสียดสีปะปนอยู่ตลอดด้วยบท จิระนันท์ พิตรปรีชากล่าวถึงแนวคิดสตรีนิยมในหนังสือ *โลกที่สี่ ประวัติศาสตร์หน้าใหม่ของหญิงไทย* ว่า

ทุกสังคมจะมีสิ่งที่คล้ายคลึงกันอยู่อย่างหนึ่ง คือเป็นสังคมที่ชายเป็นใหญ่ และถือลัทธิบูชาความเป็นชาย ซึ่งมีระดับมากน้อยแตกต่างกันออกไป ประชาชนผู้ถูกกดขี่จากชนชั้นปกครองจะไม่สามารถศึกษา ไม่มีอิสรภาพทางเศรษฐกิจ ไม่มีโอกาสในอาชีพการงานที่ดี ไม่มีสิทธิทางกฎหมาย เป็นเจ้าของภาพพจน์ที่ขาดความภาคภูมิใจมั่นคง มีแต่ถูกหลอกใช้ประโยชน์ ถูกเหยียดหยาม ถูกฝึกให้กลายเป็นคนอ่อนแอ ยอมรับสภาพที่อยู่อย่างว่าง่าย และขาดความมั่นใจหรือความเข้าใจในตัวเอง สถานภาพตกต่ำและถูกปลี่ยนความเป็นมนุษย์อยู่ตลอดเวลา ตลอดเวลาที่ผ่านไปในประวัติศาสตร์ ผู้หญิงเป็นชนกลุ่มน้อยกลุ่มหนึ่งที่ขาดพลังเหล่านี้ ไม่ว่าจะมิฐานะดีหรือสังกัดอยู่ในชนชั้นใดก็ตาม

1 ชลาธิป ชาญชัยฤกษ์, “Politically Correct Terms and Phrases,” *English Today*,

[http://www.culi.chula.ac.th/salc/images/ENG%20Today%20PDF/Eng.-40%20\(Politically%20correct%20terms%20and%20phrases\).pdf](http://www.culi.chula.ac.th/salc/images/ENG%20Today%20PDF/Eng.-40%20(Politically%20correct%20terms%20and%20phrases).pdf) (สืบค้นเมื่อวันที่ 10 ตุลาคม 2559).

มีหน้าซ้ำยังถูกกล่อมเกลางนหลงใหลในความสูญเสียของตน เช่น ถูกสอนให้ชื่นชมในรูปโฉม มัวแข่งขันความรู้สาระต่างๆ กันเอง จนขาดความก้าวหน้าทางความคิด²

บทความข้างต้นเกี่ยวกับแนวคิดสตรีนิยมนี้สะท้อนให้เห็นถึงแนวคิดผู้ชายเป็นใหญ่-ผู้หญิงเป็นเหยื่อ ซึ่งมีได้มีเพียงในสังคมไทยเท่านั้น หากแต่ยังพบเห็นได้ในสังคมตะวันตก ยกตัวอย่างเช่น ในหนังสือนิทานของ Brothers Grimm ซึ่งเป็นต้นฉบับของหนังสือ *Politically Correct Bedtime Stories* เช่นเรื่องหนูน้อยหมวกแดง ซินเดอเรลล่า หรือสโนว์ไวท์ ที่ล้วนมีตัวละครเอกเป็นเจ้าหญิงผู้อ่อนแอกับเจ้าชายผู้แข็งแกร่ง เพศหญิงในนิทานถูกนำเสนอว่าเป็นเพศที่ไร้เดียงสา ใสซื่อ ไร้อำนาจ ช่วยเหลือตัวเองไม่ได้ ต้องพึ่งพาเพศชายเสมอ ไม่สามารถมีชีวิตที่เป็นปกติสุขได้ โดยไร้ผู้ชาย เธออาจต้องสลบไสลไปชั่วกาล อาจถึงแก่ความตาย หรืออาจต้องทนทุกข์ยากจนไปชั่วชีวิต หนังสือนิทานสำหรับเด็กเหล่านี้ถือเป็นหนังสือเล่มแรกในชีวิตของเด็ก มีส่วนปลูกฝังให้เด็กมีชุดความคิดความเชื่อเป็นอย่างไรอย่างหนึ่งได้ ฉะนั้นการนำเสนอแนวคิดผู้ชายเป็นใหญ่-ผู้หญิงเป็นเหยื่อในหนังสือนิทานนั้นอาจทำให้เด็กมีความคิดความเชื่อคล้อยตามไปในทิศทางนั้นได้

การ์เนอร์ ผู้ประพันธ์ *Politically Correct Bedtime Stories* ได้หยิบยกแนวคิด Political Correctness แนวคิดสตรีนิยม และแนวคิดเสียดสีมาเป็นเครื่องมือในการประพันธ์ ทำให้ตัวบทเกิดความแปลกแยกขัดแย้งกับนิทานดั้งเดิม การแปลตัวบทคัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* นั้นจึงถือเป็นความท้าทายอย่างมากต่อผู้วิจัย เพราะผู้วิจัยจำเป็นต้องเก็บรวบรวมทั้งหลายให้ครบถ้วน ไม่ว่าจะเป็นการถ่ายทอดความบันเทิงจากนิทาน ความตลกขบขันจากการเสียดสี แนวคิดเชิงสตรีนิยม รวมถึงส่วนสำคัญที่สุดคือการถ่ายทอดแนวคิด Political Correctness อาจจำเป็นต้องสร้างคำศัพท์ใหม่เพื่อมารองรับคำแปลคำศัพท์และวลีที่ได้รับอิทธิพลมาจากแนวคิดนี้อีกด้วย

ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงเลือกแปลตัวบทคัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ของ เจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ เพื่อศึกษาวิธีการแปลแนวคิด Political Correctness และค้นหาวิธีแปลที่สามารถเก็บทั้งอรรถรสความหมายให้มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ

1.3 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาแนวคิด คำศัพท์ และแนวทางการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับ Political Correctness
2. เพื่อศึกษาทฤษฎีการแปลต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับตัวบทและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบททาง Political Correctness
3. เพื่อแปลตัวบทคัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ให้มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ

² จิระนันท์ พิตรปรีชา, “การเมืองเรื่องเพศ,” *โลกที่สี่ ประวัติศาสตร์หน้าใหม่ของหญิงไทย*, ภายใต้อาณัติ “คำประกาศเพื่อความเป็นมนุษย์,”

<https://www.facebook.com/sang.satta/posts/286365151463751> (สืบค้นเมื่อวันที่ 10 ตุลาคม 2559).

1.4 สมมติฐานของการวิจัย

นอกจากทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้องแล้ว การแปลวาทกรรมทาง Political Correctness ในตัวบทคัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ของเจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ควราาศัยทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis) ของปีเตอร์ นิวมาร์ค ทฤษฎี Interpretive Approach ของฌอง เดอลีล แนวทางการแปลทางสตรีนิยมของมาซาจิเออร์-เคนนี, ลูอีส วอน ฟลูตอน และเชอร์รี่ ไชมอน, แนวคิดเสียดสีของ พอล ซิมป์สัน และแนวคิด Irony ของ ลินดา สัตเชินเพื่อให้ได้ฉบับแปลที่สามารถเก็บอรรถรสทั้งความบันเทิงและความเสียดสี คงความหมายไว้ได้อย่างครบถ้วน ทำให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจฉบับแปลได้อย่างถูกต้องตามต้นฉบับ และสามารถถ่ายทอดแนวคิด Political Correctness ผู้ผู้อ่านได้

5. ขอบเขตการวิจัย

แปลตัวบทคัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* จำนวน 26 หน้า โดยมีชื่อเรื่องดังต่อไปนี้

1. *Little Red Riding Hood*
2. *Rumpelstiltskin*
3. *Rapunzel*
4. *Cinderella*
5. *Goldilocks*
6. *Snow White*
7. *The Frog Prince*
8. *The Duckling that Was Judged on Its Personal Merits and Not on Its Physical Appearance*

6. ระเบียบวิธีการวิจัย

- 6.1 ใช้วิธีการเก็บข้อมูลโดยการวิจัยจากเอกสาร
- 6.2 ใช้วิธีการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพ
- 6.3 ใช้กระบวนการค้นคว้าวิจัยแบบนิรนัย

7. ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

7.1 ศึกษาต้นฉบับ

7.2 ศึกษาทบทวนทฤษฎีและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้อง

7.3 ศึกษาแนวคิด Political Correctness แนวคิดสตรีนิยม แนวคิดเสียดสี และแนวคิดแฝงนัย

7.4 ศึกษาวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

7.5 วิเคราะห์ต้นฉบับและปัญหาการแปลโดยใช้ทฤษฎีที่ได้ทบทวน

7.6 วางแผนการแปล

7.7 ดำเนินการแปลพร้อมบันทึกปัญหาและเหตุผลในการตัดสินใจแปล

7.8 ตรวจสอบและแก้ไขข้อผิดพลาดในฉบับแปล

7.9 สรุปผลเปรียบเทียบกับสมมติฐานและให้ข้อเสนอแนะ

8. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

8.1 ได้ฉบับแปลบทคัดสรรเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ที่มีสมมูลภาพกับต้นฉบับและมีอรรถรสครบถ้วน

8.2 ได้แนวทางการแปลที่เหมาะสมสำหรับการแปลคำศัพท์และวลีที่ได้รับอิทธิพลจากแนวคิด Political Correctness และสตรีนิยม

8.3 เพิ่มการรับรู้แนวคิด Political Correctness ในสังคมไทย

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ประการแรก ผู้วิจัยขอกำหนดคำเรียกเพื่อไม่ให้เกิดความสับสน ดังนี้

- (1) นิทานของบราเธอร์ส กริมม์ (Brothers Grimm) และฮันส์ คริสเตียน แอนเดอร์เซน (Hans Christian Andersen) เรียกว่า “นิทานดั้งเดิม”
- (2) หนังสือต้นฉบับเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* เรียกว่า “ต้นฉบับ”
- (3) ฉบับแปลเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* โดยผู้วิจัย เรียกว่า “ฉบับแปล”

2.1 แนวคิด Political Correctness

หากกล่าวถึงคำนิยามของ Political Correctness นั้น ในภาษาไทยยัง ไม่มีการบัญญัติคำแปลของ คำว่า Political Correctness ขึ้นอย่างเป็นทางการ แต่เรียกขานด้วยคำแปลตรงตัว (Political การเมือง + Correctness ความถูกต้อง) ว่า “ความถูกต้องทางการเมือง” ราชบัณฑิตยสถานให้คำจำกัดความคำว่า การเมืองไว้ว่า

การเมือง

(๑) น. งานที่เกี่ยวกับรัฐหรือแผ่นดิน เช่น วิชาการเมือง ได้แก่วิชาว่าด้วยรัฐ การจัดส่วนแห่งรัฐ และการดำเนินการแห่งรัฐ.

(๒) น. การบริหารประเทศเฉพาะที่เกี่ยวกับนโยบายในการบริหารประเทศ เช่น การเมืองระหว่างประเทศ ได้แก่การดำเนินนโยบายระหว่างประเทศ.

(๓) น. กิจการอำนาจหรือควบคุมการบริหารราชการแผ่นดิน เช่น ตำแหน่งการเมือง ได้แก่ ตำแหน่งซึ่งมีหน้าที่อำนาจ (คณะรัฐมนตรี) หรือควบคุม (สภาผู้แทนราษฎร) การบริหารแผ่นดิน.

(ปาก) ว. มีเงื่อนไข, มีการกระทำอันมีเจตนาอื่นแอบแฝงอยู่, เช่น ป่วยการเมือง.

แม่คำของ "การเมือง" คือ การ ๑ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2547: ออนไลน์)

ในฟากตะวันตก เจฟฟรีย์ ฮิวจ์ส (Geoffrey Hughes) ผู้เขียน *Political Correctness: a History of Semantics and Culture* ได้ยกตัวอย่างคำนิยามของ Political Correctness ไว้ว่า

การปฏิบัติตามแนวทางเสรีนิยมหรือตามแนวคิดของลัทธิแบบสุดโต่งในเรื่องประเด็นทางสังคม ที่ถูกปรับแก้ด้วยแรงหนุนของมุมมองที่ได้รับการยอมรับ และการปฏิเสธภาษาหรือพฤติกรรมที่พิจารณาแล้วว่าเป็นการเลือกปฏิบัติหรือก้าวร้าวรุนแรง (*Oxford Dictionary of New Words*, 1997 cited in Huges, 2010: 13)

เผด็จการความคิดที่มีอำนาจมากที่สุดในที่ซึ่งเราเรียกว่าโลกเสรีนั้นคือความถูกต้องเชิงการเมือง ซึ่งปรากฏตัวอย่างโจ่งแจ้งทันทีทันใด พบได้ทุกที่ แต่กลับมองไม่เห็นเหมือนดั่งควันพิษ เพราะอิทธิพลของมันนั้นช่างห่างไกลจากจุดแรกเริ่ม และมักแสดงตนออกมาในรูปแบบของความไม่ยินยอมอ่อนข้อ (*Doris Lessing*, 2004 cited in Huges, 2010: 13)

ความถูกต้องเชิงการเมืองคือแนวคิดที่กลุ่มชาวจัดคิดขึ้นเพื่อปกป้องสิทธิในการดูหมิ่นของตน เพื่อจะได้ปฏิบัติต่อผู้อื่นอย่างไม่เท่าเทียมและปฏิบัติอย่างเลวร้ายสุดขีดต่อกลุ่มเกย์ กลุ่มชาวจัดคิดคำเรียกขานผู้มีความคิดถูกต้องเชิงการเมืองขึ้นมาด้วยทัศนคติสุดโต่งและชั่วร้าย เพื่อที่จะได้โจมตีพวกเขา แต่กระนั้นเราทุกคนก็ต้องเรียนรู้การเปลี่ยนแปลงของภาษาอันเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตมนุษย์ (*Clare Short*, *Guardian*, February 18, 1995 cited in Huges, 2010: 13)

จากคำนิยามข้างต้นที่ฮิวจ์สยกตัวอย่างมานั้นจะเห็นได้ว่า โดยสรุปแล้ว Political Correctness คือ การปฏิบัติตามความคิดความเห็นที่ได้รับการยอมรับว่าไม่เหยียด หรือดูถูกกลุ่มคนใดๆ แต่ในขณะเดียวกัน Political Correctness ก็ถูกวิพากษ์วิจารณ์ว่าเกิดขึ้นเพื่อใช้รองรับ การโจมตีผู้หญิงและเกย์อย่างถูกต้อง ฮิวจ์สกล่าวเพิ่มว่าคำนิยามเหล่านี้ถูกต้องในระดับหนึ่งเท่านั้น แต่ยังไม่ครอบคลุมทั้งหมด เนื่องจากสิ่งสำคัญที่ขาดหายไปนิยามเหล่านี้คือการอ้างอิงถึงข้อเท็จจริงทางภาษาศาสตร์เกี่ยวกับการเกิดของเหล่าชุดคำใหม่เหล่านี้ (Huges, 2010: 14) ฮิวจ์ส กล่าวว่า

“โดยทั่วไปแล้ว ภาษาที่ถูกต้องเชิงการเมืองคือภาษาที่หลีกเลี่ยงการใช้คำที่ตัดสินผู้อื่น ส่วนใหญ่คือคำที่ประดิษฐ์ขึ้น เป็นแทนที่รีนุ เป็นนามธรรม และมีหลายพยางค์” (Hughes, 2010: 14)

“โดยหลักแล้วคือภาษาที่ถูกเข้ารหัส ประกอบด้วยคำใหม่ (Herstory, to Bork) และคำที่คุ้นเคยกันอยู่แล้ว (disadvantaged, challenged) เป็นคำที่ต้องอาศัยคำแปลและคำอธิบายเพื่อสื่อสารวัตถุประสงค์ของคำนั้น” (Hughes, 2010: 14)

“หลายคำออกจะไม่เป็นธรรมชาติด้วยเหตุผลหลากหลาย เป็นคำที่เป็นนามธรรม คลุมเครือ และเป็นคำที่ฟังรีนุ” (Hughes, 2010: 15)

“...ปัญหาที่แท้จริงของคำเหล่านี้ เช่นเดียวกับพวกคำรีนุ คือเราไม่รู้ว่าความพิการหรือความยากจนของผู้โชคร้ายเหล่านี้เป็นเช่นไร นี่ยังไม่รวมว่าเขาจะรู้สึกอย่างไรถูกเรียกว่า “ผู้มีความสามารถ” “ผู้มีความทำทนาย” และอะไรต่างๆอีกมากมาย นวัตกรรมทางภาษาศาสตร์เหล่านี้ไม่ใช่สิ่งที่มีอยู่ดั้งเดิมหรือเป็นอุดมคติ ฉะนั้นมันจึงนำมาซึ่งข้อโต้แย้งและก่อให้เกิดความเสียดสีขึ้น” (Hughes, 2010: 15)

กล่าวคือการใช้คำ Political Correctness อันเป็นกลุ่มใหม่ทางภาษาศาสตร์ที่มีได้มีทั้งความดั้งเดิมหรือความเป็นสำบัดสำนวน เป็นภาษาที่ไม่เป็นธรรมชาติ มีความเป็นนามธรรม คลุมเครือ และมักใช้แต่คำสวยงามมาแทนคำอื่น กลับกระตุ้นให้เกิดแรงต่อต้านและการเสียดสี เหล่าชุดคำ Political Correctness นั้นจึงเป็นชุดคำใหม่ที่ก่อให้เกิดปัญหาในแวดวงภาษาศาสตร์และสังคม เป็นภาษาที่ต้องการการแปล และต้องมีคำอธิบายประกอบ

ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงมีความเห็นว่า ในภาษาไทย หากเรียกขานแนวคิด Political Correctness ว่า “ความถูกต้องทางการเมือง” ก็จะไม่สื่อความ เพราะในภาษาไทย “การเมือง” มีความหมายเกี่ยวกับรัฐ เกี่ยวกับการบริหารประเทศ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2547: ออนไลน์) อาจจะทำให้ผู้รับสารปลายทางไม่เข้าใจสิ่งที่ผู้ส่งสารต้องการกล่าว ดังนั้น จากนั้นผู้แปลขออนุญาตเรียกแนวคิด Political Correctness ว่า “ความถูกต้องเชิงการเมือง” เพื่อให้สื่อความหมายมากขึ้น

อิวิจัสเล่าถึงจุดกำเนิดของความถูกต้องเชิงการเมืองว่ามีการกล่าวถึงแนวคิดนี้ตั้งแต่ราวทศวรรษ ค.ศ. 1930 พรรคคอมมิวนิสต์จีนของ เหมา เจ๋อ ตุง ใช้คำนี้ในการพูดถึงความคิดที่ถูกต้อง ปรากฏอยู่เป็นหนึ่งในคำสั่งของเหมา เจ๋อ ตุง ในหัวข้อการแก้ไขความคิดที่ผิดในพรรค ซึ่งคำว่า Correctness นั้นหมายถึงการยึดมั่นต่อหลักการของเหมา เจ๋อ ตุง แต่ทว่าในราวค.ศ. 1970 คำว่า Political Correctness กลับปรากฏเด่นชัดในสังคมอเมริกันจากกลุ่มการเมืองฝ่ายซ้ายและสตรีนิยม โดยเริ่มปรากฏในปลายทศวรรษค.ศ. 1960 กลุ่มสตรีนิยมเริ่มกล่าวถึงคำว่า Political Correctness (Hughes, 2010: 62) ผู้วิจัยขอยกตัวอย่างตามที่อิวิจัส ได้นำเสนอมาดังต่อไปนี้

- 1970 – โทนี เคนด์ สตรีพิดำ “ผู้ชายไม่สามารถเป็นผู้มีความถูกต้องเชิงการเมืองและเป็นคนเหยียดเพศได้ในเวลาเดียวกัน”
- 1975 – ฟิลิป เฮอร์เบอร์ และวิลลา คาเธอร์ “หากงานเขียนวิทยานิพนธ์ชัดเจนจนไม่สามารถเข้าใจได้เป็นอย่างอื่นและยังมีความถูกต้องเชิงการเมือง งานชิ้นนั้นจะต้องรับคำชมเชยอย่างแน่นอน
- 1975 – แฟ็ลซ์ ออน ฟิลด์ “เธอกล่าวในประเด็นเลสเบียนว่าองค์กรผู้หญิงแห่งชาติกำลังก้าวไปสู่ทิศทางแห่งปัญญาและความถูกต้องเชิงการเมือง
- 1984 – การประชุมระหว่างประเทศของนักศึกษาหญิง “เรื่องเพศที่ผิดรูปไปในวัฒนธรรมปิตาธิปไตยนี้จะต้องก้าวไปสู่ตั้งเวียนแห่งการต่อสู้กับความ “ไม่ถูกต้อง” ในเรื่องการครอบงำและการกดขี่ทางเพศ” (Hughes, 2010: 63-64)

อย่างไรก็ตาม กระแสความถูกต้องเชิงการเมืองนั้นถูกวิพากษ์วิจารณ์อย่างหนักในโลกตะวันตก โทมัส สุกปรีชา นักคิด นักเขียน และคอลัมนิสต์ชาวไทย ได้เขียนไว้ในเรื่อง *จากมาเฟียเชิร์ชเลสเบียน ถึงสาธุบุญคุณพ่อทรมันปี (ว่าด้วยผีพิชชี)* เกี่ยวกับการวิพากษ์การใช้ความถูกต้องเชิงการเมืองไว้ว่า

นิวส์วีคเคย ‘ตอบ’ เรื่องนี้ไว้ตั้งแต่ปี 1990 แล้ว ว่าไอ้เจ้า PC นี้ มันทำให้เกิดสิ่งที่เรียกว่า Thought Police หรือ ‘ตำรวจทางความคิด’ ขึ้นมา พุดง่าย ๆ ก็คือต้องใช้ politically correct way หรือวิธีที่ ‘ถูกต้องทางการเมือง’ ในการเอ่ยถึงเรื่องเกี่ยวกับเชื้อชาติ เพศ และความคิดต่างๆ...

โดนัลด์ ทรัมป์ ไม่ใช่ ‘ฝ่ายขวา’ คนแรกที่ออกมาต่อต้าน PC อย่างจริงจัง เพราะในปี 1991 จอร์จ บุช (ผู้พ่อ) เคยออกปากต่อต้าน PC มาก่อนแล้ว โดยเอาเข้าจริง เขาคิดคล้ายๆ กลุ่มเลสเบี้ยนเช็ทซ์มาเพียงที่เห็นปัญหาและเสียดสี PC นั้นแหละ โดยบุชเคยบอกว่า แนวคิดเรื่อง PC นั้น จริงๆ แล้วมันขัดแย้งกับหลักการ Free Speech ซึ่งเป็นหลักใหญ่หลักสำคัญของประชาธิปไตยอเมริกัน (โตมร สุขปรีชา, 2559 : ออนไลน์)

กระแสการวิพากษ์วิจารณ์ต่อต้านความถูกต้องเชิงการเมืองนี้เกิดขึ้นมาแล้วหลายต่อหลายครั้ง ใน ค.ศ. 1990 นักเขียนนามว่าริชาร์ด เบิร์นสไตน์ (Richard Bernstein) ได้เขียนบทความ *The Rising Hegemony of the Politically Correct* ที่เขาได้แสดงความเห็นไว้ว่าความถูกต้องเชิงการเมืองน่าจะก่อปัญหาต่อไปในอนาคต (โตมร สุขปรีชา, 2559 : ออนไลน์) และใน ค.ศ. 1992 พอล เบอร์แมน (Paul Berman) ได้ออกหนังสือชื่อ *Debating PC* ซึ่งเป็นการรวมการอภิปรายถกกันเรื่องความถูกต้องเชิงการเมืองประกอบไปด้วยหัวข้อต่างๆ ที่น่าสนใจ เช่น *Freedom of Hate Speech* หรือ *Public Image Limited: Political Correctness and the Media's Big Lie* จวบจนกระทั่งในปัจจุบัน สังคมอเมริกันเกิดปฏิกิริยาตอบโต้กันไปมาระหว่างสองฝ่ายที่รับและไม่รับความถูกต้องเชิงการเมืองและยังคงเหมือนจะเป็นกระบวนการที่ดูจะไม่มีวันจบสิ้นอีกด้วย

ในประเทศไทยความถูกต้องเชิงการเมืองถูกพูดถึงอยู่บ่อยครั้งในแง่ของหลักการ แนวคิดเรื่องการเหยียด มีการอภิปรายกันอยู่บ่อยครั้ง เช่น ในบทความเรื่อง *เหยียดในเหยียด เหยียดซ้ำห้ามซ้อน : ปัญหาของการห้ามเหยียด* ของ กฤติกร วงศ์สว่างพานิช (2560, ออนไลน์) หรือบทความเรื่อง *เหยียดหรือยกย่อง? : The Face Thailand กับประเด็นเพศหลากหลาย* ของมิ่ง ปัญหา อาจารย์ประจำภาควิชาประวัติศาสตร์ ปรัชญา วรรณคดีอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ (2560, ออนไลน์)

ในหนังสือ *Translation and Interpretation in a Multilingual Context* ที่ตีพิมพ์โดยศูนย์การแปลเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ใน พ.ศ. 2556 ในบทความ *Political Correctness in Translation: Cultural and Linguistic Problems* ของ เซียร์เกย์ แอล ปเซนิตซี (Sergei L. Phhenitsyn) เขาได้กล่าวถึงการแปลที่เกี่ยวข้องกับแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองไว้ว่า ความถูกต้องเชิงการเมืองนั้นเป็นปัญหาของนักแปลเนื่องจากไม่มีแนวทางแก้ไขปัญหานี้ได้โดยง่าย บทความนำเสนอการแปลคำศัพท์ความถูกต้องเชิงการเมืองระหว่างภาษาอังกฤษและภาษารัสเซีย เขาได้นำเสนอแนวทางในการแปลจำนวน 4 แนวทาง ได้แก่ การละ (Omitting PC features of the ST in translation), การปรับต้นฉบับตามการใช้งาน (Functional adaptation of the ST in translation), การใช้คำที่มีอยู่เดิมในภาษาปลายทาง (Using PC

correlates already existing in the target language) และการคิดคำใหม่ (Introducing new words and expressions in translation in order to convey PC concepts) (Phhenitsyn, 2011: 242-252) ซึ่งการเลือกใช้แต่ละแนวทางนั้นมี ข้อดีข้อเสียที่แตกต่างกันออกไป ดังนี้

- การละ

ปเซนิชีกกล่าวว่า คำนามในภาษารัสเซียส่วนใหญ่เป็นคำนามที่บ่งบอกว่าเพศชายเป็นใหญ่ แต่ถูกใช้ในบริบทที่เป็นกลาง ใช้กับทั้งเพศชายและเพศหญิง ฉะนั้นหากแปลคำศัพท์ความถูกต้องเชิงการเมืองเป็นภาษารัสเซียแล้ว คำแปลนั้นจะดูแปลกประหลาดทันที หนึ่งในแนวทางการแปลคือละคุณสมบัติความถูกต้องเชิงการเมืองของคำนั้นออก แต่ผลเสียที่เกิดขึ้นคือลักษณะทางความถูกต้องเชิงการเมืองของต้นฉบับก็จะหายไป (Phhenitsyn, 2011: 242)

- การปรับต้นฉบับตามการใช้งาน

ในบางสถานการณ์ ผู้แปลจำเป็นต้องปรับตัวบทให้เข้ากับวัฒนธรรมปลายทาง เช่น หากวัฒนธรรมของตัวบทต้นทางไม่มีแนวคิดเรื่องความถูกต้องเชิงการเมืองแต่กลับมีอยู่ในวัฒนธรรมปลายทาง ผู้แปลควรปรับบทแปลให้เป็นไปตามวัฒนธรรมปลายทางนั้น เพื่อป้องกันมิให้ผู้พูดในตัวบทดูแปลกแยก ดังที่ปเซนิชีกกล่าวว่า “ไม่ปล่อยให้ผู้พูดตกอยู่ในสถานการณ์ที่น่าอึดอัดอันเนื่องมาจากความแตกต่างทางวัฒนธรรม” (Phhenitsyn, 2011: 247)

- การใช้คำที่มีอยู่เดิมในภาษาปลายทาง

อิทธิพลของภาษาอังกฤษส่งผลให้เกิดคำใหม่ในภาษารัสเซีย จนในที่สุดมีการนำมาใช้แทนคำเดิมแต่กระนั้นหลายคำที่เกิดใหม่ในภาษารัสเซียกลับเป็นคำที่ยาวกว่าเดิม ทำให้แปลยากขึ้น (Phhenitsyn, 2011: 248)

- การคิดคำใหม่

ผู้แปลใช้วิธีนี้เมื่อไม่สามารถหาคำแปลคำศัพท์ความถูกต้องเชิงการเมืองในภาษารัสเซียได้ (Phhenitsyn, 2011: 2429)

ดังนั้นแล้ว การถ่ายทอดความคิดเรื่องความถูกต้องเชิงการเมืองหรือความถูกต้องทางการเมือง ยังเป็นที่ถกเถียงกันจากภาษาต้นทางมาสู่ภาษาปลายทาง คงเป็นเรื่องที่ต้องกระทำด้วยความระมัดระวัง ผู้วิจัยจึง

จำต้องอาศัยการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีเจตนากรรมของผู้เขียนต้นฉบับให้ถ่องแท้ก่อนเริ่มแปล และจำต้องอาศัยวิธีการแปลตามศาสตร์แขนงอื่นที่มีการคิดค้นไว้อยู่แล้ว เช่น สตรีนิยม มาพิจารณาไปด้วย เนื่องจากมีความเกี่ยวข้องกับการเกิดแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมือง

2.2 แนวทางการแปลเชิงสตรีนิยม

อนึ่ง การแปล *Politically Correct Bedtime Stories* เล่มนี้ ประกอบไปด้วยแนวคิดเชิงสตรีนิยมคละคลุ้งไปทั้งฉบับ เนื่องมาจากผู้เขียนได้ดัดแปลงต้นฉบับให้เป็นไปตามแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองมากขึ้น โดยการลบความคิดผู้ชายเป็นใหญ่ ผู้หญิงเป็นรองในต้นฉบับออก และใส่ความเท่าเทียม แนวคิดสตรีนิยมลงไปแทน อีกทั้งแนวคิดสตรีนิยมนี้ ยังเป็นแนวความคิดที่เป็นจุดเริ่มต้นของความถูกต้องเชิงการเมืองอีกด้วย ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจำเป็นต้องศึกษาแนวทางการแปลเชิงสตรีนิยม เพื่อสนับสนุนการทำวิจัยในครั้งนี้ให้ได้วิธีการแปลที่สามารถถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับออกมาได้อย่างดีที่สุด

2.2.1 แนวทางการแปลเชิงสตรีนิยมของ มาซาดิเออร์-เคนนี่

มาซาดิเออร์-เคนนี่ (Massardier-Kenney) กล่าวถึงเรื่องการแปลเชิงสตรีนิยมไว้ในบทความ *Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice* โดยแบ่งเป็น 2 ประเด็นหลัก โดยประเด็นแรกกล่าวว่า มักมีการนิยามสตรีนิยมว่าเป็นบางสิ่งที่แปลกแยกและด้อยค่า แต่ในการแปลนั้นนักแปลสามารถเข้ามามีส่วนร่วมในการกำหนดนิยามคำว่าสตรีนิยมขึ้นมาใหม่ด้วยวิธีต่างๆ ได้ กลวิธีที่สามารถนำมาปรับใช้แปลหรือเสริมชูประเด็นสตรีนิมนั้นสามารถแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภท คือ กลวิธีแปลแบบยึดผู้เขียนเป็นศูนย์กลาง (Author-centered) และกลวิธีแปลแบบยึดผู้แปลเป็นศูนย์กลาง (Translator-centered) เนื่องจากว่ากลวิธีเหล่านี้เน้นย้ำความสำคัญของเพศหญิงในฐานะผู้ผลิตทั้งที่เป็นผู้เขียนและผู้แปล (Massardier-Kenney, 1997: 58)

(1) กลวิธีแปลแบบยึดผู้เขียนเป็นศูนย์กลาง (Author-centered)

จุดประสงค์ของการแปลโดยใช้กลวิธีแปลแบบยึดผู้เขียนเป็นศูนย์กลางคือเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจตัวบทต้นฉบับ ประกอบด้วย 4 กลวิธี

- การกู้คืน (Recovery)

การขยายขอบเขตและกำหนดสื่อที่อยู่ในกระแสหลักเสียใหม่ เนื่องจากในอดีตนักเขียนมักจะถูกอนุมานว่านักเขียนเป็นเพศชายจึงยังไม่มีกรกล่าวถึงนักเขียนเพศหญิงมาก่อน งานเขียนที่มาจากประสบการณ์ของเพศหญิงจึงถูกคัดตัดออก (Massardier-Kenney, 1997: 59)

- การอธิบาย (Commentary)

มาซาดีเออร์-เคนนี่กล่าวว่าลอเรนซ์ เวนูติ (Lawrence Venuti) ได้แสดงให้เห็นว่า นักแปลจำนวนมากใส่คำนำและบทขยายไว้ในบทแปล สิ่งเหล่านี้แสดงให้เห็นกลวิธีที่นักแปลเลือกใช้ โดยที่ผู้แปลเป็นผู้กำหนด 'ภาพ' ของนักเขียนต้นฉบับ และทำให้ภาพนั้นเด่นชัดยิ่งขึ้น ข้อดีของกลวิธีการอธิบายเพิ่มนี้คือทำให้ผู้อ่านสามารถตอบสนองต่อบทแปลได้ทันที เนื่องจากคำอธิบายจะทำให้ผู้อ่านรู้สึกคุ้นชินกับบทแปล อย่างไรก็ตาม ข้อเสียที่อาจเกิดขึ้นคือฉบับแปลอาจไม่สามารถสื่อความแตกต่างทางวัฒนธรรมตามที่ต้นฉบับต้องการสื่อได้ เนื่องจากผู้แปลอธิบายเพิ่มทำให้ปิดช่องว่างทางวัฒนธรรมไป (Massardier-Kenney, 1997: 60)

- การขัดขืน (Resistancy)

มาซาดีเออร์-เคนนี่อ้างถึงเวนูติว่าเขาได้นิยามกลวิธีต่อต้านไว้ว่าเป็นการสร้างความรู้สึกรื้อไม่คุ้นชินให้ผู้อ่าน กลวิธีนี้เหมาะกับการแปลตัวบทในยุคสมัยใหม่ (Modern) และยุคหลังสมัยใหม่ (Post Modern) ซึ่งเป็นตัวบทที่เขียนขึ้นจากความต้องการต่อต้านตัวบทตามประเพณีนิยม เช่น นักเขียนเชิงสตรีนิยมสายทดลอง โมนิก วิตติก ผู้แปลตัวบทจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาอังกฤษ โดยยึดโครงสร้างไวยากรณ์ตามภาษาฝรั่งเศสต้นฉบับ เช่น แปลโดยลงท้ายด้วยคำแบ่งเพศชายหญิง ขัดขืนไม่ใช่โครงสร้างภาษาอังกฤษ ฉะนั้น กลวิธีการแปลขัดขืนจึงเหมาะกับการแปลตัวบทในลักษณะต่อต้านท้าทาย เนื่องจากกลวิธีนี้แสดงให้เห็นความขัดแย้ง ความไม่ลงรอยกับจุดประสงค์ของผู้เขียนต้นฉบับ (Massardier-Kenney, 1997: 60)

- การแปลแบบหนา (Thick Translation)

มาซาดีเออร์-เคนนี่อ้างถึงความเม แอน โธนี เอเฟีย (Kwame Anthony Appiah) นักวิจารณ์ด้านวัฒนธรรมผู้เสนอนิยามคำว่า การแปลแบบหนาที่ใช้เมื่อต้องการพูดถึงงานแปลที่ใส่คำอธิบาย และมีอภิธานศัพท์ประกอบ อันเป็นกลวิธีที่ทำให้นักแปลสามารถนำเสนอบทแปลในบริบทที่เต็มไปด้วยความซับซ้อนทางวัฒนธรรมและภาษาได้ กลวิธีนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อแสดงให้เห็นถึงความหลากหลายของคนและวัฒนธรรมในปัจจุบันและในอดีต ตัวอย่างต้นฉบับที่ผู้แปลอาจนำกลวิธีการแปลแบบหนามาใช้ได้ คืองานเขียนจากยุคอื่นที่มี

บริบทที่ผู้อ่านในยุคปัจจุบันจะสามารถทำความเข้าใจได้ยาก การแปลแบบหนาจะช่วยเสริมความเข้าใจโดยการเพิ่มคำอธิบายเกี่ยวกับบริบทต้นฉบับให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่ายขึ้น (Massardier-Kenney, 1997: 61)

(2) กลวิธีแปลแบบยึดผู้แปลเป็นศูนย์กลาง (Translator-centered) ประกอบด้วย 3 กลวิธี

- การอธิบาย (Commentary)

คล้ายกับวิธีที่ได้นำเสนอไปแล้วในกลวิธีแปลแบบยึดผู้เขียนเป็นศูนย์กลาง แตกต่างกันตรงที่มีจุดประสงค์แตกต่างกัน การอธิบายในกลวิธีแปลแบบยึดผู้แปลเป็นศูนย์กลางนี้เน้นให้ผู้แปลอธิบายแรงจูงใจในการแปลของตน ดังที่ไดเอช ดิโอคาเรช กล่าวไว้ว่า ผู้เขียนที่เขียนต้นฉบับจากมุมมองของผู้หญิงเพื่อขยายขอบเขตทางภาษาของนักเขียนเพศหญิงนั้น ต้องการความร่วมมือจากนักแปลเช่นเดียวกัน เพื่อส่งเสริมการมีตัวตนของเพศหญิงและป้องกันมิให้ตัวบทถูกปรับแต่งให้เข้ากับบรรทัดฐานของประเทศปลายทาง อันอาจจะทำให้ความเป็นหญิงในตัวบทหายไป (Massardier-Kenney, 1997: 63)

- การใช้ตัวบทเทียบเคียง (Use of parallel text)

กระทำโดยนำตัวบทปลายทางที่มีสถานการณ์คล้ายคลึงกันและมีความเชื่อมโยงทางเนื้อหามาเป็นตัวบทเทียบเคียงเพื่อช่วยในการแปล (Massardier-Kenney, 1997: 64)

- การร่วมงานกับนักแปลอื่น (Collaboration)

ในการร่วมงานกับนักแปลอื่นนั้นหมายความว่าบทแปลได้ผ่านการหารือกันระหว่างนักแปลมาเรียบร้อยแล้ว เนื่องจากนักแปลที่ร่วมมือกันจะต้องเปรียบเทียบคำแปลระหว่างกันอยู่เสมอ ฉะนั้นในปัจจุบันจะเห็นว่างานแปลที่เกิดจากการร่วมมือกันของนักแปลจึงมีอยู่เป็นจำนวนมาก (Massardier-Kenney, 1997: 64)

2.2.2 แนวทางการแปลเชิงสตรีนิยมของ ลูอีส ฟอน โฟลโทว์

ลูอีส ฟอน โฟลโทว์ (Luise von Flotow) กล่าวว่า การแปลเชิงสตรีนิยมอาจเริ่มที่ตัวนักแปลว่าต้องเข้าใจแนวคิด เรื่องสตรีนิยมว่าเป็นเรื่องซับซ้อนอย่างยิ่ง และควรทราบว่าควรเริ่มแปลโดยนำกลวิธีที่มีอยู่เดิมมาปรับใช้มากกว่าคิดหาวิธีใหม่เพื่อให้บรรลุจุดมุ่งหมายของการทำให้เพศหญิงมีตัวตนในภาษา ในบทความเรื่อง *Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories* ผู้เขียนกล่าวถึงกลวิธีการแปลตัวบทสตรี

นิยมว่ามีหลากหลายวิธีแต่จะกล่าวถึง 3 กลวิธี ได้แก่ การเสริม (Supplementing) การใส่คำนำและเชิงอรรถ (Preface and footnoting) และการปล้นตัวบท (Hijacking) (Flowtow, 1991: 74-80)

(1) กลวิธีการเสริม (Supplementing)

อาจกล่าวได้ว่าเป็นการแปลเกินความ กลวิธีการแปลเสริมนี้สามารถชดเชยข้อแตกต่างระหว่างภาษาด้วยการกระทำต่อตัวบทโดยเจตนา ซึ่งคล้ายคลึงกับกลวิธีเดิมที่เรียกว่าการชดเชย (Compensation) (Flowtow, 1991: 74)

(2) การใส่คำนำและเชิงอรรถ (Prefacing and footnoting)

ผู้แปลตัวบทประเภทสตรีนิยมยังนิยมสะท้อนความคิดของผู้แปลลงในคำนำ และเน้นย้ำตัวตนของผู้แปลเองลงในเชิงอรรถ ดังเช่นที่บาร์บารา โกดาร์ด (Barbara Godard) กล่าวว่าผู้แปลหญิงพยายามใส่ตัวตนของตนเองลงไปในตัวบทแปล อาจเน้นโดยใช้ตัวเอน เดิมเชิงอรรถ เดิมคำนำ จัดการกับตัวบทอย่างถ่วงถ่วง ประณีประนอม และมีส่วนร่วมสรรสร้าง ความหมายอย่างกระตือรือร้น ผู้แปลเพศหญิงเหล่านั้นไม่ได้เป็นเพียงแค่นักแปลทั่วไป แต่เธอเป็นดั่งผู้เขียนร่วม ผู้ซึ่งยังคงความแปลกแตกต่างไว้ในตัวบทปลายทาง ในขณะที่เดียวกับที่พยายามสื่อสารความหมายในภาษาปลายทางให้ได้อย่างครบถ้วนเพื่อมิให้มีความหมายตกหล่นไป ในที่นี้ผู้วิจัยขอยกตัวอย่างคำนำบทแปลของซูซาน เดอ ลีตติบีนเย-ฮาร์วูด ผู้แปลเรื่อง *Lettres d'une autre* ของ ลีส โกวาง โดยมีใจความว่า แม้ต้นฉบับของ โกวางจะถ่ายทอดออกมาโดยมีแนวคิดโน้มเอียงไปทางเพศชาย แต่เธอไม่ใช่ โกวาง การแปลของเธอคือกิจกรรมทางการเมืองอย่างหนึ่ง เธอแปลเพื่อให้ภาษาเป็นกระบอกเสียงสำหรับเพศหญิง เธอจึงใช้กลวิธีทางสตรีนิยมทุกวิธีเพื่อให้เพศหญิง มีตัวตนขึ้นในภาษาและสังคม โดยขอยกตัวอย่างต้นฉบับไว้ด้านล่างนี้ (Flowtow, 1997: 28)

ถึงผู้อ่าน ฉันอยากจะแจ้งให้ทราบสักหน่อยว่าการแปลนี้เป็นการเขียนสิ่งที่ฉันอ่านในต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสขึ้นมาใหม่เป็นแบบสตรีนิยม แต่ไม่ได้หมายถึงการเขียนเนื้อหาขึ้นมาใหม่ ลีส โกวางเป็นนักสตรีนิยมเฉกเช่นเดียวกับฉัน แต่ฉันไม่ใช่เธอ แม้เธอจะเขียนโดยใช้ภาษาแบบชายนิยมทั่วไป แต่งานแปลของฉันคือกิจกรรมทางการเมือง มีจุดประสงค์เพื่อให้ภาษาพูดแทนผู้หญิง ฉะนั้นจุดเด่นของงานแปลของฉันคืองานแปลที่ได้ใช้กลวิธีการแปลทางสตรีนิยมทุกทางเท่าที่จะเป็นไปได้เพื่อช่วยให้ความเป็นหญิงเด่นชัดขึ้นในภาษา ด้วยเหตุว่าการทำให้ผู้หญิงมีตัวตนในภาษานั้นเปรียบดังการทำให้ผู้หญิงมีตัวตนและมีเสียงดังขึ้นใน

โลกแห่งความเป็นจริงและนั่นคือทุกสิ่งทุกอย่างเกี่ยวกับสตรีนิยม (Lotbinière-Harwood, 1989: 9, cited in Flotow, 1997: 29)

(3) การปล้นตัวบท (Hijacking)

ชื่อกลวิธีนี้สื่อให้เห็นภาพการจับตัวประกัน อันหมายรวมถึงการกระทำรุนแรงต่อร่างกาย เปรียบได้กับการจับตัวบทต้นฉบับเป็นตัวประกัน โดยมีจุดประสงค์เพื่อเปลี่ยนตัวบทให้เป็นสตรีนิยม การปล้นตัวบทคืออีกหนึ่งกลวิธีในการแปลตัวบทสตรีนิยม โพลโทว์นำนิยามคำว่า “การปล้นตัวบท” มาจากบทวิจารณ์การแปลเชิงสตรีนิยมของนักเขียนและนักแปลผู้หนึ่งในเมืองมอนทรีออล ซึ่งบทวิจารณ์นั้นเขียนขึ้นเพื่อโจมตี ลีตบิเนีย-ฮาร์วูด ว่าเธอแทรกแซงบทแปลมากเกินไปจนเหมือนกับเธอปล้นตัวบท โดยแทรกตัวเธอเองเข้าไปในตอนท้ายของฉบับแปลอยู่บ่อยครั้งเพื่ออธิบายความหมายที่แท้จริงที่ผู้เขียนต้นฉบับต้องการสื่อ และในบางครั้งยังเสนอคำเทียบเคียงคำภาษาอังกฤษในภาษาฝรั่งเศสไว้ในหน้าเดียวกันอีกด้วย โดยลีตบิเนีย-ฮาร์วูด ผู้แปล ได้กล่าวถึงเจตนาการแปลของตนเองไว้ในคำนำว่า เธอต้องการให้งานแปลมีตัวตนของเธออยู่ในนั้น เธอกล่าวว่าการแปลของเธอมีกลุ่มเป้าหมายคือผู้อ่านชาวอเมริกาเหนือและกลุ่มนักศึกษา และสิ่งที่คุณทำนั้นเหมาะสมแล้ว เนื่องจากเธอทำการแปลโดยปริศนาผู้เขียนและได้รับอนุญาตให้สามารถ “แก้ไข” ตัวบทได้ โดยต่อมงานแปลของ ลีตบิเนีย-ฮาร์วูด ยังได้รับรางวัลวรรณกรรมฝรั่งเศส-แคนาดาจากมหาวิทยาลัย โคลัมเบียใน ค.ศ. 1991 ส่งผลให้วิธีการแปลแบบปล้นตัวบทของเธอนั้นกลายเป็นเรื่องที่ต้องยอมรับได้ นอกจากนี้ ลูอิส วอน โพลโทว์ก็ให้ความเห็นว่าการได้รับอนุญาตจากนักเขียนเป็นเรื่องสำคัญก่อนที่จะทำการแปลแบบแก้ไขตัวบท แต่กระนั้นก็ไม่อาจสำคัญเท่ากับว่าการแก้ไขตัวบทเพื่อแปลให้ครบนั้นเป็นโดยสิทธิชอบธรรมของตัวเอง (Flotow, 1991: 78)

2.2.3 แนวทางการแปลเชิงสตรีนิยมของ เซอร์รี ไชมอน

เซอร์รี ไชมอนกล่าวในหนังสือ *Gender in Translation* ถึงการแปลและสตรีนิยมไว้อย่างกว้างขวาง โดยผู้วิจัยขอหยิบยกมากล่าวถึงสองประเด็น ประเด็นแรกคือ *เพศหญิงกับการแปล: จุดเริ่มต้นและการเติบโตของแนวคิดสตรีนิยม* ประเด็นที่สองคือ *วัฒนธรรมกับการแปล*

ในประเด็นแรก *เพศหญิงกับการแปล: จุดเริ่มต้นและการเติบโตของแนวคิดสตรีนิยม* ไชมอน ได้กล่าวถึงเพศหญิงกับการแปลไว้ว่าการแปลนั้นเป็นดั่งเครื่องมือเข้าถึงโลกแห่งอักษรของผู้หญิง ในสมัยก่อน

ผู้หญิงถูกกีดกันไม่ให้เขียนหนังสือ ตั้งแต่ยุคกลางของยุโรปผู้หญิงจึงหันไปพึ่งการแปลเพื่อเป็นช่องทางในการแสดงออกตัวตนสู่สังคม (Simon, 1996: 2) ในยุคเรอแนซซองส์นั้นเสียงของนักแปลเพศหญิงหรือ "translatress" เริ่มดังชัดขึ้นเป็นครั้งแรก ในยุคดังกล่าวการตีพิมพ์งานใดๆ ของเพศหญิงถือเป็นการกระทำที่ก้าวร้าว การแปลจึงเป็นทางออกของเพศหญิง เป็นคั้งการพรางตัวเพื่อให้เพศหญิงสามารถมีส่วนร่วมในการผลิตสร้างสรรค์ด้วยบทต่อมาในยุคริฟอร์มมิสต์ ผู้หญิงได้รับสิทธิให้เขียน แปล และตีพิมพ์งานที่เกี่ยวข้องกับศาสนา แม้ศาสนาจะเป็นสิ่งที่กีดกันไม่ให้ผู้หญิงข้องแวะใดๆ กับตัวบททางโลก แต่ในทางกลับกันศาสนากลับเป็นผู้เปิดทางให้ผู้หญิงสามารถแสดงความคิด สามารถออกเสียงของตนเองออกมาได้ผ่านทางตัวบทเกี่ยวกับศาสนา และนี่ถือเป็นครั้งแรกที่ผู้หญิงได้เปล่งเสียงของตนเองออกมาสู่โลกแห่งตัวอักษร (Simon, 1996: 45)

ในศตวรรษที่ 16 บทแปลชนิดอื่นที่ไม่ใช่ตัวบททางศาสนาที่แปลโดยนักแปลเพศหญิงได้ออกมาสู่สังคมเป็นครั้งแรก มาร์กาเรต ไทเลอร์ คือผู้หญิงชาวอังกฤษคนแรกที่แปลตัวบทอื่นที่ไม่ใช่ตัวบททางศาสนา เธอแปลวรรณกรรมสเปนแนวรักโรมานซ์ เรื่อง *A Mirrour of Princely Deeds and Knighthood* ซึ่งนำเสนอภาพลักษณ์ของเพศหญิงที่ไม่ปฏิบัติตามขนบของยุคสมัยนั้น นี่ก็ครั้งแรกที่มีการเผยแพร่ตัวบทแนวรักโรมานซ์ในอังกฤษ อิทธิพลของหนังสือแปลเล่มนี้ทำให้ต่อมาตัวบทแนวรักโรมานซ์ประเภทเดียวกันนี้ได้เข้ามาในอังกฤษมากขึ้น ไทเลอร์ได้ต่อสู้เพื่อสิทธิของผู้หญิงในการอ่านหรือแปลงานเขียนใดๆ ที่ไม่เกี่ยวกับพระเจ้า บทแปลของไทเลอร์นั้นยังถูกวิจารณ์ว่าไม่มีคุณค่าศัพท์ใดๆ ที่เสนอภาพของเพศหญิงที่เงินอาย อ่อนต่อโลก หรือด้อยกว่าเพศชาย (Simon, 1996: 48) นอกจากนี้ ไทเลอร์ ยังได้เขียนไว้ในคำนำว่า

หากผู้ชายอาจหรือยอมตรากตรำงานเพื่อสุขภาพสตรีแล้ว เราเหล่าสุขภาพสตรีก็ควรอ่านงานของพวกเขาที่เขียนอุทิศให้เรา และหากเราได้อ่านแล้ว โฉนเลยจึงไม่ก้าวเข้าไปเสาะหาความจริง (Robinson, 1995: 160 cited in Simon, 1996: 49)

ไทเลอร์ได้เรียกร้องอิสรภาพให้นักเขียนหญิงด้วยคำนำนี้ เธอกล่าวว่าหากผู้ชายสามารถเขียนงานอุทิศให้ผู้หญิงได้ ผู้หญิงย่อมสามารถหยิบปากกาขึ้นเขียนตอบผู้ชายเหล่านั้นได้เช่นกัน

ในประเด็นที่สองเชอร์รี่ ไซมอน (Sherry Simon) ได้กล่าวถึงความสัมพันธ์ระหว่างวัฒนธรรมกับการแปล เธอกล่าวว่านักแปลถูกสอนว่าการจะแปลให้ถูกต้องนั้นจะต้องเข้าใจวัฒนธรรมของตัวบทต้นฉบับเสียก่อน เพราะตัวบทเป็นเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม แต่คำถามคือ สิ่งใดคือ "ความหมายทางวัฒนธรรม" สิ่งที่นักแปลต้องทำคือเจาะบริบทแหล่งที่มาของตัวบทนั้นและสืบเสาะหาวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องเพื่อค้นหาความหมาย

แต่กระนั้นการพิจารณา "ความหมายทางวัฒนธรรม" ก็ยังเป็นสิ่งที่ยากลำบาก ทางออกของนักแปลส่วนใหญ่ในการค้นหาความหมายนี้ นั่นไม่ใช่เพียงเปิดหาคำตอบจากพจนานุกรม แต่เป็นการทำความเข้าใจภาษาที่ผูกพันโยงใยอยู่กับวัฒนธรรมท้องถิ่น รูปแบบภาษา และลักษณะที่เปลี่ยนแปลงอยู่ทุกชั่วขณะ (Simon, 1996: 137)

เซอร์รี ไชมอนกล่าวว่า คำถามเกี่ยวกับการแปลตัวบทต่างวัฒนธรรม จึงมีใช้เพียงแค่ "มโนทัศน์ที่อยู่ในวัฒนธรรมต่างถิ่นนั้นคืออะไร" แต่คือคำถามว่า "เราจะสามารถพิจารณาว่ามโนทัศน์นี้สามารถเทียบเคียงหรือคล้ายคลึงกับคำในภาษาของเราได้อย่างไร" ซึ่งนักแปลส่วนใหญ่แก้ปัญหานี้โดยการพิจารณา ความหมายทางวัฒนธรรมที่อยู่ในตัวต้นฉบับอยู่ตลอดเวลา และประเมินว่าโลกสองโลกที่อยู่ต้นทางและ ปลายทางนั้น เหมือนกัน ในแง่มุมใด (Simon, 1996: 138)

2.3 ทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้อง

2.3.1 ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis) ของปีเตอร์ นิวมาร์ค

ในการแปลนั้น ผู้วิจัยมีความเห็นว่า ผู้แปลควรทำความเข้าใจตัวบทให้ทะลุปรุโปร่งเสียก่อน เริ่มทำการแปล ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis) ของปีเตอร์ นิวมาร์ค ที่เขียนไว้ในหนังสือ *A Textbook of Translation* มาช่วยทำความเข้าใจตัวบทก่อน โดยมีวิธีปฏิบัติดังนี้

(1) อ่านตัวบท (Reading the text)

นิวมาร์คกล่าวว่าเราเริ่มทำการแปลด้วยการอ่านตัวบท โดยมีวัตถุประสงค์สองข้อคือข้อแรกเพื่อทำความเข้าใจว่าตัวบทเกี่ยวกับอะไร ข้อสองคือเพื่อวิเคราะห์ตัวบทผ่านมุมมองของผู้เขียน เพราะผู้แปลต้องเข้าใจว่าตัวบทนั้นเขียนขึ้นมาโดยมีวัตถุประสงค์ใดก่อนจึงจะสามารถเลือกวิธีการแปลได้อย่างเหมาะสม (Newmark, 2009: 11)

(2) วัตถุประสงค์ของตัวบท (The intention of the text)

ผู้แปลต้องรู้จักจุดประสงค์ของต้นฉบับนั้นก่อนจึงจะเข้าใจตัวบท ซึ่งบางครั้งต้นฉบับอาจเขียนในเชิงเสียดสี เขียนอย่างตรงไปตรงมา หรือเขียนโดยใช้วิธีบอกเป็นนัย แต่ผู้แปลจะต้องตีความหมายนั้นให้ออกก่อน จึงจะแปลได้ (Newmark, 2009: 12)

(3) จุดประสงค์ของผู้แปล (The intention of the translator)

จุดประสงค์ของผู้แปลนั้นมักจะเหมือนกับจุดประสงค์ของผู้เขียนต้นฉบับ แต่บางครั้งอาจแตกต่างกันออกไป ขึ้นอยู่กับกลุ่มผู้อ่านซึ่งเป็นเป้าหมายของผู้แปล (Newmark, 2009: 12)

(4) วจนลีลา (Text styles)

ยูจีน ไนดา (Eugene Nida) แบ่งวจนลีลาในคัมภีร์ไว้ 4 ประเภท ได้แก่ การพรรณนา (Narrative) การบรรยาย (Description) การอภิปราย (Discussion) และบทสนทนา (Dialogue) (Newmark, 2009: 13) โดยนิวมาร์คได้กล่าวเพิ่มเติมเกี่ยวกับวจนลีลาไว้ในบท *Language Functions, Text-categories and Text-types* โดยอ้างถึงคาร์ล บูเลอร์ (Karl Bühler) ว่าบูเลอร์แบ่งวจนลีลาออกเป็น 3 ประเภท ประเภทที่หนึ่งคือการพรรณนา (Expressive) คือการอธิบายความรู้สึก โดยนิวมาร์คกล่าวว่าการแปลวจนลีลาลักษณะนี้ ผู้แปลควรแยกแยะให้ออกว่าสิ่งใดคือคำที่กล่าวถึงความรู้สึกส่วนตัว โดยที่ผู้แปลควรระวังไม่ให้ตนเองแปลคำส่วนตัวนั้นด้วยการแปลแบบให้กลมกลืนเข้ากับสิ่งอื่น วจนลีลาประเภทที่สองคือการให้ข้อมูล (Informative) วจนลีลาลักษณะนี้เน้นการให้ข้อมูล ให้ข้อเท็จจริง เช่น หนังสือทางวิชาการ นิวมาร์คแนะนำว่าการแปลวจนลีลาแบบนี้ผู้แปลอาจมีหน้าที่ต้องปรับคัมภีร์ (correct) เนื่องจากในปัจจุบันมีงานจำนวนมากที่เขียนออกมาอย่างไร้คุณภาพ ฉบับแปลจึงมักจะมีคุณภาพดีกว่าต้นฉบับเสมอ วจนลีลาประเภทที่สามคือการพูดกับผู้อ่านและ (Vocative) ได้แก่ งานเขียนประเภทให้ความบันเทิงแก่ผู้อ่าน งานเขียนเชิงโน้มน้าว โฆษณาชวนเชื่อ นวนิยายชื่อดัง เป็นต้น การแปลวจนลีลาแบบนี้สุดท้ายจึงจึงต้องได้รับการตรวจทานให้ดีก่อนเผยแพร่ เนื่องจากคำแปลจะต้องใช้ภาษาที่ผู้อ่านแล้วสามารถเข้าใจได้ทันที (Newmark, 2009: 39-42)

(5) กลุ่มผู้อ่าน (The readership)

นิวมาร์คกล่าวว่าเราจะสนใจว่ากลุ่มผู้อ่านฉบับแปลคือกลุ่มใด มากกว่าจะสนใจว่ากลุ่มผู้อ่านคือกลุ่มใด โดยทั่วไปแล้วกลุ่มผู้อ่านทั่วไปของฉบับแปลมักจะเป็นกลุ่มชนชั้นกลางผู้มีความรู้และแปลโดยใช้ภาษาแบบไม่เป็นทางการ แต่ไม่ใช่ภาษาพูด (Newmark, 2009: 13)

(6) ระดับภาษา (Stylistic scales)

ภาษามีหลายระดับและสามารถใช้เกณฑ์ในการแบ่งได้หลากหลาย เช่น แบ่งตามความสุภาพ เช่น ภาษาทางการ ภาษาต้องห้าม แบ่งตามความยาก เช่น ภาษาง่าย ภาษาเฉพาะทาง แบ่งตามระดับอารมณ์ เช่น รุนแรง ตรงไปตรงมา (Newmark, 2009: 14)

(7) ทักษะ (Attitude)

ในบทความเชิงประเมินหรือเชิงแนะนำนั้น ผู้แปลจะต้องประเมินมาตรฐานของผู้เขียนเสียก่อนว่าอยู่ในระดับดี พอใช้ หรือไม่ได้เรื่อง แล้วจึงประเมินต่อว่าผลงานนั้นเป็นที่ยอมรับในสังคมต้นทางหรือไม่ หรือว่าเป็นงานเขียนที่เขียนตามอำเภอใจของตน นอกจากนี้ในประเด็นเรื่องทัศนคติ ผู้อ่านต้นทางและปลายทางอาจมีทัศนคติที่ต่างกันต่อกำๆ เดียวกัน เช่น คำว่า government มีความหมายเป็นกลางใน ภาษาฝรั่งเศส แต่มีความหมายเป็นลบในภาษาอังกฤษ (Newmark, 2009: 15)

(8) สถานที่ (Setting)

ผู้แปลจะต้องทราบก่อนว่าฉบับแปลจะได้รับการเผยแพร่ที่ใด ลูกค้ำที่แปลให้คือใคร และมีข้อจำกัดใด ผู้แปลอาจจะต้องปรับบทแปล เช่น ปรับคำนำให้กระชับขึ้น หรือปรับให้ย่อหน้าสั้นลง เป็นต้น นอกจากนี้ผู้แปลต้องประเมินผู้อ่านต้นทางในหลายๆ ด้าน เช่น ประเมินว่าผู้อ่านเป็นแบบใด โดยผู้อ่านแบ่งออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ ผู้เชี่ยวชาญ คนธรรมดาที่มีการศึกษา และคนที่ไม่รู้หนังสือ จากนั้นจึงพิจารณาว่าผู้อ่านปลายทางเหมือนหรือแตกต่างจากผู้อ่านต้นทางอย่างไร เช่น ในด้านระดับความรู้ หรือความคุ้นเคยกับวัฒนธรรมของตัวบท (Newmark, 2009: 15)

(9) คุณภาพตัวบท (The quality of the writing)

ผู้แปลจะต้องประเมินคุณภาพของตัวบทเพื่อค้นหาความเชื่อมโยงระหว่างวัตถุประสงค์ของผู้เขียนและข้อกำหนดในการแปล เช่น หากตัวบทนั้นเขียนขึ้นอย่างดี ผู้เขียนให้ความสำคัญกับรูปแบบเทียบเท่ากับเนื้อหา คำแต่ละคำจะถูกจัดวางไว้ในตำแหน่งที่เหมาะสม มีการใช้คำซ้ำน้อย ผู้แปลต้องคาดการณ์ว่าจะให้ผู้อ่านมีปฏิกิริยาอย่างไร เช่น คาดการณ์ว่าผู้อ่านจะต้องอ่านบทแปลทวนอย่างน้อยสองครั้ง เป็นต้น หากตัวบทเป็นแบบพรรณนาหรือเป็นข้อความที่ออกมาจากใจของผู้เขียน การแปลนั้นก็จะต้องใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ไม่ว่าจะคุณภาพต้นฉบับจะดีหรือเลวก็ตาม (Newmark, 2009: 16)

(10) ความหมายโดยนัยและความหมายตรงตัว (Connotations and denotations)

ในตัวบทที่ไม่ใช่วรรณกรรมนั้นความหมายตรงตัวจะสำคัญกว่าความหมายโดยนัย แต่ในวรรณกรรมประเภทวรรณกรรมนั้น ความหมายโดยนัยจะมีความสำคัญกว่า เพราะคำนั้นอาจประกอบไปด้วยการเปรียบเทียบ การวิพากษ์สังคม เป็นต้น (Newmark, 2009: 16)

(11) การอ่านครั้งสุดท้าย (The last reading)

ผู้แปลควรให้ความสำคัญกับคำที่มีลักษณะพิเศษ เช่น คำที่สะท้อนวัฒนธรรมของภาษาต้นทาง คำสร้างใหม่ คำเปรียบเปรย ชื่อเฉพาะ คำศัพท์เฉพาะทาง คำที่ไม่สามารถแปลได้ หรือคำที่มีปัญหาในการแปล และควรศึกษาคำเหล่านั้นด้วยการพิจารณาคำดังกล่าวผ่านบริบทเสียก่อน แล้วจึงทำการศึกษาคำแบบแยกเดี่ยว จากนั้นจึงกลับไปศึกษาคำดังกล่าวในบริบทอีกครั้งหนึ่ง (Newmark, 2009: 17)

ดังนั้นแล้ว ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ของปีเตอร์ นิวมาร์คจึงมีประโยชน์ในการช่วยผู้วิจัยทำความเข้าใจตัวบท สิ่งที่ซ่อนไว้ในตัวบท และจุดประสงค์ของตัวบทเป็นอย่างมาก ดังนั้นผู้วิจัยมีความเห็นว่าทฤษฎีนี้สามารถนำมาใช้ในโครงการแปลได้อย่างเหมาะสม

2.3.2 ทฤษฎี Interpretive Approach ของ ฌอง เดอลีล

ฌอง เดอลีล กล่าวไว้ใน *Translation: An Interpretive Approach* เกี่ยวกับการแปลว่า ในกระบวนการหาสมมูลภาพทางการแปล (translation equivalence) นั้น ประกอบไปด้วย 3 ขั้นตอน คือ Comprehension, Reformulation และ Verification (Delisle, 1988: 53)

1. การทำความเข้าใจ (Comprehension)

เดอลีลกล่าวว่าขั้นตอนแรกของการหาสมมูลภาพคือ Comprehension หมายถึงการที่นักแปลพยายามทำความเข้าใจสิ่งที่นักเขียนต้องการสื่อ ประกอบด้วย 2 ระดับคือ การถอดรหัสคำ (Decoding Signs) และการทำความเข้าใจความหมาย (Understanding Meaning) ในขั้นตอนนี้ เดอลีลกล่าวว่าผู้แปลจะสามารถทำความเข้าใจความหมายได้โดยการดึงมโนทัศน์ของแต่ละหน่วยคำมาสัมพันธ์กับประสบการณ์ของตนเอง ผู้แปลจะเข้าใจความหมายได้ดีขึ้นหากมีประสบการณ์ตรง และในขั้นตอนนี้ถือเป็นการตีความครั้งที่หนึ่ง (Delisle, 1988: 53)

2. การสร้างวาทกรรมซ้ำใหม่ (Reformulation)

ในขั้นตอนการสร้างวาทกรรมซ้ำใหม่นี้ประกอบด้วย 2 ขั้นตอนย่อยคือ การเทียบเคียงความคิดกับความหมาย (Analogical Reasoning) และการถ่ายทอดความหมาย (Reverbalization) ในการเทียบเคียงความคิดกับความหมายนั้น ผู้แปลจะทำการเทียบเคียงความหมายกับภาษาปลายทางในสมองของตน และ

ถ่ายทอดความหมายออกมาเป็นภาษาปลายทางอย่างเป็นสมมูลภาพ โดยใช้ความคิดสร้างสรรค์ นำความรู้เชิงปริ
ธานมาใช้ค้นหาความหมายในอีกภาษาหนึ่ง (Delisle, 1988: 60)

3. การตรวจสอบ (Verification)

ขั้นตอนการตรวจสอบนี้คือการตรวจสอบความถูกต้องของการแปลว่ามีสมมูลภาพ มี
ความหมายถูกต้องแม่นยำ ตรงกับสิ่งที่ต้นฉบับต้องการสื่อหรือไม่ นับว่าเป็นการตีความครั้งที่สอง เพราะเมื่อทำ
การแปลเสร็จ นักแปลจะต้องตรวจสอบดูว่าขั้นตอนการสร้างวาทกรรมซ้ำใหม่นั้น ผลที่ได้มีข้อผิดพลาดหรือไม่
(Delisle, 1988: 66)

ทั้งนี้ ผู้วิจัยขอยกภาพแสดงกระบวนการแปลตามทฤษฎี Interpretive Approach มาประกอบไว้
ดังต่อไปนี้

รูปภาพที่ 1 กระบวนการแปลตามทฤษฎี Interpretive Approach ของฌอง เดอลีส์

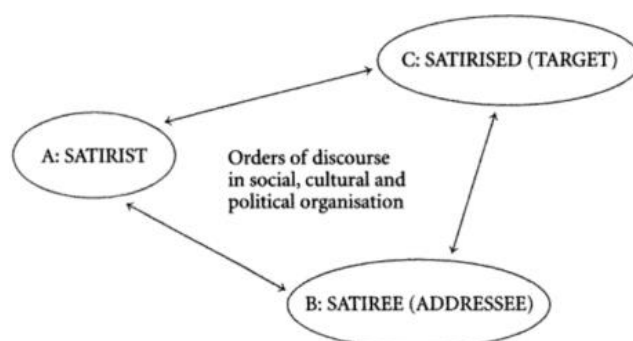
ขั้นตอน	กระบวนการที่เกิดขึ้น	กระบวนการในสมอง
	<p style="text-align: center;">Source Text ข้อความต้นทาง ↓ Original Utterance ↓</p>	
<u>1. Comprehension</u>	<p style="text-align: center;">Decoding Linguistic Signs Comprehension of Meaning ↓</p>	การตีความครั้งแรก
<u>2. Reformulation</u>	<p style="text-align: center;">NONVERBAL STAGE Reverbalization of Concepts ↓</p>	การเทียบเคียงความคิด ในสมอง
<u>3. Verification</u>	<p style="text-align: center;">Tentative Solutions ↓ Verification Selection of a Solution</p>	การตีความครั้งที่สอง
	<p style="text-align: center;">↓ Re-expression of Utterance ↓ Target text</p>	

2.4 แนวคิดเสียดสีของ พอล ชิมป์สัน

ใน *Politically Correct Bedtime Stories* นั้น ผู้เขียนใช้วิธีการเขียนแบบเสียดสีในการเล่าเรื่องนิทาน ตัดแปลงเหล่านี้ขึ้นมาใหม่ ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงเห็นว่ามีควมจำเป็นอย่างมากที่จะต้องทำความเข้าใจแนวคิดเรื่อง เสียดสีก่อนแปล เพื่อให้ได้บทแปลที่มีสมมูลภาพกับต้นฉบับมากที่สุด

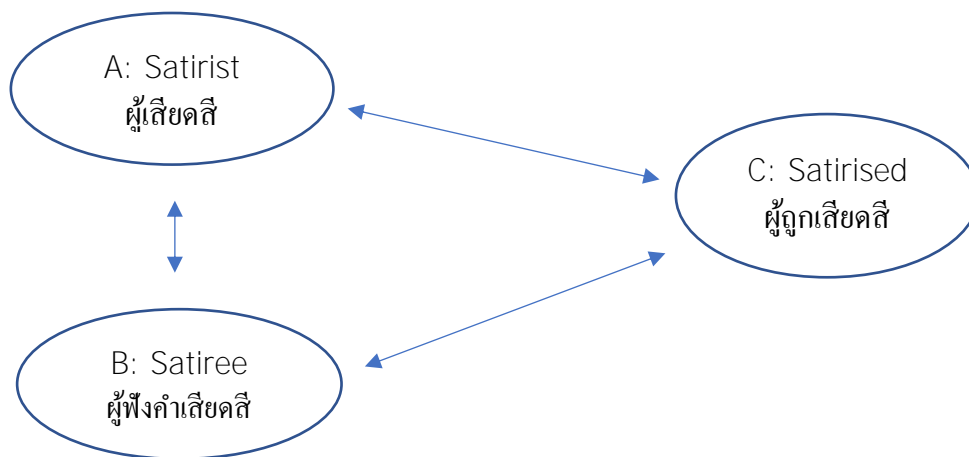
พอล ชิมป์สันกล่าวในหนังสือ *On the Discourse of Satire* ว่าการเสียดสีเป็นวัจนกรรมทางอ้อม ประกอบด้วย 3 องค์ประกอบคือ

- (1) ผู้เสียดสี (satirist) หมายถึงผู้ที่กระทำการเสียดสี
- (2) ผู้ฟังคำเสียดสี (satiree) หมายถึงผู้รับฟังคำเสียดสี
- (3) ผู้ถูกเสียดสี (satirised) หมายถึงผู้ที่เป็เป้าหมายของคำเสียดสี (Simpson, 2007: 8)



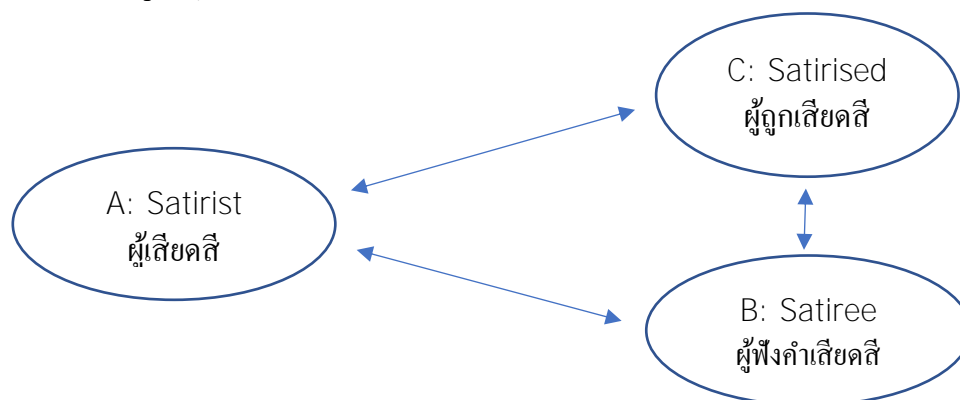
รูปภาพที่ 2 ความสัมพันธ์ ระหว่างผู้เสียดสี ผู้ฟังคำเสียดสี และผู้ถูกเสียดสี (Simpson, 2007: 86)

ความสัมพันธ์ขององค์ประกอบทั้ง 3 นี้ สัมพันธ์กับความสำเร็จหรือความล้มเหลวของการเสียดสี โดยปัจจัยความสำเร็จคือ หากความสัมพันธ์ระหว่างผู้เสียดสี (A) และผู้รับฟังคำเสียดสี (B) ใกล้กัน จะส่งผลให้ทั้งสององค์ประกอบห้ำผู้ถูกเสียดสี (C) ทำให้การเสียดสีมีแนวโน้มที่จะประสบความสำเร็จ (Simpson, 2007: 87) ตามตัวอย่างรูปภาพ



รูปภาพที่ 3 ความสัมพันธ์ระหว่างผู้เสียดสี ผู้ฟังคำเสียดสี และผู้ถูกเสียดสีที่สะท้อนว่าการเสียดสีเห็นผล

ส่วนปัจจัยความล้มเหลวของการเสียดสีคือ หากความสัมพันธ์ระหว่างผู้เสียดสี (A) และผู้รับฟังคำเสียดสี (B) ห่างออกจากกัน ส่งผลให้ผู้รับฟังคำเสียดสี (B) เข้าใกล้ผู้ถูกเสียดสี (C) ก็จะส่งผลให้มีแนวโน้มว่าการเสียดสีนั้นจะล้มเหลว (Simpson, 2007: 8)



รูปภาพที่ 4 ความสัมพันธ์ระหว่างผู้เสียดสี ผู้ฟังคำเสียดสี และผู้ถูกเสียดสีที่สะท้อนว่าการเสียดสีล้มเหลว

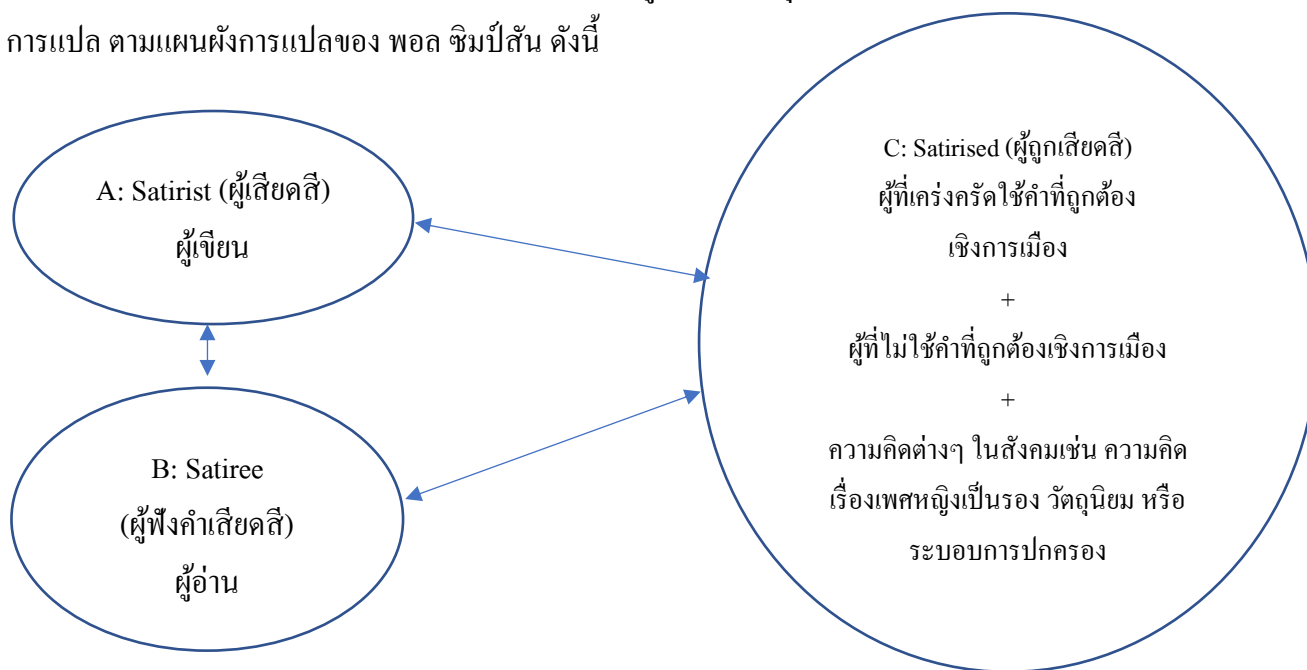
ในทางภาษาศาสตร์นั้น การเสียดสีประกอบด้วย 2 สิ่ง คือ

(1) คำตั้งต้น (Prime) หมายถึงบริบทปัจจุบันของผู้อ่าน เป็นจุดรวมความสนใจของผู้อ่าน

(2) ความไม่เข้ากันทางเหตุผล (Dialectic) มักจะอยู่หลังคำตั้งต้น ความไม่เข้ากันทางเหตุผล หมายถึงสิ่งที่ตรงกันข้าม ความขัดแย้งทางเหตุผล หรือสิ่งที่ต่อต้านคำตั้งต้น ซึ่งความไม่เข้ากันทางเหตุผลนี้จะทำให้การแปลความหมายของคำเป็นไปอย่างไม่ชัดเจน ไม่ตรงไปตรงมา (Simpson, 2007: 89)

พอล ซิมป์สันกล่าวถึงกลวิธีในการเสียดสีว่ามี 2 กลวิธีหลักคือ นามนัย (Metonymy) และอุปลักษณ์ (Metaphor) (Simpson, 2007: 127) ซิมป์สันอธิบายการใช้นามนัยว่าเป็นการเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งกับอีกสิ่งหนึ่งภายในกรอบความคิดเดียวกัน ยกตัวอย่างเช่นการเรียกสิ่งหนึ่งแทนอีกสิ่งหนึ่ง (Synecdoche) ซิมป์สันกล่าวถึงการเปรียบเทียบโดยใช้นามนัยใน 3 ลักษณะคือ ทำให้เกินจริง (Saturation) ทำให้เล็กกว่าความเป็นจริง (Attenuated focalisation) และทำให้ตรงกันข้าม (Negation) (Simpson, 2007: 127) นอกจากนี้อีกหนึ่งกลวิธีที่ซิมป์สัน กล่าวถึงในการเสียดสีคือการใช้อุปลักษณ์ ซิมป์สันอธิบายว่า อุปลักษณ์ต่างกับนามนัยเพราะอุปลักษณ์เป็นการเปรียบเทียบสองสิ่งระหว่างสองกรอบความคิด เปรียบเทียบว่าสิ่งหนึ่งเหมือนกับอีกสิ่งหนึ่ง โดยการเปรียบเทียบระหว่างสองสิ่งนั้นจะสร้างพื้นที่ระหว่างกันขึ้น ฉะนั้น อุปลักษณ์จึงถูกนำมาใช้ในการเสียดสีเพื่อเชื่อมพื้นที่ระหว่างสองความคิด ซึ่งกระทำได้หลายวิธี เช่น ผสมกัน (Blending) หรือประสานกัน (Merging) (Simpson, 2007: 143)

ในเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ที่ผู้วิจัยเลือกแปลนี้ ประกอบไปด้วยเนื้อหา ประโยค และคำศัพท์ในเชิงเสียดสีซึ่งเป็นไปอย่างซับซ้อน ผู้เขียนมีการเสียดสีหลายชั้น โดยเสียดสีผู้ที่ไม่ใช่คำที่ถูกต้องทางการเมืองตามที่ผู้เขียนระบุจุดประสงค์ของตนไว้ในส่วนคำนำ เสียดสีผู้ที่ใช้คำที่ถูกต้องทางการเมืองอย่างเคร่งครัดเกินไป รวมถึงเสียดสีความคิดต่างๆ ในสังคมเช่น ความคิดเรื่องเพศหญิงเป็นรอง วัตถุนิยม หรือระบบการปกครอง ซึ่งเป็นการเสียดสีทับซ้อนหลายชั้น ผู้วิจัยจึงขอสรุปแผนผังการเสียดสีเพื่อประโยชน์ต่อการแปล ตามแผนผังการแปลของ พอล ซิมป์สัน ดังนี้



รูปภาพที่ 5 แบบจำลองความสัมพันธ์ระหว่างผู้เสียดสี ผู้ฟังคำเสียดสี และผู้ถูกเสียดสีที่จะใช้ในการวิจัย

ฮัตเชินกล่าวถึงลักษณะของการแฝงนัยว่าเป็นการปรากฏขึ้น (happen) ในช่องว่างระหว่างสิ่งที่พูดกับสิ่งที่ละไว้ โดยความสัมพันธ์ระหว่างสิ่งที่พูดกับสิ่งที่ละไว้นี้จะทำให้เกิดความหมายของการแฝงนัย (ironic meaning) (Hutcheon, 2010: 23)

ความแตกต่างของการแฝงนัยกับวาทกรรมทางอ้อม (discursive strategy) แบบอื่นคือ การแฝงนัยสร้างความสัมพันธ์ระหว่างผู้แฝงนัยและผู้รับสาร (อันได้แก่ ผู้ที่ถูกกล่าวถึง ผู้ที่เป็นที่มาของการแฝงนัย และผู้เกี่ยวข้อง) ซึ่งในเรื่องนี้ ฮัตเชินได้ยกคำกล่าวของแซมเบอร์เลนมาประกอบไว้ว่า “[e]ven while provoking laughter, irony invokes notions of hierarchy and subordination, judgement and perhaps even moral superiority” (Chamberlain, 1989: 64 cited in Hutchoen, 2010: 16) มีความหมายโดยสรุปว่า การแฝงนัยก่อให้เกิดสังคมแบบลำดับชั้นขึ้น ฮัตเชินได้กล่าวเพิ่มเติมในประเด็นนี้ว่า สังคมแบบลำดับชั้นนี้ประกอบด้วย

1. ผู้ใช้การแฝงนัย
2. ผู้ “เข้าใจ” (get) ความหมายการแฝงนัย
3. ผู้ที่ไม่เข้าใจการแฝงนัย อยู่ในลำดับต่ำสุด (Hutcheon, 2010: 17)

ฮัตเชิน กล่าวว่า เหตุเพราะสังคมแบบลำดับชั้นนี้ มีขั้วตรงอยู่ในสังคม การแฝงนัยจึงเกิดขึ้นด้วยการหยิบยืมบริบทเหล่านั้นมาใช้เป็นองค์ประกอบ ซึ่งสังคมแบบลำดับชั้นจำนวนมากที่เราทั้งหลายดำรงอยู่นั้น ได้แก่ ชนชั้นชาติพันธุ์ เผ่า เพศ หรือแม้กระทั่งความนิยมทางเพศ (Hutcheon, 2010: 17) ในการแปลสารของการแฝงนัยนั้น ฮัตเชินได้ให้ความเห็นไว้ว่า การทำความเข้าใจการแฝงนัยนั้นจำเป็นต้องมีบริบทประกอบร่วมอยู่ด้วยแต่กระนั้น ในวัฒนธรรมที่หลากหลาย การแฝงนัยก็มีบริบทหนึ่งที่เหมือนกันในทุกวัฒนธรรมคือ การพูดสิ่งหนึ่งแต่หมายความถึงอีกสิ่งหนึ่ง (Hutcheon, 2010: 87) นอกจากนี้ เธอยังกล่าวถึงหน้าที่ของการแฝงนัยไว้ที่น่าสนใจ การแฝงนัยอาจจะถูกเพื่อสร้างความรำคาญ ล้อเลียน โจมตี หรือเย้ยหยัน โดยเธอแบ่งหน้าที่ของแฝงนัยไว้หลายระดับ ได้แก่ หน้าที่ในการเสริมแรง (Reinforcing) ทำให้ซับซ้อน (Complicating) ดลกจีเล่น (Ludic) เว้นระยะห่าง (Distancing) ปกป้องตัวเอง (Self-protective) ใช้ชั่วคราว (Provisional) คัดค้าน (Oppositional) ก่อกวน (Assailing) และรวมเข้าด้วยกัน (aggregative) (Hutcheon, 2010: 44)

ในความเห็นของผู้วิจัย การแปล *Political Correctness Bedtime Stories* ของเจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ ซึ่งประกอบไปด้วยถ้อยคำเกี่ยวกับความถูกต้องเชิงการเมืองและคำพูดแฝงนัย หากนำแนวคิดเรื่องการแฝงนัยของ Hutcheon ไปประกอบใช้ กล่าวคือ ควรกระทำการแปลโดยคำนึงถึงว่าผู้แปลสาร (Interpreter) นั้นควร

จะสามารถเข้าใจได้ว่านี่คือคำพูดแฝงนัย เพื่อให้เกิดผลลัพธ์ตรงตามที่ต้องการ และอีกทางหนึ่งก็เป็นการตอกย้ำว่าสังคมนี้เป็นสังคมแบบลำดับชั้น (hierarchy) เฉกเช่นเดียวกับแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองที่พยายามใช้ถ้อยคำที่ดี ไม่ทำร้ายใคร แต่กลับกลายเป็นการเน้นย้ำว่าความเหลื่อมล้ำนั้นมีอยู่จริง

2.6 นิทานต้นฉบับของบราเธอร์ส กริมม์ และอันส์ คริสเตียน แอนเดอร์เซน

ผู้วิจัยมีความเห็นว่า ก่อนเริ่มแปลต้นฉบับซึ่งเป็นนิทานที่ถูกคัดแปลงมานั้น ผู้วิจัยควรมีพื้นฐานความเข้าใจด้วยบทนิทานดั้งเดิมก่อน เพื่อเป็นประโยชน์ต่อการทำความเข้าใจต้นฉบับ

- บราเธอร์ส กริมม์ (Brothers Grimm)

พี่น้องตระกูลกริมม์ประกอบด้วยพี่ชายชื่อเจ็ค็อบ เกิดในค.ศ. 1785 และน้องชายชื่อวิลเฮล์ม เกิดในค.ศ. 1786 ในประเทศเยอรมนี ทั้งสองเติบโตมาในครอบครัวที่ดี มีฐานะมั่นคง แต่เมื่อทั้งสองอายุราว 10 ปี พ่อของพวกเขาได้เสียชีวิตลงทำให้ครอบครัวของพวกเขาประสบปัญหาทางการเงิน สองพี่น้องไม่ย่อท้อและได้เข้าศึกษาต่อที่มหาวิทยาลัยมาร์บวร์ก ที่มหาวิทยาลัยทั้งสองคนเริ่มศึกษาในคณะนิติศาสตร์ แต่ภายหลังได้เปลี่ยนสาขาวิชาเป็นวรรณกรรมเยอรมันยุคกลาง เนื่องจากพวกเขาหันมาสนใจเกี่ยวกับนิทานพื้นบ้านเยอรมัน จุดนั้นเองคือจุดเริ่มต้นที่พวกเขารวบรวมนิทานพื้นบ้านเยอรมันและเริ่มคิดระเบียบวิธีการเก็บบันทึกนิทานพื้นบ้านซึ่งภายหลังเป็นที่มาของสาขาวิชานิทานพื้นบ้านศึกษา แม้ทั้งสองพี่น้องจะโดนสังคมกดขี่เรื่องฐานะทำให้ไม่ได้รับเงินสนับสนุนใดๆ จากทางมหาวิทยาลัยแต่ก็สามารถเรียนจบมหาวิทยาลัยได้ในที่สุด เจ็ค็อบเริ่มชีวิตการทำงานของเขาด้วยการเป็นบรรณารักษ์ในราชสำนักของกษัตริย์เวสต์ฟาเลีย และต่อมาย้ายมาเป็นบรรณารักษ์ที่เมืองคัสเซิล หลังจากที่แม่ของพวกเขาเสียชีวิต เจ็ค็อบกลายเป็นผู้รับผิดชอบภาระค่าใช้จ่ายของน้องๆ เจ็ค็อบและวิลเฮล์มออกหนังสือรวบรวมนิทานครั้งแรกในค.ศ. 1812 ในชื่อ *Children's and Household Tales* และตีพิมพ์ซ้ำกว่า 200 ครั้ง ในช่วงค.ศ. 1812 – 1857 ในค.ศ. 1825 เจ็ค็อบและวิลเฮล์มได้ตำแหน่งที่มหาวิทยาลัยเกิททิงเงิน เจ็ค็อบดำรงตำแหน่งศาสตราจารย์และเป็นหัวหน้าบรรณารักษ์ ในขณะที่วิลเฮล์มดำรงตำแหน่งศาสตราจารย์ พวกเขาตีพิมพ์หนังสือเกี่ยวกับวรรณกรรมเยอรมันพื้นบ้านอีกหลายเล่ม และสอนวิชาเยอรมันศึกษาที่มหาวิทยาลัยจนเป็นที่รู้จักและยอมรับ ในค.ศ. 1837 สองพี่น้องต้องออกจากตำแหน่งมหาวิทยาลัย เนื่องจากคัดค้านพระเจ้าแอนสท์ เอากุสท์ เจ็ค็อบถูกเนรเทศออกจากเมืองฮันโนเฟอร์ ไปอยู่ที่เมืองคัสเซิล วิลเฮล์มตามไปสมทบภายหลัง สองพี่น้องประสบปัญหาทางการเงินอีกครั้ง ทำให้ทั้งสองเริ่มโครงการทำพจนานุกรมเยอรมันซึ่งเป็นสิ่งที่พวกเขาทำงานถึงบั้นปลายของชีวิต *German Dictionary* ถูกตีพิมพ์ครั้งแรกในค.ศ. 1854

วิลเฮล์มเฮ็ชเชอวิตในค.ศ. 1859 เจ็ท็อบเสร์ว้าโศกกับการจากไปของน้องชายเป็นอย่างมาก กลายเป็นผู้รักความสันโดษมากกว่าเดิม และเสียชีวิตลงในเวลาต่อมาในค.ศ. 1863 (Wikipedia, ออนไลน์)

นิทานที่มีชื่อเสียงที่พี่น้องตระกูลกริมม์รวบรวมไว้ เช่น *Cinderella (Aschenputtel)*, *The Frog Prince (Der Froschkönig)*, *The Goose-Girl (Die Gänsemagd)*, *Hansel and Gretel (Hänsel und Gretel)*, *Rapunzel*, *Rumpelstiltskin (Rumpelstilzchen)*, *Sleeping Beauty (Dornröschen)* และ *Snow White (Schneewittchen)* โดยในโครงการแปลนี้ผู้วิจัยได้คัดเลือกนิทานจากหนังสือ *Politically Correct Bedtime Stories* ได้แก่ *Little Red Riding Hood*, *Rumpelstiltskin*, *Rapunzel*, *Cinderella*, *Goldilocks*, *Snow White* และ *The Frog Prince* เจ็ท็อบและวิลเฮล์มมีชื่อเสียงจากการรวบรวมนิทานจากชาวไร่ชาวนานอกจากนี้นิทานหลายเรื่องก็รวบรวมมาจากการบอกเล่าของเหล่าคนรู้จักที่เป็นชนชั้นกลางและชั้นขุนนาง แรกเริ่มเดิมทีนิทานเหล่านี้มิได้มีเด็กเป็นกลุ่มผู้อ่านเป้าหมาย เนื้อหาของนิทานบางเรื่องบางตอนนั้นจึงมีความรุนแรงและเรื่องเพศปะปนอยู่ เช่น เนื้อหาทางเพศระหว่างเจ้าชายกับเจ้าหญิงบนหอคอยในเรื่องราพันเซล หรือราชินีผู้สั่งให้คนไปฆ่าสโนว์ไวท์ แล้วนำปอดและตับมาให้เธอกิน แท้จริงแล้วในนิทานดั้งเดิมพระนางคือแม่ผู้ให้กำเนิดสโนว์ไวท์ ต่อมาใน ค.ศ. 1891 วิลเฮล์มผู้รับผิดชอบเรื่องการจัดเกลาปรับปรุงเรื่องราวได้ปรับเนื้อหาให้จูงใจชนชั้นกลางและให้เหมาะสมกับเด็กมากยิ่งขึ้น เขาตัดส่วนที่เกี่ยวข้องกับเพศออกและเพิ่มเติมคำสอนแนวคาทอลิก น้ำเสียงของนิทานโดยรวมจึงออกมาในรูปแบบของการสั่งสอน แม้กระนั้นนิทานของพี่น้องตระกูลกริมม์ก็ยังคงถูกวิพากษ์วิจารณ์ว่ายังมีเนื้อหาที่ไม่เหมาะสม แต่สองพี่น้องยังยืนยันที่จะคงเนื้อหาทั้งหมดไว้เดิมแต่ใช้วิธีเพิ่มคำเตือนสำหรับผู้ปกครองว่านิทานเรื่องนั้น ๆ เหมาะกับเด็กวัยใด พี่น้องกริมม์เชื่อว่านิทานแต่ละเรื่องนั้นสะท้อนค่านิยมตามวัฒนธรรม และพวกเขาก็ยังได้รับเสียงสนับสนุนว่านิทานของพวกเขาที่สอนเด็กให้รู้จักระวังภัย (Wikipedia, online)

- ฮันส์ คริสเตียน แอนเดอร์เซน (Hans Christian Andersen)

ฮันส์ คริสเตียน แอนเดอร์เซนเกิดเมื่อค.ศ. 1805 ในประเทศเดนมาร์ก เขาเป็นนักเขียนบทละคร นิยาย กลอน แต่เป็นที่รู้จักมากที่สุดเพราะนิทาน เขาเขียนนิทานไม่ต่ำกว่า 3,381 เรื่อง เช่น *The Emperor's New Clothes*, *The Little Mermaid* รวมทั้ง *The Ugly Duckling* หรือ *ลูกเป็ดขี้เหร่* ซึ่งเป็นนิทานเรื่องหนึ่งที่ได้รับการดัดแปลงในหนังสือ *Politically Correct Bedtime Stories* (Wikipedia, ออนไลน์)

ชีวิตของแอนเดอร์เซนนั้นเมื่อวัยเยาว์พ่อของเขาเป็นผู้เปิดประตูสู่โลกแห่งหนังสือให้ด้วยการแนะนำให้เขาอ่าน *Arabian Nights* เขาเข้ารับการศึกษาที่โรงเรียนท้องถิ่นสำหรับเด็กยากไร้ แอนเดอร์เซนทำงานเลี้ยงตนเองด้วยการเป็นผู้ช่วยช่างทอ ต่อมาแอนเดอร์เซนเข้าร่วมงานกับโรงละคร Royal Danish Theatre

เนื่องจากเขามีเสียงโซปราโนที่ไพเราะ แต่ทว่าไม่นานเสียงของเขาก็เปลี่ยนไป และจึงเริ่มหันมาสนใจการเขียนอย่างจริงจัง แอนเดอร์เซนเข้าศึกษาที่โรงเรียนสอนไวยากรณ์ด้วยการสนับสนุนจากผู้กำกับรายหนึ่งในโรงละคร จากนั้นเขาจึงตีพิมพ์หนังสือเล่มแรกชื่อ *The Ghost at Palnatoke's Grave* (Wikipedia, ออนไลน์)

นิทานของ Andersen ส่วนใหญ่ดัดแปลงมาจากนิทานที่เขาเคยฟังสมัยเด็ก ในค.ศ. 1837 เขาตีพิมพ์หนังสือนิทานเล่มแรก ประกอบด้วยนิทานจำนวน 9 เรื่อง กระนั้นนิทานของเขาขายได้ไม่มาก เนื่องจากเขามุ่งมั่นเอาดีด้านการเขียนนิยายมากกว่านิทาน แต่ทว่าต่อมาในค.ศ. 1845 นิทานของเขากลับโด่งดังขึ้นมาเมื่อนิทานของเขาตีพิมพ์เรื่อง เช่น *The Little Mermaid* แปลเป็นภาษาอังกฤษลงใน *Bentley's Miscellany* นิตยสารเกี่ยวกับวรรณกรรมของอังกฤษ รวมทั้ง *Wonderful Stories for Children* นิทานของเขาได้รับคำชื่นชมว่า

“นี่เป็นหนังสือที่เต็มไปด้วยความมีชีวิตชีวาและความฝัน เป็นหนังสือสำหรับเด็กๆ แต่ก็เหมาะกับคุณปู่ และผู้ที่มีหนังสือนี้ไว้ในครอบครองก็มีโอกาสอ่านข้ามได้โดยแม่แต่คำเดียว” (The Athenæum, 1846 cited in Wikipedia, online)

จากที่ได้พบทวนทฤษฎี แนวคิด และวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องทั้งหมดตามสมมติฐานนี้ กล่าวคือการแปลวาทกรรมความถูกต้องเชิงการเมืองในศตวรรษที่ 21 จากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ของเจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ ควรอาศัยทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis) ของปีเตอร์ นิวมาร์ค ทฤษฎี Interpretive Approach ของฌอง เดอลีล แนวทางการแปลทางสตรีนิยมของมาซาดิเออร์-เคนนี่, ลูอิส ฟอน โพลโทว์, เซอร์รี ไชมอน, แนวคิดเสียดสีของพอล ชิมป์สัน, แนวคิดแฝงนัยของลินดา ฮัตเชิน ผู้วิจัยมีความเห็นว่าทุกทฤษฎี แนวคิด และวรรณกรรมล้วนมีประโยชน์ต่อการทำวิจัยในครั้งนี้ทั้งสิ้น หากแต่ผู้วิจัยจำเป็นต้องคัดเลือกวิธีที่เหมาะสมที่สุดที่จะสามารถถ่ายทอดบทแปลออกมาให้ได้ตรงกับวัตถุประสงค์ของผู้เขียน และวัตถุประสงค์ของการทำวิจัยมากที่สุด ดังนั้น แนวทางหลักที่ผู้วิจัยได้เลือกสรรนำมาใช้ทำการแปลต่อไปคือ

- ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis) ของปีเตอร์ นิวมาร์ค
- ทฤษฎี Interpretive Approach ของฌอง เดอลีล
- แนวทางการแปลทางสตรีนิยมของ ลูอิส ฟอน โพลโทว์ ในส่วนของการใส่คำนำผู้แปล
- แนวคิดเสียดสีของพอล ชิมป์สัน
- แนวคิดแฝงนัยของลินดา ฮัตเชิน

โดยผู้วิจัยจะนำข้อสรุปที่ได้ไปอภิปรายต่อไป ในส่วนถัดไปคือบทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบทและการวางแผนการแปล

บทที่ 3

การวิเคราะห์ตัวบทและการวางแผนการแปล

3.1 วิเคราะห์ตัวบท

3.1.1 วิเคราะห์ตัวบทตามทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ ของปีเตอร์ นิวมาร์ค

ผู้วิจัยเลือกใช้ทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis) ของปีเตอร์ นิวมาร์คในการวิเคราะห์ตัวบท ปัจจัยที่ใช้ในการวิเคราะห์มีดังนี้

(1) การอ่านตัวบท (Reading the text)

อ้างอิงจากวัตถุประสงค์สองข้อในการอ่านตัวบทของนิวมาร์คทั้ง 2 ประการ ได้แก่ การทำความเข้าใจว่าตัวบทเกี่ยวกับอะไร และการวิเคราะห์ตัวบทผ่านมุมมองของผู้เขียน

- แนวคิด

ในการทำความเข้าใจตัวบทนั้น ผู้วิจัยขอเริ่มที่การทำความเข้าใจแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมือง โดย *Oxford Dictionary of New Words* ได้ให้คำนิยามไว้ว่า

Conformity to a body of liberal or radical opinion on social matters, characterised by the advocacy of approved views and the rejection of language and behavior considered discriminatory or offensive. (*Oxford Dictionary of New Words, 1997*
cited in Huges, 2010: 13)

โดยสรุปแล้วคำว่า Political Correctness (PC) หรือ ความถูกต้องเชิงการเมืองคือการปฏิบัติตามความคิดที่สังคมตัดสินแล้วว่าดี กอปรกับการปฏิเสธภาษาหรือการกระทำที่จัดว่าเป็นการเหยียดหรือรบกวนผู้อื่น และเนื่องจากต้นฉบับเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ผู้เขียนได้ใส่แนวคิดเรื่องความถูกต้องเชิงการเมืองเข้ามาหลายประเด็นด้วยกัน เช่น ประเด็นการเหยียดสีผิว การเหยียดลักษณะทางกายภาพ รวมไปถึงประเด็นการเหยียดเพศหญิง แนวความคิดเกี่ยวกับผู้หญิง แนวความคิดเรื่องชายเป็นใหญ่หญิงเป็นรอง ผู้วิจัยจึงขอยกประเด็นเรื่องสตรีนิยม อันเป็นหนึ่งในแนวคิดที่ก่อให้เกิดความถูกต้องเชิงการเมืองมาช่วยทำความเข้าใจแนวคิดดังกล่าว ในหนังสือ *โลกในศตวรรษที่ 21: กรอบการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ* ของ รศ. ดร. จุลชีพ ชินวรรณโณ ได้กล่าวถึงความสำคัญของโครงสร้างเพศสภาพไว้ว่า

แนวศึกษาอิตถีเพศนิยม (Feminism) อิตถีเพศนิยมหรือสตรีนิยมให้ความสำคัญกับเพศสภาพ (Gender) ว่าเป็นคุณลักษณะที่สร้างขึ้นทางสังคมซึ่งจะไปกำหนดในสิ่งที่เราให้ความหมายต่อ

เพศชาย (Masculinity) และเพศหญิง (Femininity) เพศสภาพ (Gender) ไม่เพียงแต่เป็นระบบการจัดลำดับชั้นทางสังคม (Social Hierarchy) ซึ่งคุณสมบัติของเพศชายจะถูกให้ความสำคัญทางสังคมมากกว่าเพศหญิง และโครงสร้างจะบ่งบอกถึงความสัมพันธ์เชิงอำนาจที่ไม่เท่าเทียมกันระหว่างหญิงกับชาย มุมมองทางสังคมเหล่านี้เปรียบเสมือนเลนส์ที่กำหนดสิ่งที่เรามองเห็น อาจจะเปรียบเสมือนแผนที่ที่บอกว่า เราจะไปที่ไหน และเราจะคาดหวังอะไร (จุลชีพ ชินวรรณ โณ, 2558: 400) (ขีดเส้นใต้โดยผู้วิจัย)

จากบทความข้างต้นแสดงให้เห็นว่า จวบจนปัจจุบัน ปัญหาเรื่องความไม่เท่าเทียมกันทางเพศก็ยังคงปรากฏชัดอยู่ทั่วโลก ทั้งนี้แนวความคิดเรื่องความถูกต้องเชิงการเมือง หรือการใช้คำให้ถูกต้องอาจช่วยลดความเหลื่อมล้ำทางเพศ ยุคการปลูกฝังความคิดเรื่องชายเป็นใหญ่ หญิงเป็นรอง เรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* จึงมีส่วนช่วยในการส่งเสริมความเสมอภาคทางเพศ และ โดยเฉพาะเมื่อนิทานถือเป็นวรรณกรรมเล่มแรกในชีวิตของคนส่วนใหญ่ อาจจะมีส่วนปลูกฝังความคิดบางอย่างในตัวมนุษย์คนนั้นให้มีภาพจำบางอย่างติดไปจนเติบโตใหญ่ หนังสือ *Politically Correct Bedtime Stories* จึงทำหน้าที่ปรับสารในนิทานให้มีความโน้มเอียงทางอำนาจเกี่ยวกับเพศสภาพน้อยลง ตัดความคิดที่นิทานพยายามชักจูงว่าเพศหญิงเป็นเพศที่อ่อนแอหรือไม่สามารถพึ่งพาตนเองได้ออกไป

แต่ในขณะที่เดียวกันการใช้คำที่สะท้อนความถูกต้องเชิงการเมืองก็ถูกวิพากษ์วิจารณ์อย่างกว้างขวางตามที่ได้อภิปรายไปแล้วในบทที่ 2 ทำให้เกิดกระแสโต้กลับ มีงานเขียนจำนวนมากผลิตขึ้นเพื่อตอบโต้แนวคิดนี้ดังที่ได้อภิปรายไปแล้วใน 2.1 แนวคิดเรื่องความถูกต้องเชิงการเมือง โดยต้นฉบับที่ผู้วิจัยเลือกมาทำการแปล เรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ก็คือหนึ่งในผลผลิตจากการตอบโต้ความถูกต้องเชิงการเมืองด้วย ซึ่งผู้วิจัยจะอภิปรายถึงประเด็นนี้เพิ่มเติมในหัวข้อ (2) วัตถุประสงค์ของตัวบท (The intention of the text) เป็นหัวข้อถัดไป

- เนื้อเรื่อง

ในส่วนของเนื้อเรื่อง ผู้วิจัยหยิบยกตัวบทคัดสรรจาก *Politically Correct Bedtime Stories* มาแปลเป็นภาษาไทยโดยมีจำนวนทั้งหมด 8 เรื่อง คือ *Little Red Riding Hood, Rumpelstiltskin, Rapunzel, Cinderella, Goldilocks, Snow White, The Frog Prince, The Duckling that Was Judged on Its Personal Merits and Not on Its Physical Appearance* ซึ่งทั้งแปดเรื่องนี้ ผู้เขียน เจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ ได้ดัดแปลงเนื้อ

เรื่อง ใส่คำศัพท์สะท้อนความถูกต้องเชิงการเมืองและแนวคิดเชิงสตรีนิยม เข้าไปดัดแปลงตัวบทดั้งเดิมอย่าง น่าสนใจ ผู้วิจัยจึงขอกว่าถึงการดัดแปลงเนื้อเรื่องดังกล่าวโดยสรุป ดังนี้

1. *Little Red Riding Hood*

ผู้เขียนดัดแปลงเนื้อเรื่องให้ หนูน้อยหมวกแดง ตัวละครเอกซึ่งเป็นเด็กผู้หญิง สามารถพึ่งพาตนเองได้ ไม่ต้องรอความช่วยเหลือจากผู้ชาย เสียคติแนวคิดผู้หญิงเป็นเพศที่อ่อนแอ

2. *Rumpelstiltskin*

ผู้เขียนปรับเปลี่ยนเนื้อเรื่องจากเดิมที่รัมเพิลสติลท์สกินสามารถทอฟางให้เป็นทองได้ เปลี่ยนมาเป็นการนำฟางไปสร้างบ้านให้ชาวนา ทำให้ได้ผลผลิตมากจนมีทองเป็นกอบเป็นกำ เสียคติแนวคิดการเอารัดเอาเปรียบประชาชนในระบอบการปกครองแบบปีศาจไทย

3. *Rapunzel*

ผู้เขียนดัดแปลงเรื่องนี้โดยเขียนให้ราพันเซล ตัวละครเอกเป็นผู้หญิงที่เข้มแข็ง ช่วยเหลือตัวเองให้รอดพ้นจากการจองจำของแม่มด และทำอาชีพสุจริตหาเลี้ยงชีพตัวเอง รวมทั้งแบ่งปันให้สังคม โดยที่เธอไม่ได้รอความช่วยเหลือจากผู้ชาย ผู้เขียนเสียคติประเด็นเรื่องการมองผู้หญิงเป็นวัตถุ การมองผู้หญิงที่เปลือกนอกร การหาประโยชน์จากผู้หญิง

4. *Cinderella*

เจ้าชายในซินเดอเรลล่าฉบับดัดแปลงนี้เห็นเพศหญิงเป็นวัตถุทางเพศ ซินเดอเรลล่า ตัวเอกในเรื่องถูกปรับบทบาทให้มีความเป็นผู้นำ แข็งแกร่ง ยืนหยัดได้ด้วยตนเอง โดยไม่รอรับความช่วยเหลือจากเพศชาย

5. *Goldilocks*

ผู้เขียนเสียคติแนวคิดเรื่องการเอารัดเอาเปรียบสัตว์ แนวคิดการเหยียดพันธุ์ เสียคติแนวคิดเรื่องตนเองดีกว่าผู้อื่น โดยในฉบับดัดแปลงนี้ ตัวเอกถูกรอกรับว่ามีจับกินในตอนจบ

6. *Snow White*

ผู้เขียนแสดงให้เห็นแนวคิดเรื่องการเห็นผู้หญิงเป็นวัตถุทางเพศและถูกประเมินค่าเพียงแค่ว่าความสวยงามเปลือกนอกร โดยเจ้าชายและคนแคะทั้งเจ็ดพยายามจับทั้งสโนว์ไวท์และแม่มดไว้เพื่อหาประโยชน์ใส่ตน

7. *The Frog Prince*

ผู้เขียนเสียคติแนวคิดเรื่องปีศาจไทย ปรับให้เจ้าหญิงในเรื่องนี้มีความแข็งแกร่ง มีความคิดเป็นตัวของตัวเอง

8. *The Duckling that Was Judged on Its Personal Merits and Not on Its Physical Appearance*

ผู้เขียนเสียดสีแนวคิดเรื่องการให้ความสำคัญกับรูปลักษณ์ภายนอกของเพศหญิง โดยเปรียบเทียบ เป็นผู้หญิงที่ถูกประเมินค่าจากรูปลักษณ์

หลังจากอ่านด้วยทศกัณฐ์จากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ของเจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ แล้ว ผู้วิจัยพบว่า ประการแรกด้วยบทนี้คือด้วยบทที่ดัดแปลงมาจากฉบับดั้งเดิมซึ่งเป็นนิทานก่อนนอนมาเป็นด้วยบทเสียดสีที่ไม่ได้มีจุดประสงค์หลักเพื่อเป็นนิทานก่อนนอนแต่เพียงอย่างเดียวอีกต่อไป หากแต่เป็นด้วยบทที่นำเสนอแง่มุมความคิดเกี่ยวกับเพศ วัตถุนิยม สตรีนิยม และกลุ่มคนชายขอบ ที่นำเสนอผ่านถ้อยคำล้อเลียน เสียดสี และคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง

ประการที่สอง ผู้วิจัยสังเกตเห็นมุมมองของผู้เขียนว่าต้องการที่จะเสียดสีหลายระดับ เสียดสีทั้งความคิดที่ไม่ถูกต้องทางการเมือง รวมไปถึงความคิดที่ถูกต้องทางการเมืองที่มากจนเกินไปหรือเสียดสีแนวคิดที่เหยียดกลุ่ม เช่น เหยียดเพศ เหยียดผิว เหยียดชาติพันธุ์ เหยียดลักษณะทางกายภาพ เป็นการเสียดสีที่ทับซ้อนกันไปมาหลายชั้น

(2) วัตถุประสงค์ของด้วยบท (The intention of the text)

เนื่องจากในด้วยบทกัณฐ์จากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* มีการเสียดสีทับซ้อนกันหลายครั้ง ผู้วิจัยจำต้องอาศัยบริบทแวดล้อมมาช่วยประกอบการวิเคราะห์การแปล เพื่อช่วยค้นหาจุดประสงค์ของผู้เขียนออกมาให้ตรงกับความต้องการ ทำให้ผู้วิจัยสามารถแปลได้ตรงกับจุดประสงค์ของผู้เขียนมากที่สุด ในที่นี้ ผู้วิจัยขอหยิบยกคำนำ (Introduction) มาช่วยวิเคราะห์จุดประสงค์ของผู้เขียน ซึ่งมีเนื้อหาดังต่อไปนี้

INTRODUCTION

When they were first written, the stories on which the following tales are based certainly served their purpose – to entrench the patriarchy, to estrange people from their own natural impulses, to demonize “evil” and to “reward” an “objective” “good”. However much we might like to, we cannot blame the Brothers Grimm for their insensitivity to womyn’s issues, minority cultures, and the environment. Likewise, in the self-righteous Copenhagen of Hans Christian Anderson, the inalienable rights of mermaids were hardly given a second thought.

Today, we have the opportunity – and the obligation – to rethink these “classic” stories so they reflect more enlightened times. To that effort I submit this humble book. While its original title, *Fairy Stories For a Modern World*, was abandoned for obvious reasons (kudos to my editor for pointing out my heterosexual bias), I think the collection stands on its own. This, however, is just a start. Certain stories, such as “The Duckling That Was Judged on Its Personal Merits and Not on Its Physical Appearance,” were deleted for space reasons. I expect I have volumes left in me, and I hope this book sparks the righteous imaginations for other writers and, of course, leaves an indelible mark on our children.

If, through omission or commission, I have inadvertently displayed any sexist, racist, culturalist, nationalist, regionalist, ageist, lookist, ableist, sizeist, speciesist, intellectualist, socioeconomicist, ethnocentrist, phallocentrist, heteropatriarchalist, or other type of bias as yet unnamed, I apologize and encourage your suggestions for rectification. In the quest to develop meaningful literature that is totally free from bias and purged from the influences of its flawed cultural past, I doubtless have made some mistakes. (จี๊ดเต็มใจโดยผู้วิจัย)
(Garner, 2001: v)

เมื่อพิจารณาคำนำของผู้เขียนแล้ว ผู้วิจัยพบว่า มีการเน้นย้ำความอย่างมีนัยยะสำคัญ ผู้เขียนกล่าวว่า “ขอภัยล่วงหน้าหากว่าผมได้แสดงลักษณะของคนเหยียดเพศ เหยียดเชื้อชาติ เหยียดวัฒนธรรม เหยียดชาติ เหยียดศาสนา เหยียดวัย เหยียดรูปลักษณ์ เหยียดสภาพร่างกาย เหยียดรูปร่าง เหยียดรูปร่าง เหยียดพันธุ์ เหยียดสติปัญญา เหยียดฐานะทางเศรษฐกิจ ถิ่นอาศัยตนเองเป็นใหญ่ ถิ่นอาศัยเป็นใหญ่ ถิ่นอาศัยชายเป็นใหญ่ในสังคม หรือการเหยียดในรูปแบบอื่นใดที่ไม่ได้กล่าวถึงในที่ละไว้และที่ปฏิบัติไปตามหน้าที่” (Garner, 2001: v) การหลាកำจนมากเกินพอดีนี้ ก่อให้เกิดความประหลาดใจว่า เหตุใดผู้เขียนจึงต้องเน้นย้ำความ การเน้นย้ำความนี้ต้องมีนัยยะสำคัญ ผู้วิจัยจึงตั้งข้อสังเกตว่า ผู้เขียนต้องการทำให้เกิดความเด่นชัดขึ้นในคำนำว่าเขาต้องการความประชดเสียดสีแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองและต้องการบอกว่าเป็นจุดประสงค์ที่แท้จริงในงานเขียนชิ้นนี้ นอกจากนี้ หากพิจารณาจากผลงานเขียนอื่นของเจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์แล้ว เช่น *Once Upon A More Enlightened Time* หรือ *Politically Correct Holiday Stories* ก็ล้วนแล้วแต่เป็นงานเขียนที่เขียนขึ้นโดยมีจุดประสงค์เพื่อล้อเลียน เสียดสีแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองด้วยกันทั้งสิ้น

ฉะนั้นผู้วิจัยจึงสรุปว่าเจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์เขียน *Politically Correct Bedtime Stories* โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเสียดสีแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมือง

(3) จุดประสงค์ของผู้แปล (The intention of the translator)

ในที่นี้จุดประสงค์ของผู้วิจัยในการแปลครั้งนี้คือ เพื่อศึกษาแนวคิด คำศัพท์ และแนวทางการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับความถูกต้องเชิงการเมืองรวมถึงแปลตัวบทคัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ให้มีสมมูลภาพเทียบเคียงต้นฉบับ

(4) วัจนลีลา (Text styles)

ต้นฉบับเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* นี้มีวัจนลีลาแบบการพรรณนา (narrative) เด่นชัดที่สุดเนื่องจากเป็นหนังสือนิทานเล่าเรื่องราวสิ่งที่เกิดขึ้นในตัวบท

(5) กลุ่มผู้อ่าน (The readership)

กลุ่มผู้อ่านของนิทานฉบับดั้งเดิมคือเด็กและพ่อแม่ของเด็ก แต่ในหนังสือดัดแปลง *Politically Correct Bedtime Stories* ฉบับนี้ที่เน้นความเสียดสี อ่านแล้วเกิดการเจ็บคัน กลุ่มผู้อ่านเปลี่ยนมาเป็นกลุ่มผู้อ่านทั่วไป อาจเป็นผู้ที่มีความสนใจด้านแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองหรือมีแนวคิดเชิงวิพากษ์วิจารณ์เสียดสีสังคม

(6) ระดับภาษา (Stylistic scales)

ระดับภาษาในตัวบทมีความน่าสนใจ เนื่องจากมีการยกระดับจากระดับภาษาในนิทานดั้งเดิมมาใช้คำศัพท์ที่ยากขึ้น นั่นก็คือ คำศัพท์เฉพาะทางด้านความถูกต้องเชิงการเมือง แสดงให้เห็นว่าเมื่อตัวบทเปลี่ยนไป กลุ่มผู้อ่านปลายทางที่ผู้เขียนคาดหวังก็ย่อมเปลี่ยนแปลงตามไปด้วย

(7) ทักษะคติ (Attitude)

หากพิจารณาทัศนคติของผู้เขียนโดยการอ้างอิงจากคำนำของเรื่อง ผู้วิจัยพบว่าผู้เขียนมีทัศนคติต่อแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองในเชิงการโต้แย้ง หากแต่เป็นการโต้แย้งอย่างสร้างสรรค์ เนื่องจากต้นฉบับได้แสดงให้เห็นแล้วว่า แม้ผู้เขียนจะเสียดสีการใช้คำที่ถูกต้องเชิงการเมือง แต่กระนั้นก็สอดแทรกแนวคิดความเท่าเทียม แนวคิดสตรีนิยมเข้าไปในตัวบทตลอดทั้งเรื่อง ซึ่งถือเป็นการสนับสนุนให้เกิดความเท่าเทียมกันในสังคมอีกทางหนึ่งด้วย

(8) สถานที่เผยแพร่ตัวบทปลายทาง (Setting)

หนังสือ *Politically Correct Bedtime Stories* ตีพิมพ์ครั้งแรกในค.ศ. 1994 ในประเทศสหรัฐอเมริกา ดินแดนที่ความถูกต้องเชิงการเมืองเบ่งบาน แต่ในขณะเดียวกันก็ถูกต่อต้านอย่างรุนแรง แต่ในส่วนของการปรับเปลี่ยนตัวบทคัดสรรจาก *Politically Correct Bedtime Stories* นั้น ผู้วิจัยจัดทำขึ้นเพื่อศึกษาแนวคิด คำศัพท์ และแนวทางการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับความถูกต้องเชิงการเมือง โดยฉบับแปลจะเป็นภาษาไทย และมีกลุ่มผู้อ่านคือกลุ่มคนที่สนใจเรื่องศาสตร์การแปลที่เกี่ยวข้องกับแนวคิด ความถูกต้องเชิงการเมือง

(9) คุณภาพตัวบท (The quality of the writing)

จากการอ่านตัวบทพบว่า ผู้เขียนมีความตั้งใจเป็นอย่างยิ่งในการผลิตงานชนิดนี้ เพราะเป็นการร้อยเรียงเรื่องราวที่มีอยู่ก่อนเดิม นำมาดัดแปลง เขียนใหม่ สอดแทรกการเสียดสี คำแฝงนัย รวมไปถึงการคิดคำศัพท์ใหม่ขึ้นมาประกอบ มีโครงเรื่องที่น่าสนใจ อ่านสนุก น่าติดตาม เห็นความเปลี่ยนแปลงของตัวบทอย่างเด่นชัด

(10) ความหมายโดยนัยและความหมายตรง (Connotations and denotations)

ใน *Politically Correct Bedtime Stories* นี้ประกอบไปด้วยการใช้คำที่มีความหมายโดยนัยเป็นจำนวนมากเพื่อเสียดสีแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมือง กลุ่มคนที่เคร่งครัดกับการใช้แนวคิดนี้ รวมถึงกลุ่มคนที่ไม่ยึดถือปฏิบัติตามแนวคิดนี้

(11) การอ่านครั้งสุดท้าย (The last reading)

ในการอ่านครั้งสุดท้าย คำที่เป็นวัฒนธรรมของภาษาต้นทาง คำสร้างใหม่ คำเปรียบเปรย ชื่อเฉพาะ คำศัพท์เฉพาะทาง คำที่ไม่สามารถแปลได้ หรือคำที่มีปัญหาในการแปลนั้น จะได้รับการพิจารณาอย่างรอบคอบอีกครั้งหนึ่งก่อนส่งบทแปล

3.2 ปัญหาการแปล

ในส่วนของปัญหาการแปล ผู้วิจัยสังเกตเห็นถึงปัญหาหลักในการแปลวาทกรรมความถูกต้องเชิงการเมืองในตัวบทคัดสรรจาก *Politically Correct Bedtime Stories* ในส่วนของการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับความถูกต้องเชิงการเมือง การแปลความเสียดสี การแปลคำแฝงนัย โดยสามารถแยกย่อยปัญหาได้ดังต่อไปนี้ (ผู้วิจัยยกตัวอย่างมาจากตัวบทคัดสรรเรื่อง *Little Red Riding Hood*) และจะทำการอภิปรายต่อไปตามแผนการแปลที่ได้วางไว้

(1) การแปลคำสร้างใหม่

“One day her mother asked her to take a basket of fresh fruit and mineral water to her grandmother’s house – not because this was womyn’s work, mind you, but because the deed was generous and helped engender a feeling of community.”

"Sexist! Speciesist! How dare you assume that womyn and wolves can't solve their own problems without a man's help!"

(2) การแปลคำเป็นกลางทางเพศสภาพ

“There was once a young person named Red Riding Hood who lived with her mother on the edge of a large wood.”

“Her screams were heard by a passing woodchopper-person (or log-fuel technician, as he preferred to be called).”

(3) การแปลคำคุณศัพท์ที่ไม่ใส่อคติ

“Oh, I forgot you are as optically challenged as a bat.”

(4) การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการ ผิดจากบริบท
เช่น การใช้คำทางคำศัพท์เฉพาะทางวิทยาศาสตร์ ทางกฎหมาย

“Furthermore, her grandmother was not sick, but rather was in full physical and mental health and was fully capable of taking care of herself as a mature adult.”

“Red Riding Hood said, “I find your sexist remark offensive in the extreme, but I will ignore it because of your traditional status as an outcast from society, the stress of which has caused you to develop your own, entirely valid, worldview.”

“Red Riding Hood walked on along the main path. But, because his status outside society has freed him from slavish adherence to linear, Western-style thought, the wolf knew a quicker route to Grandma’s house.”

“He burst into the house and ate Grandma, an entirely valid course of action for a carnivore such as himself”

“Then, unhampered by rigid, traditionalist notions of what was masculine or feminine, he put on Grandma’s nightclothes and crawled into bed.”

“Red Riding Hood entered the cottage and said, “Grandma, I have brought you some fat-free, sodium-free snacks to salute you in your role of a wise and nurturing matriarch.”

“Red Riding Hood screamed, not out of alarm at the wolf’s apparent tendency toward cross-dressing, but because of his willful invasion of her personal space.”

“After this ordeal, Red Riding Hood, Grandma, and the Wolf felt a certain commonality of purpose. They decided to set up an alternative household based on mutual respect and cooperation, and they lived together in the woods happily ever after.”

“Red Riding Hood, however, was confident enough in her own budding sexuality that such obvious Freudian imagery did not intimidate her.”

3.3 วางแผนการแปล

3.3.1 กำหนดแนวทางการแปลตามปัญหาที่พบ

จากที่ได้พิจารณา 3.2 ปัญหาการแปล แล้วนั้น ผู้วิจัยพบว่า ปัญหาที่พบในการแปลด้วยทศกัณฐ์จาก *Politically Correct Bedtime Stories* ได้แก่ การแปลคำสร้างใหม่ การแปลคำเป็นกลางทางเพศ

สภาพ การแปลคำคุณศัพท์ที่ไม่ใช่อคติ การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการ ผิดจากบริบท และการแปลคำ/วลีที่มีการเสียดสี หรือแฝงนัย

เมื่อพิจารณาวัตถุประสงค์ของผู้เขียนตามที่ได้วิเคราะห์ไปแล้วนั้น คือเขียนต้นฉบับขึ้นเพื่อเสียดสีแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมือง ผู้วิจัยจึงกำหนดจุดประสงค์ในการแปลให้สอดคล้องกับผู้เขียน เพื่อให้ฉบับแปลในภาษาไทยมีสมมูลภาพกับต้นฉบับมากที่สุด นั่นคือการถ่ายทอดความทรงจำความถูกต้องเชิงการเมืองที่ถูกเสียดสีออกมาให้ได้ โดยปรับใช้ทฤษฎีการแปลและแนวทางการแปลที่ได้ทบทวนมาแล้วในบทที่ 2 ซึ่งผู้วิจัย ขอสรุปแนวทางการแปลที่จะนำมาใช้ ดังนี้

(1) แปลการเสียดสี คำแฝงนัยให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบท

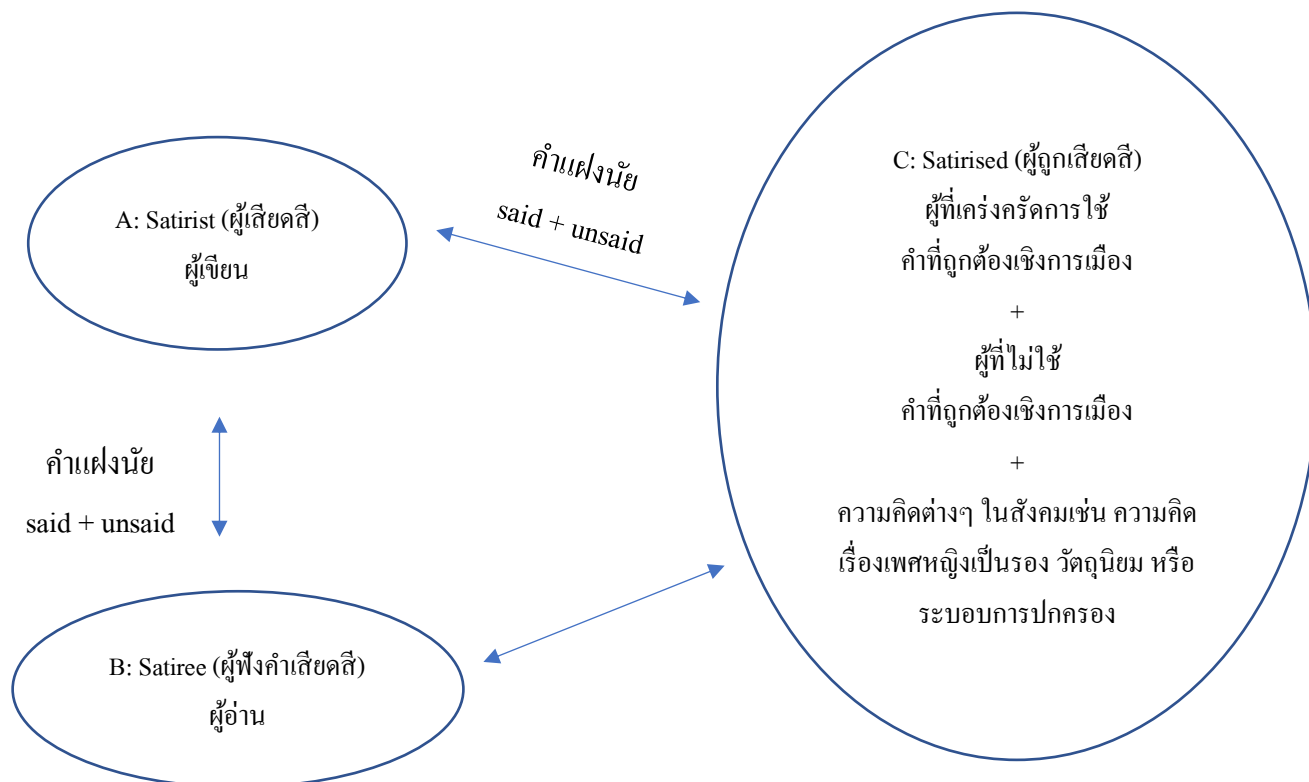
ฮัตเชิน กล่าวไว้ใน *Risky Business: The “transideological” politics of irony* ว่า

“From the point of view of the *interpreter*, irony is an interpretive and intentional move: it is making or inferring of **meaning** in addition to and different from what is stated, together with an **attitude** toward both the said and the unsaid.” (ตัวเอนและตัวหนาเป็นของผู้เขียน) (*interpreter* ในความหมายของ Hutcheon คือผู้แปลสารที่มีคำแฝงนัย) (Hutcheon, 1994: 11)

ผู้วิจัยสรุปความได้ว่า ในมุมมองของผู้แปลสารคำแฝงนัยคือสารที่ประกอบด้วยความหมายที่กว้างกว่าสิ่งที่พูดและความหมายที่ไม่เหมือนกับสิ่งที่พูด ผสมรวมกับทัศนคติที่ผู้พูดมีต่อสิ่งที่พูดและสิ่งที่ละไว้ และสื่อสารออกไปอย่างตั้งใจ ซึ่งหากเป็นเช่นนี้แล้วการแปลเสียดสีหรือการแฝงนัยก็ควรจะเป็นไปด้วยความชัดเจน จำเป็นต้องแสดงให้เห็นผู้อ่านปลายทางรับรู้ได้ถึงความหมายและทัศนคติที่ผู้เขียนตั้งใจส่งผ่านมาในตัวบท

นอกจากนี้ ยังเป็นไปตามแนวคิดเสียดสีของพอล ซิมป์สัน ที่กล่าวไว้ว่าความสำเร็จของการเสียดสีนั้น ต้องทำให้ความสัมพันธ์ของผู้เสียดสี (ผู้เขียน) ใกล้ชิดกับผู้รับฟังคำเสียดสี (ผู้อ่าน) แต่ทั้งสองต้องอยู่ห่างจากผู้ถูกเสียดสี ฉะนั้น การแปลคำเสียดสีให้แปลกโดดเด่นออกมาก็จะช่วยผลักผู้ถูกเสียดสีให้ออกห่างจากผู้เขียนและผู้อ่านได้

ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงจะทำการแปลให้มีความแปลกแยกชัดเจน กล่าวคือบทแปลอาจจะฟังดูแปร่งแปรก ไม่รื่นหู โดยยึดหลักว่าภาษาต้องรองรับความถูกต้อง ไม่ใช่ความถูกใจ นอกจากนี้ ยังเป็นการเสริมสร้างให้ผู้อ่านรู้จักคิด ตั้งคำถาม สงสัยที่มาของบทแปล โดยไม่แปลให้เรียบรื่น แปลให้อ่านแล้วสะดุดเป็นการจุกให้ผู้อ่านคิดว่าเหตุใดแปลจึงเป็นเช่นนี้ ก่อให้เกิดการเรียนรู้และค้นคว้าเกี่ยวกับแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองต่อไป



รูปภาพที่ 7 แบบจำลองแนวทางการแปลการเสียดสี คำแฝงนัย
ให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบท

(2) ใ้คำนำผู้แปลตามกลวิธีของ ลูอิส ฟอน โพลโทว์

แม้ผู้วิจัยจะมีจุดมุ่งหมายในการแปลว่าบทแปลจะต้องเสียดสี โดดเด่น แปลกแยก ออกจากผู้อ่าน แต่กระนั้นผู้วิจัยเห็นด้วยกับแนวทางการใ้คำนำไปในตัวบทตามที่ลูอิส ฟอน โพลโทว์เสนอ เพราะทำให้ผู้แปลสามารถบอกจุดประสงค์ในการแปลให้ผู้อ่านได้รับทราบก่อนการอ่านบทแปล ทำให้ผู้อ่านเข้าใจบทแปลได้ดีขึ้น และเข้าใจที่มาของความแปลกของบทแปล โดยเฉพาะบทแปลที่มีคำศัพท์แปลกใหม่ทางความถูกต้องเชิงการเมืองอยู่จำนวนมากซึ่งถือเป็นเรื่องใหม่ในวัฒนธรรมไทย

3.3.2 กำหนดแนวทางการแปลโดยรวม

ผู้วิจัยเห็นควรวาทฤษฎี Interpretive Approach ของฌอง เดอลีต์ เหมาะสมที่จะเป็นกรอบการแปลในภาพรวมของ การแปลวาทกรรมความถูกต้องเชิงการเมืองในตัวบทคัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* เนื่องจากว่าประเด็นความถูกต้องเชิงการเมืองนั้นเป็นประเด็นที่มีความยากในการแปลในแง่ของการแปลคำสร้างใหม่ รวมไปถึงการแปลคำหรือวลีที่มีคำแฝงนัย หรือการเสียดสีซ่อนอยู่ ทำ

ให้ผู้วิจัยเห็นว่าทฤษฎี Interpretive Approach ที่มีการจัดระเบียบความคิดของผู้แปล รวมถึงมีขั้นตอนการแปลที่มีความรัดกุม มีการตรวจสอบการแปลนั้น จะสามารถช่วยให้ผู้วิจัยบรรลุเป้าหมายในการถ่ายทอดสมมูลภาพระหว่างตัวบทต้นฉบับและบทแปลออกมาได้ดีที่สุด โดยจะนำเสนอออกมาในรูปแบบตารางการนำเสนอกระบวนการแปลที่ประยุกต์จากทฤษฎี Interpretive Analysis ของฌอง เดอลีล ตามรูปด้านล่างนี้ในหน้าถัดไป

ประเภทปัญหาการแปล
ตัวบท: คำที่มีปัญหา: ที่มา:
Comprehension ความเข้าใจ:
Verification คำแปลที่เป็นไปได้: คำอธิบาย: วิธีที่เลือกใช้:
คำแปลสุดท้าย:

รูปภาพที่ 8 ตารางการนำเสนอกระบวนการแปลที่ประยุกต์จากทฤษฎี

Interpretive Approach ของฌอง เดอลีล

ตัวอย่างคำแปลของคำที่มีปัญหาในการแปล

(1) การแปลคำสร้างใหม่
<p>ต้นฉบับ: “One day her mother asked her to take a basket of fresh fruit and mineral water to her grandmother’s house – not because this was <u>womyn</u>’s work, mind you, but because the deed was generous and helped engender a feeling of community.”</p> <p>คำที่มีปัญหา: womyn</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 1</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: วันหนึ่งแม่ของเธอขอให้เธอนำตะกร้าใส่ผลไม้สดและน้ำแร่ไปให้คุณยายที่บ้าน ไม่ใช่เพราะเป็นหน้าที่ของผู้หญิงหรอกนะ ขอโทษที แต่เป็นเพราะเป็นเรื่องที่ควรทำและเพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์ในสังคมต่างหาก</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้: ผู้หญิง พู่หญิง หญิง</p> <p>คำอธิบาย:</p> <p>Oxford Dictionary Online ให้คำจำกัดความ womyn ไว้ว่า</p> <p>"Womyn (Plural Noun)</p> <p>Non-standard spelling of ‘women’ adopted by some feminists in order to avoid the word ending -men.”</p> <p>(Oxford Dictionary, online)</p> <p>ผู้เขียนใช้คำว่า womyn แทนคำว่า woman เนื่องจากคำว่า woman มีคำว่า man ซ่อนอยู่ ในกลุ่มสตรีนิยมจึงมีการใช้คำว่า womyn แทน ฉะนั้นเพื่อเก็บแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองที่ผู้เขียนสอดแทรกมา ผู้วิจัยจึงแปล womyn ว่า พู่หญิง ไม่ใช่คำว่า ผู้หญิงเพราะมีคำว่า "ผู้" ซ่อนอยู่ โดยใช้คำว่า “พู่” ที่เป็นคำพ้องเสียง และเรียกความสนใจเนื่องจากเป็นคำที่ไม่ได้ใช้ทั่วไป</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: แปลโดยใช้คำใหม่ โดยทำให้แปลกแยกแตกต่างจากคำเดิม</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: วันหนึ่งแม่บอกให้เธอนำตะกร้าใส่ผลไม้สดและน้ำแร่ไปเยี่ยมคุณยายที่บ้าน ไม่ใช่เพราะนั่นเป็นหน้าที่ของพู่หญิงหรอกนะ ขอโทษที แต่ทำไปเพราะนั่นคือการแสดงความมีน้ำใจและส่งเสริมการอยู่ร่วมกันในสังคมต่างหาก</p>

(1) การแปลคำสร้างใหม่
<p>ต้นฉบับ: "<u>Sexist! Speciesist!</u> How dare you assume that <u>womyn</u> and wolves can't solve their own problems without a man's help!"</p> <p>คำที่มีปัญหา: sexist, speciesist, womyn</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 2</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: คนคิดกันทางเพศ คนคิดกันสายพันธุ์ กล่าวอย่างไรถึงสรุปว่าผู้หญิงและหมาป่าไม่สามารถแก้ไขปัญหาด้วยตัวเองโดยปราศจากความช่วยเหลือจากผู้ชาย</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้:</p> <p>speciesist = คนคิดกันทางสายพันธุ์ คนแบ่งแยกสายพันธุ์ คนเหยียดสายพันธุ์</p> <p>womyn = ผู้หญิง พู่หญิง หญิง</p> <p>คำอธิบาย: ผู้เขียนสร้างคำใหม่ ใช้คำว่า speciesist เพื่อเสียดสีแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมือง ในการแปลนั้น ผู้วิจัยต้องการแปลให้มีความสอดคล้องกันระหว่างคำว่า sexist และ speciesist เพื่อให้อ่านแล้วสั่นไหวได้อรรถรส และเป็นการย้ำความเสียดสี จึงเลือกแปล sexist ว่า “คนเหยียดเพศ” และ speciesist ว่า “คนเหยียดพันธุ์”</p> <p>ส่วนคำว่า womyn นั้นเป็นคำสร้างใหม่ที่เกิดจากการหลีกเลี่ยงการใช้คำว่า woman ที่มีคำว่า man ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “พู่หญิง” (เพื่อให้มีความสอดคล้องกับการแปลก่อนหน้านี้)</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: สร้างคำใหม่ โดยทำให้แปลกแยกแตกต่างจากคำเดิม กระตุ้นให้ผู้อ่านสงสัยใคร่รู้</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: “คนเหยียดเพศ! คนเหยียดพันธุ์! กล่าวอย่างไรถึง ได้คิดว่าพู่หญิงกับหมาป่าไม่สามารถแก้ไขปัญหาด้วยตัวเองโดยปราศจากความช่วยเหลือจากผู้ชาย</p>

(2) การแปลคำเป็นกลางทางเพศสภาพ
<p>ต้นฉบับ: “There was once a <u>young person</u> named Red Riding Hood who lived with her mother on the edge of a large wood.”</p> <p>คำที่มีปัญหา: young person</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 1</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: มีเด็กหญิงคนหนึ่งชื่อว่าหนูน้อยหมวกแดง อาศัยอยู่กับแม่ในป่าลึก</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้: หนูน้อย เด็กน้อย เด็กหญิง ผู้เยาว์วัย เยาวชน</p> <p>คำอธิบาย: นิทานดั้งเดิมใช้คำว่า a little country girl แต่ต้นนิทานฉบับเสียคดีใช้คำว่า young person เพราะการเรียกผู้อื่นว่า little girl อาจทำให้บุคคลนั้นกลายเป็นคนอ่อนแอ เพราะฉะนั้นเมื่อต้นฉบับเปลี่ยนไปใช้คำว่า young person แทน little girl ฉบับแปลก็ควรปรับการแปลให้มีความหมายเป็นกลาง ตรงตัวเพิ่มขึ้นเช่นกัน โดยผู้วิจัยเลือกแปลคำว่า young person ว่า "ผู้เยาว์วัย"</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: ใช้คำที่มีอยู่เดิมในภาษาปลายทาง</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: กาลครั้งหนึ่งมีผู้เยาว์วัยนามว่าหมวกแดง อาศัยอยู่กับแม่ของเธอ ณ ชายป่าใหญ่</p>

(2) การแปลคำเป็นกลางทางเพศสภาพ
<p>ต้นฉบับ: Her screams were heard by a passing <u>woodchopper-person</u> (or log-fuel technician, as he preferred to be called).”</p> <p>คำที่มีปัญหา: woodchopper-person</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 2</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: คนตัดฟืนที่เดินผ่านมาได้ยินเสียงร้องกรี๊ดของเธอ (หรือชื่อที่เขาอยากถูกเรียกคือ ผู้เชี่ยวชาญเรื่องการตัดฟืน)</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้: คนตัดฟืน คนตัดไม้</p> <p>คำอธิบาย: ผู้เขียนต้องการเสียดสีการใช้คำที่ถูกต้องเชิงการเมืองด้วยการวงเล็บคำว่า log-fuel technician ซึ่งไม่มีการใช้คำศัพท์นี้อยู่ในภาษาอังกฤษแทนคำว่า woodchopper-person ซึ่งหมายถึง คนตัดฟืน ผู้วิจัยจึงแปลเสียดสีด้วยการวงเล็บคำอธิบายยืดยาวว่า ผู้เชี่ยวชาญด้านการตัดไม้ทำเชื้อเพลิง</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: แปลเสียดสีโดยการแปลให้โดดเด่นออกมาจากตัวบท</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: คนตัดฟืน (อีกชื่อหนึ่งคือ ผู้เชี่ยวชาญด้านการตัดไม้ทำเชื้อเพลิง ซึ่งเป็นชื่อที่เขาต้องการให้คนอื่นใช้เรียกเขา)</p>

(3) การแปลคำคุณศัพท์ที่ไม่ใ้ล่อกติ
<p>ต้นฉบับ: “Oh, I forgot you are as <u>optically challenged</u> as a bat.”</p> <p>คำที่มีปัญหา: optically challenged</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 2</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: โอ้ หนูลืมไปว่าคุณยายตาไม่ดีเหมือนค้างคาว</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้: สายตาไม่ดี บกพร่องทางสายตา หูตาฟ้าฟาง</p> <p>คำอธิบาย: ผู้เขียนเสียดสีแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองโดยการใช้คำที่ไม่ระคายหูว่า optically challenged ผู้วิจัยจึงต้องแปลด้วยคำที่ไม่มีความหมายติดลบเช่นเดียวกับต้นฉบับ ในขณะที่เดียวกันก็เก็บความเสียดสีไว้ด้วย ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลว่า “มีความท้าทายทางการมองเห็นเช่นเดียวกับค้างคาว” เพื่อให้คำแปลยาว อ่านแล้วสะดุด และเพิ่มหมายเหตุไว้บริเวณด้านล่างของคำแปลเพื่อตอกย้ำการเสียดสี และเพิ่มการรับรู้คำที่ถูกต้องเชิงการเมือง</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: แปลการเสียดสี คำแฝงนัยให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบท ทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างผู้เสียดสีและผู้อ่านออกห่างจากผู้ที่ถูกเสียดสี</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: โอ้ หนูลืมไปคะว่าคุณยายมีความท้าทายทางการมองเห็นเช่นเดียวกับค้างคาว</p> <p>*มีความท้าทายทางการมองเห็น (optically challenged)</p>

<p>(4) การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการผิดจากบริบท</p>
<p>ต้นฉบับ: “Furthermore, her grandmother was not sick, but rather was in <u>full physical and mental health and was fully capable of taking care of herself as a mature adult.</u>”</p> <p>คำที่มีปัญหา: full physical and mental health and was fully capable of taking care of herself as a mature adult</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 1</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: นอกจากนี้ คุณยายของเธอไม่ได้ป่วย แต่กลับมีสุขภาพแข็งแรงทั้งร่างกายและจิตใจ และสามารถดูแลตนเองได้เหมือนกับผู้ใหญ่ที่โตแล้ว</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - มีสุขภาพแข็งแรงทั้งร่างกายและจิตใจ และสามารถดูแลตนเองได้เหมือนกับผู้ใหญ่ที่โตแล้ว - มีสุขภาพดีทั้งกายและใจ และสามารถดูแลตนเองได้เช่นเดียวกับผู้ใหญ่ที่บรรลุนิติภาวะแล้ว - มีสุขภาพสมบูรณ์แข็งแรงทั้งร่างกายและจิตใจ และสามารถดูแลตนเองได้โดยสมบูรณ์ดังผู้ใหญ่ที่มีวุฒิภาวะ <p>คำอธิบาย: - capable of taking care of herself as a mature adult ผู้เขียนจงใจใช้วลีนี้ในการเล่นคำ (พบวลีนี้ อีกในดัวบท) เป็นที่น่าสังเกตว่าวลีนี้มีส่วนขยายต่อท้ายยาวมาก ฉะนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้คำขยายยาว เพื่อเสียดสีตามต้นฉบับ</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: แปลการเสียดสี คำแฝงนัยให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากดัวบท</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: นอกจากนี้ คุณยายของเธอไม่ได้เจ็บป่วย คุณยายมีสุขภาพสมบูรณ์แข็งแรงทั้งร่างกายและจิตใจ และสามารถดูแลตนเองได้โดยสมบูรณ์ดังผู้ใหญ่ที่มีวุฒิภาวะ</p>

<p>(4) การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการ ผิดจากบริบท</p>
<p>ต้นฉบับ: “Red Riding Hood said, “I find your sexist remark offensive in the extreme, but I will ignore it because of <u>your traditional status as an outcast from society</u>, the stress of which has caused you to develop <u>your own, entirely valid, worldview.</u>”</p> <p>คำที่มีปัญหา: traditional status as an outcast from society own, entirely valid, worldview</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 1</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: หนูน้อยห่มวกแดงพูดว่า “ฉันคิดว่าคำพูดเหยียดเพศของคุณนั้นหยาบคายอย่างที่สุด แต่ฉันจะไม่สนใจ เนื่องจากสถานะเดิมของคุณก็เป็นคนที่สังคมไม่ยอมรับ จนมันอาจทำให้คุณสร้างโลกทัศน์ส่วนตัวแคบๆ ขึ้นมา”</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้:</p> <p>your traditional status as an outcast from society = สถานะเดิมของคุณก็เป็นคนที่สังคมไม่ยอมรับ, own, entirely valid, worldview = โลกทัศน์ส่วนตัวแคบๆ, โลกทัศน์แบบสมบูรณ์ส่วนตัว</p> <p>คำอธิบาย: ผู้เขียนต้องการเสียดสีความคิดเหยียดเพศด้วยประโยคที่ว่า your traditional status as an outcast from society และ develop your own, entirely valid, worldview ผู้วิจัยจึงแปลให้มีความเสียดสีตามเจตนาของตัวบท โดยเก็บความยาวของต้นฉบับไว้ว่า “สถานะดั้งเดิมที่ไม่เป็นที่ยอมรับในสังคม” และ “พัฒนาโลกทัศน์แบบให้เหตุผลด้วยตนเองอย่างสมบูรณ์ขึ้นมาใช้เป็นส่วนตัว”</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: แปลการเสียดสี คำแฝงนัย ให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบท</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: คำพูดเหยียดเพศของคุณน่ารังเกียจมาก แต่ฉันจะทำไม่รู้ไม่ชี้เสีย เพราะสถานะดั้งเดิมของคุณนั้นก็ไม่ใช่ที่ยอมรับในสังคมอยู่แล้ว และความคับอกคับใจจากเรื่องนี้ก็อาจทำให้คุณพัฒนาโลกทัศน์แบบให้เหตุผลด้วยตนเองอย่างสมบูรณ์ขึ้นมาใช้เป็นส่วนตัว</p>

<p>(4) การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการ ผิดจากบริบท</p>
<p>ต้นฉบับ: "...because <u>his status outside society has freed him from slavish adherence to linear, Western-style thought.</u> ..."</p> <p>คำที่มีปัญหา: his status outside society has freed him from slavish adherence to linear, Western-style thought</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 2</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: เขาไม่มีสถานะในสังคมทำให้เขาเป็นอิสระจากการเป็นทาสของความคิดแบบเป็นระบบอย่างชาวตะวันตก</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้:</p> <ul style="list-style-type: none"> - เขาไม่มีสถานะในสังคมทำให้เขาเป็นอิสระ ไม่ยึดติดอยู่กับความคิดแบบเป็นระบบอย่างชาวตะวันตก - การไม่มีสถานะในสังคมทำให้เขาเป็นอิสระจากการเป็นทาสของความคิดแบบเป็นระบบอย่างชาวตะวันตก - คนที่สังคมไม่ยอมรับ... - คนที่ถูกขับออกจากสังคม... <p>คำอธิบาย: - ต้นฉบับเสียดสีด้วยการใช้คำใหญ่อธิบายลักษณะของหมาป่า ผู้วิจัยจึงตั้งใจแปลโดยใช้คำที่เกินจริง ใช้คำเป็นทางการ เพื่อถ่ายทอดอารมณ์ความเสียดสีนั้น โดยแปลว่า "ผู้ที่ถูกขับออกจากสังคมทำให้เขารอดพ้นจากการตกเป็นทาสของการคิดแบบมีทิศทางชัดเจน เป็นระบบอย่างชาวตะวันตก"</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: แปลการเสียดสี คำแฝงนัย ให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบท</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: สถานะผู้ถูกขับออกจากสังคมทำให้เขารอดพ้นจากการตกเป็นทาสของการคิดแบบมีทิศทางชัดเจนเป็นระบบอย่างชาวตะวันตก</p>

<p>(4) การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการ ผิดจากบริบท</p>
<p>ต้นฉบับ: “He burst into the house and ate Grandma, <u>an entirely valid course of action</u> for a carnivore such as himself”</p> <p>คำที่มีปัญหา: an entirely valid course of action</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 2</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: เขาบุกเข้าไปในบ้านและจับคุณยายกิน เป็นการกระทำเยี่ยงสัตว์กินเนื้อเช่นตัวเขา</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้: การกระทำอันเนื่องมาจากโลกทัศน์แบบให้เหตุผลในตนเองโดยสมบูรณ์</p> <p>คำอธิบาย: ต้นฉบับเสียดสีด้วยการใช้คำเกินจริงไม่เข้ากับบริบทการเล่านิทาน คำว่า course of action หมายความว่า “a procedure adopted to deal with a situation” ผู้วิจัยจึงเลือกแปลทั้งวลีว่า "วิธีการแก้ปัญหาโดยใช้กระบวนการ..." เพื่อให้ได้อารมณ์เสียดสีตามต้นฉบับ</p> <p>นอกจากนี้ผู้เขียนยังเพิ่มวลี entirely valid เข้ามาก่อนหน้า ถือเป็นการใช้วลีนี้ซ้ำเดิม ผู้วิจัยจึงแปลด้วยคำแปลแบบที่ได้พิจารณาไปแล้วก่อนหน้า เลือกแปลโดยวิธีใช้คำเกินจริงและแปลเพิ่มเข้าไปเป็นส่วนขยายของประโยคเพื่อเพิ่มความเสียดสี</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: แปลการเสียดสี คำแฝงนัย ให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบท</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: เขาบุกเข้าไปในบ้านและจับคุณยายกินอันเป็นวิธีการแก้ปัญหาโดยใช้กระบวนการให้เหตุผลด้วยตนเองอย่างสมบูรณ์เยี่ยงสัตว์กินเนื้อเช่นเขา</p>

<p>(4) การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการผิดจากบริบท</p>
<p>ต้นฉบับ: “Then, <u>unhampered by rigid, traditionalist notions</u> of what was masculine or feminine, he put on Grandma’s nightclothes and crawled into bed.”</p> <p>คำที่มีปัญหา: unhampered by rigid, traditionalist notions</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 2</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: การไม่ยึดติดอยู่กับการแบ่งเพศชายหญิง</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้: การไม่รู้สึกรู้สากับประเพณี/จารีตการแบ่งเพศชายหญิง/ความคิดของนักประเพณีนิยม</p> <p>คำอธิบาย: - ต้นฉบับเสียดสีด้วยการใช้ศัพท์ที่เป็นทางการในการเล่านิทาน ผู้วิจัยจึงแปล rigid, traditionalist notions ว่า “แนวคิดแบบตายตัวของนักประเพณีนิยม” เพื่อเสียดสีความยึดติดกับความคิดความเชื่อนั้นๆ และแปลทั้งประโยคโดยเก็บความยาวว่า “ไม่ยินดียินร้ายแนวคิดแบบตายตัวของนักประเพณีนิยมเกี่ยวกับการแบ่งเพศชายหญิง”</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: แปลการเสียดสี คำแฝงนัย ให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบท</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: - ไม่ยินดียินร้ายแนวคิดแบบตายตัวของนักประเพณีนิยมเกี่ยวกับการแบ่งเพศชายหญิง</p>

<p>(4) การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการ ผิดจากบริบท</p>
<p>ต้นฉบับ: “Grandma, I have brought you some fat-free, sodium-free snacks to salute you in your role of a wise and nurturing <u>matriarch</u>.”</p> <p>คำที่มีปัญหา: matriarch</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 2</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: แม่ผู้เอาใจใส่ดูแล ผู้นำเพศหญิงผู้ทำนุบำรุง</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้: แม่ผู้เอาใจใส่ดูแล มารดาผู้เอาใจใส่ดูแล มารดาผู้เป็น</p> <p>คำอธิบาย: ผู้เขียนใช้คำว่า matriarch เพื่อเสียดสีกลุ่ม feminist โดย Cambridge Dictionary Online ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า an old and powerful woman in a family, or the female leader of a society in which power passes from mother to daughter ฉะนั้นผู้แปลจึงเลือกแปล โดยใช้คำเกินจริง โดยแปล nurturing matriarch ว่า เพศแม่ผู้นำตระกูล เพื่อเก็บการเสียดสีนั้นไว้</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: แปลการเสียดสี คำแฝงนัย ให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบท</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: คุณยายคะ ถิ่นนำขนมปราศจากไขมันและโซเดียมมาให้ เพื่อสรรเสริญคุณยายในฐานะเพศแม่ผู้นำตระกูลผู้ชาญฉลาดและดูแลรักษาบุตรธิดาเป็นอย่างดี</p>

<p>(4) การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการ ผิดจากบริบท</p>
<p>ต้นฉบับ: “Red Riding Hood screamed, not out of alarm at the wolf’s apparent tendency toward cross-dressing, but because of his <u>willful invasion of her personal space</u>.”</p> <p>คำที่มีปัญหา: willful invasion of her personal space</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 2</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: หนูน้อยหมวกแดงร้องกรี๊ด ไม่ใช่เพราะเธอตกใจที่เห็นว่าหมาป่ามีความ โน้มเอียงอย่างชัดเจนจากการแต่งตัวข้ามเพศ แต่ตกใจที่หมาป่าจงใจล่วงล้ำพื้นที่ส่วนตัวของเธอ</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้: จงใจล่วงล้ำพื้นที่ส่วนตัว จงใจบุกรุกพื้นที่ส่วนตัว เจตนาก้าวล้ำพื้นที่ส่วนบุคคล</p> <p>คำอธิบาย: ผู้เขียนต้องการเสียดสีด้วยการใช้คำทางกฎหมายที่ผิดแผกไปจากบริบท โดยใช้คำว่า willful invasion ในตัวบทนิทานและผู้พูดเป็นเด็ก ฉะนั้น ผู้แปลจึงแปลด้วยคำที่เป็นทางการเพื่อให้เกิดความแปลกแยกโดดเด่นเช่นกัน โดยแปลว่า “มีเจตนาจงใจล่วงล้ำพื้นที่ส่วนบุคคล”</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: แปลการเสียดสี คำแฝงนัยให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบท</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: หมาป่าตะครุบหมวกแดงด้วยกรงเล็บ ตั้งใจจะเขมือบเธอเข้าไป หมวกแดงกรี๊ดร้อง หากแต่เหตุไม่ได้มาจากการตกใจที่เห็นหมาป่ามีความ โน้มเอียงอย่างเด่นชัดเรื่องการแต่งกายข้ามเพศ แต่เธอตกใจที่เขามีเจตนาจงใจล่วงล้ำพื้นที่ส่วนบุคคลของเธอ</p>

<p>(4) การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการ ผิดจากบริบท</p>
<p>ต้นฉบับ: “After this <u>ordeal</u>, Red Riding Hood, Grandma, and the Wolf felt <u>a certain commonality of purpose</u>. They decided to set up an alternative household based on mutual respect and cooperation, and they lived together in the woods happily ever after.”</p> <p>คำที่มีปัญหา: ordeal, a certain commonality of purpose</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 3</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: หลังจากเหตุการณ์ร้ายๆ หมวกแดง คุณยาย และหมาป่า ก็บรรลุจุดประสงค์สามัญร่วมกัน</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้:</p> <p>ordeal = เกราะห้, ความทุกข์ยากจากเหตุการณ์ที่เจอ, ความทุกข์ยากจากเหตุการณ์ที่ประสบ</p> <p>a certain commonality of purpose = จุดประสงค์บางอย่าง, จุดประสงค์พื้นฐาน</p> <p>คำอธิบาย: ผู้เขียนจงใจใช้คำเกินจริงเพื่อเสียดสี ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้คำขยายเพื่อถ่ายทอดความเสียดสีนั้น และเลือกแปล ordeal ว่า ความทุกข์ยากจากเหตุการณ์ที่ประสบ และแปล a certain commonality of purpose ว่า จุดประสงค์แห่งการใช้ประโยชน์ร่วมกัน ใช้ประโยชน์ร่วมกัน</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: แปลการเสียดสี คำแฝงนัย ให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบท</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: หลังจากความทุกข์ยากจากเหตุการณ์ที่ประสบ หมวกแดง คุณยายและหมาป่าก็บรรลุถึงจุดประสงค์แห่งการใช้ประโยชน์ร่วมกัน พวกเขาจึงตัดสินใจจัดตั้งครัวเรือนทางเลือกบนพื้นฐานของความความร่วมมือและเคารพซึ่งกันและกัน พวกเขาอาศัยอยู่ด้วยกันในป่าอย่างมีความสุขนับแต่นั้นเป็นต้นมา</p>

<p>(4) การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการ ผิดจากบริบท</p>
<p>ต้นฉบับ: “Red Riding Hood, however, was confident enough in her own <u>budding sexuality</u> that such obvious <u>Freudian imagery</u> did not intimidate her.”</p> <p>คำที่มีปัญหา: budding sexuality, Freudian imagery</p> <p>ที่มา: <i>Little Red Riding Hood</i> หน้า 1</p>
<p>Comprehension</p> <p>ความเข้าใจ: หมวกแดงในวัยแรกแย้มกลับมีความมั่นใจ ทฤษฎีจิตภาพของฟรอยด์ไม่อาจทำให้เธอรู้สึกหวั่นกลัวเลยแม้แต่น้อย</p>
<p>Verification</p> <p>คำแปลที่เป็นไปได้:</p> <p>budding sexuality = วัยแรกแย้ม</p> <p>Freudian imagery = ทฤษฎีจิตภาพของฟรอยด์</p> <p>คำอธิบาย:</p> <p>- budding แปลว่า แดกหน่อ แต่หากพูดถึง budding sexuality พบว่าถูกใช้ในบริบท เช่น “...”crushes,” problems in coping with budding sexuality”</p> <p>“...to control the budding sexuality of young men”</p> <p>“Both parents and their children are forced to confront girls’ budding sexuality and changing status from child to woman.” ฉะนั้น budding sexuality ควรแปลว่า การเปลี่ยนแปลงเข้าสู่ผู้สาว</p> <p>- Freudian imagery แปลว่า ทฤษฎีจิตภาพของฟรอยด์ “relating to or being in accordance with the psychoanalytic theories of Sigmund Freud”</p> <p>แต่ในที่นี้เมื่อพิจารณาจากบริบทแล้ว คำว่า <u>such obvious</u> Freudian imagery เป็นการเปรียบเทียบกับภาพพจน์ก่อนหน้าที่กล่าวถึง</p> <p>“Many people believed that the <u>forest was a foreboding and dangerous place</u> and never set foot in it. Red Riding Hood, however, was confident enough in her own budding sexuality that <u>such obvious</u> Freudian imagery did not intimidate her.” ฉะนั้นในที่นี้ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ทฤษฎีจิตภาพของฟรอยด์ที่เป็นเหมือนคั้งป่าต้องห้ามและอันตราย” ตามความหมายที่ถูกเชื่อมโยงถึง</p> <p>วิธีที่เลือกใช้: แปลการเสียดสี คำแฝงนัยให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบท</p>
<p>คำแปลสุดท้าย: หมวกแดงในวัยเปลี่ยนแปลงเข้าสู่ผู้สาวกลับมีความมั่นใจ ทฤษฎีจิตภาพของฟรอยด์ที่เป็นเหมือนคั้งป่าต้องห้ามและอันตรายไม่อาจทำให้เธอรู้สึกหวั่นกลัวเลยแม้แต่น้อย</p>

นอกจากนี้ ตามที่ได้วางแนวทางการแปลไว้ใน 3.3.1 กำหนดแนวทางการแปลตามปัญหาที่พบ ผู้วิจัยเห็นควรว่า ควรใส่คำนำผู้แปล ตามที่ลูอิส ฟอน โพลโทว์ เสนอการใส่คำนำผู้แปลจะทำให้ผู้อ่านเข้าใจจุดประสงค์ของการแปล และรับทราบว่างานแปลชิ้นนี้คือการแปลวาทกรรมที่ถูกต้องเชิงการเมือง หรือ Political Correctness ผู้อ่านจะได้เตรียมรับมือกับคำศัพท์หรือวลีแปลกใหม่อ่านไม่คล่องปากที่จะต้องพบเจอในฉบับแปล

คำนำผู้แปล

“นิทานเล่มนี้จะพาคุณ ไปรู้จักกับ สโนว์ไวท์ ซินเดอเรลล่า และราพันเซล

ในมุมมองที่คุณไม่เคยรู้จักมาก่อน...”

“*Politically Correct Bedtime Stories*” ของ เจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ หรือ “นิทานก่อนนอนฉบับถูกต้องเชิงการเมือง” เล่มนี้ อาจทำให้คุณผู้อ่านต้องสะดุ้ง งุนงง สงสัย ถามตัวเองหลายครั้งว่า นี่ใช่เจ้าหญิงองค์เดียวกับที่เคยรู้จักหรือเปล่า...!?

เจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ นักเขียนนิทานเชิงเสียดสี จิกกัด ประชดประชัน จะทำให้คุณรู้สึกเสບๆ คั่นๆ ก่อนนอน นิทานของเขาไม่เหมือนใคร ไม่ใช่ขยายแสนหวาน เจ้าหญิงจะไม่รอให้เจ้าชายขี่ม้าขาวมาช่วย แต่เธอจะขึ้นควมม้า แล้วเผชิญหน้ากับปัญหาทุกอย่างด้วยตัวเอง!

หนังสือเล่มนี้เปรียบดั่งการเปิดโลกแห่งการแปลที่แปลกใหม่ของผู้อ่าน นั่นคือการแปลแนวความคิด Political Correctness หรือที่ผู้แปลขอเรียกว่า “ความถูกต้องเชิงการเมือง” ผู้อ่านจะได้พบกับคำแปลไม่คุ้นหูมากมายในหนังสือ อันเป็นอิทธิพลจากการสร้างคำใหม่ที่ถูกต้องเชิงการเมืองของการ์เนอร์นั่นเอง

แม้หนังสือเล่มนี้จะเรียกตัวเองว่าเป็นนิทาน แต่กลับเต็มไปด้วยแง่มุมวิพากษ์วิจารณ์สังคมอย่างแยบคาย เช่น มุมมองที่สังคมมีต่อผู้หญิง วิพากษ์วิจารณ์เรื่องแนวคิด ทัศนคติของคนในสังคม หรือแม้กระทั่งวิจารณ์ระบบการปกครอง...!

นิทานเล่มนี้อ่านแล้วไม่ชวนฝัน แต่จะทำให้คุณ “ตื่น” อยู่ในโลกแห่งความเป็นจริง

ขอเชิญคุณผู้อ่านขบขัน ครุ่นคิดไปพร้อมกันใน *นิทานก่อนนอนฉบับถูกต้องเชิงการเมือง*

รับประกันความประหลาดใจค่ะ

ผู้แปล

ธันวาคม 2560

บทที่ 4

ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล

บทที่ 4 ตัวยกต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>LITTLE RED RIDING HOOD</p> <p>There was once a <u>young person</u> named Red Riding Hood who lived with her mother on the edge of a large wood.</p>	<p>หนูน้อยหมวกแดง</p> <p>กาลครั้งหนึ่งมี<u>ผู้เยาว์</u>นามว่าหมวกแดงอาศัยอยู่กับแม่ของเธอ ณ ชายป่าใหญ่</p>	<p>- ผู้วิจัยแปลชื่อเรื่องว่า <u>หนูน้อยหมวกแดง</u> และเรียกขานตัวละครว่า หมวกแดง เพื่อสะท้อนต้นฉบับที่ตั้งใจตัดคำว่า little ออกไป เหลือเพียง Red Riding Hood เพราะคำว่า little นั้นเป็นคำที่ทำให้บุคคลที่ถูกกล่าวถึงแลดูเป็นคนอ่อนแอ</p> <p>- นิตานดั้งเดิมใช้คำว่า a little country girl แปลว่า "เด็กหญิงตัวน้อย" แต่ต้นฉบับนิตานฉบับเสียดสีใช้คำว่า young person เพราะการเรียกผู้อื่นว่า little girl อาจทำให้บุคคลนั้นกลายเป็นคนอ่อนแอ เพราะฉะนั้นเมื่อต้นฉบับเปลี่ยนไปใช้คำว่า young person แทน little girl ฉบับแปลก็ควรปรับการแปลให้มีความหมายเป็นกลางตรงตัวเพิ่มขึ้นเช่นกัน โดยผู้วิจัยเลือกแปลคำว่า young person ว่า "ผู้เยาว์"</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>One day her mother asked her to take a basket of fresh fruit and mineral water to her grandmother's house – not because this was <u>womyn</u>'s work, mind you, but because the deed was generous and helped engender a feeling of community.</p>	<p>วันหนึ่งแม่บอกให้เธอนำตะกร้าใส่ผลไม้สดและน้ำแร่ไปเยี่ยมคุณยายที่บ้าน ไม่ใช่เพราะนั่นเป็นหน้าที่ของ<u>ผู้หญิง</u>หรือคณะ ขอโทษที แต่ทำไปเพราะนั่นคือการแสดงความมีน้ำใจและส่งเสริมการอยู่ร่วมกันในสังคมต่างหาก</p>	<p>- grandmother ในภาษาไทยหมายถึง ย่า หรือ ยาย ในที่นี้เลือกแปลว่า "ยาย" เพราะคาดว่าเป็นญาติทางฝ่ายแม่ เนื่องจากในฉบับทไม่ได้พูดถึงฝ่ายพ่อ</p> <p>- ผู้เขียนใช้คำว่า womyn แทนคำว่า woman เนื่องจากคำว่า woman มีคำว่า man ซ่อนอยู่ในกลุ่มสตรีนิยมจึงมีการใช้คำว่า womyn แทน ฉะนั้นเพื่อเก็บแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองที่ผู้เขียนสอดแทรกมา ผู้วิจัยจึงแปล womyn ว่า ผู้หญิง ไม่ใช่คำว่า ผู้หญิงเพราะมีคำว่า "ผู้" ซ่อนอยู่ โดยใช้คำว่า “พู่” ที่เป็นคำพ้องเสียง และเรียกความสนใจเนื่องจากเป็นคำที่ไม่ได้ใช้ทั่วไป</p>
<p>Furthermore, her grandmother was not sick, but rather was in full physical and mental health and was fully <u>capable of taking care of herself as a mature adult.</u></p>	<p>นอกจากนี้ คุณยายของเธอไม่ได้เจ็บป่วย คุณยายมีสุขภาพสมบูรณ์แข็งแรงทั้งร่างกายและจิตใจ และ <u>สามารถดูแลตนเองได้โดยสมบูรณ์ตั้งผู้ใหญ่ที่มีวุฒิภาวะ</u></p>	<p>- capable of taking care of herself as a mature adult ผู้เขียนจงใจใช้วลีนี้ในการเล่นคำ (พบวลีนี้อีกในตำแหน่งอื่นของฉบับท) เป็นที่น่าสังเกตว่า วลีนี้มีส่วนขยายต่อท้ายยาวมาก ฉะนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้คำขยายจำนวนมากเพื่อเสียดสีตามต้นฉบับ</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>So Red Riding Hood set off with her basket through the woods. Many people believed that the forest was a foreboding and dangerous place and never set foot in.</p>	<p>หมวกแดงถือตะกร้าออกเดินทางเข้าไปในป่า คนส่วนใหญ่อาจจะเชื่อว่าป่าคือสถานที่ชั่วร้ายและอันตรายที่เราไม่ควรอย่างกรายเข้าไป</p>	
<p>Red Riding Hood, however, was confident enough in her own <u>budding sexuality</u> that such obvious <u>Freudian imagery</u> did not intimidate her.</p>	<p>แต่ทว่าหมวกแดงในวัยเปลี่ยนแปลงเข้าสู่วัยรุ่นกลับมีความมั่นใจมากพอจนทฤษฎีจิตภาพของฟรอยด์ที่เป็นเหมือนดั่งป่าต้องห้ามและอันตรายก็ไม่อาจทำให้เธอรู้สึกหวั่นกลัวเลยแม้แต่น้อย</p>	<p>- budding แปลว่า แตกหน่อ แต่หากพูดถึง budding sexuality พบว่าถูกใช้ในบริบทอื่น เช่น “Both parents and their children are forced to confront girls’ budding sexuality and changing status from child to woman.” ฉะนั้น budding sexuality ควรแปลว่า การเปลี่ยนแปลงเข้าสู่วัยรุ่น</p> <p>- Freudian imagery แปลว่า ทฤษฎีจิตภาพของฟรอยด์แต่ในที่นี้ เมื่อพิจารณาจากบริบทแล้ว คำว่า <u>such obvious Freudian imagery</u> เป็นการเปรียบเทียบกับภาพพจน์ก่อนหน้าที่กล่าวถึง “... <u>forest was a foreboding and dangerous place</u> and never set foot in it. ... <u>such obvious Freudian imagery</u> did not intimidate her.” ฉะนั้น ในที่นี้ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ทฤษฎีจิตภาพของฟรอยด์ที่เป็นเหมือนดั่งป่าต้องห้ามและอันตราย” ตามความหมายที่ถูกเชื่อมโยงถึง</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>On the way to Grandma’s house, Red Riding Hood was accosted by a wolf, who asked her what was in her basket. She replied, “Some healthful snacks for my grandmother, who is certainly <u>capable of taking care of herself as a mature adult.</u>”</p>	<p>ระหว่างทางไปบ้านคุณยายนั้น หมาป่าเข้ามาทักหมวกแดงและถามเธอว่ามีอะไรอยู่ในตะกร้า หมวกแดงจึงตอบว่า "มีขนมขบเคี้ยวเพื่อสุขภาพสำหรับคุณยายของฉัน ผู้สามารถดูแลตนเองได้โดยสมบูรณ์ดังผู้ใหญ่ที่มีวุฒิภาวะนะค่ะ"</p>	<p>- ผู้เขียนจงใจใช้วลีนี้ในการเล่นคำซ้ำหลายรอบ และเป็นที่น่าสังเกตว่าวลีนี้มีส่วนขยายต่อท้ายยาวมาก ฉะนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้คำขยายจำนวนมากเพื่อเสียคติตามต้นฉบับว่า “สามารถดูแลตนเองได้โดยสมบูรณ์ดังผู้ใหญ่ที่มีวุฒิภาวะ”</p>
<p>The wolf said, “You know, my dear, it isn’t safe for a <u>little girl</u> to walk through these woods alone.” Red Riding Hood said, “I find your <u>sexist remark</u> offensive in the extreme, but I will ignore it because of your traditional status as an outcast from society, the stress of which has caused you to <u>develop your own, entirely valid, worldview.</u> Now, if you’ll excuse me, I must be on my way.”</p>	<p>หมาป่าพูดต่อ "เรารู้ไหมจะที่รัก ว่ามันไม่ปลอดภัยเลยที่เด็กหญิงตัวน้อยจะเดินเข้าป่าคนเดียว" หมวกแดงสวนกลับ "คำพูดเหยียดเพศของคุณน่ารังเกียจเป็นที่สุด แต่ฉันจะไม่รู้ไม่ชี้เสีย เพราะสถานะดั้งเดิมของคุณนั้น ก็ไม่เป็นที่ยอมรับในสังคมอยู่แล้ว และความคับอกคับใจจากเรื่องนี้ก็อาจทำให้คุณพัฒนาโลกทัศน์แบบให้เหตุผลด้วยตนเองอย่างสมบูรณ์ขึ้นมาใช้เป็นส่วนตัว เอาล่ะ ฉันขอตัวนะค่ะ"</p>	<p>- เนื่องจากในบริบทนี้ little girl คือคำที่มีความหมายในเชิงเหยียดเพศ เพราะประโยคถัดไปนั้นกล่าวหาว่า little girl คือ sexist remark ฉะนั้นผู้วิจัยจึงแปล little girl ว่า "เด็กหญิงตัวน้อย" ให้มีความหมายในเชิงลบและแปล sexist remark ว่า "คำพูดเหยียดเพศ"</p> <p>- ผู้เขียนต้องการเสียคติความคิดเหยียดเพศด้วยประโยคที่ว่า develop your own, entirely valid, worldview ผู้วิจัยจึงแปลให้มีความเสียคติตามเจตนาของตัวบทไว้ว่า "พัฒนาโลกทัศน์แบบให้เหตุผลด้วยตนเองอย่างสมบูรณ์ขึ้นมาใช้เป็นส่วนตัว"</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Red Riding Hood walked on along the main path. But, because <u>his status outside society has freed him from slavish adherence to linear, Western-style thought</u>, the wolf knew a quicker route to Grandma's house. He burst into the house and ate Grandma, <u>an entirely valid course of action</u> for a carnivore such as himself.</p>	<p>หมวกแดงออกเดินต่อมาตามเส้นทางหลัก และด้วยเหตุว่าหมาป่าเป็นผู้ถูกขับออกจากสังคมทำให้เขารอดพ้นจากการตกเป็นทาสของการคิดแบบมีทิศทางชัดเจนเป็นระบบอย่างชาวตะวันตก หมาป่าจึงรู้เส้นทางที่จะช่วยให้ไปถึงบ้านคุณยายได้เร็วกว่า เขามุกเข้าไปในบ้านและจับคุณยายกินอันเป็น<u>วิธีการแก้ปัญหาโดยใช้กระบวนการให้เหตุผลด้วยตนเองอย่างสมบูรณ์</u>ยิ่งสัตว์กินเนื้อเช่นเขา</p>	<p>- ต้นฉบับเสียดสีด้วยการใช้คำใหญ่อธิบายลักษณะของหมาป่า ผู้วิจัยจึงใจแปลโดยใช้คำใหญ่ ใช้คำเป็นทางการ เพื่อถ่ายทอดอารมณ์ความเสียดสีนั้น โดยแปลว่า “การเป็นผู้ที่ถูกขับออกจากสังคมทำให้เขารอดพ้นจากการตกเป็นทาสของการคิดแบบมีทิศทางชัดเจนเป็นระบบอย่างชาวตะวันตก”</p> <p>- ต้นฉบับเสียดสีด้วยการใช้ศัพท์ทางกฎหมายในการเล่านิทาน course of action หมายความว่า a procedure adopted to deal with a situation ผู้วิจัยจึงเลือกแปลทั้งวลีว่า "วิธีการแก้ปัญหาโดยใช้กระบวนการให้เหตุผลด้วยตนเองอย่างสมบูรณ์ยิ่งสัตว์กินเนื้อเช่นเขา" เพื่อให้ได้อารมณ์เสียดสีตามต้นฉบับ</p>
<p>Then, <u>unhampered by rigid, traditionalist notions of what was masculine or feminine</u>, he put on Grandma's nightclothes and crawled into bed.</p>	<p>จากนั้นหมาป่าผู้ไม่ยึดอินร้ายแนวคิดแบบตายตัวของนักประเพณีนิยมเกี่ยวกับการแบ่งเพศชายหญิงจึงสวมชุดนอนของคุณยายและปีนขึ้นนอนบนเตียง</p>	<p>- ต้นฉบับเสียดสีด้วยการใช้ศัพท์ที่เป็นทางการในการ ผู้วิจัยจึงแปลด้วยแนวคิดการแปลให้เกินจริง โดยเก็บความยาวทั้งประโยคไว้ว่า “ไม่ยึดอินร้ายแนวคิดแบบตายตัวของนักประเพณีนิยมเกี่ยวกับการแบ่งเพศชายหญิง”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Red Riding Hood entered the cottage and said, “Grandma, I have brought you some fat-free, sodium-free snacks to salute you in your role of a wise and <u>nurturing matriarch</u>.”</p> <p>From the bed, the wolf said softly, “Come closer, <u>child</u>, so that I might see you.”</p>	<p>หมวกแดงเดินเข้าไปในกระท่อมและพูดว่า “คุณยายคะ ฉันนำขนมปราศจากไขมันและโซเดียมมาให้ เพื่อสรรเสริญคุณยายในฐานะ<u>เพศแม่ผู้นำตระกูลผู้ชาญฉลาดและดูแลรักษาบุตรธิดาเป็นอย่างดี</u>”</p> <p>หมาป่าที่นอนอยู่บนเตียงพูดออกมาเบาๆ ว่า “เขยิบมาใกล้ๆ <u>สิหนูน้อย</u> ยายจะได้มองเห็นเธอ”</p>	<p>- ผู้วิจัยเลือกให้ตัวละครหมวกแดงแทนตัวเองว่า “ฉัน” แทนที่จะใช้ “หนู” เพราะต้องการใช้ตัวละครเรียกตัวเองแบบเป็นกลาง ไม่ใช่คำที่แสดงความอ่อนแอทางเพศ และวัย ถือเป็น การ กู้คืน ภาพลักษณ์ ของ ผู้หญิง ที่ สังคม กำหนด ให้ เป็น เพศ ที่ อ่อน แอ</p> <p>- ผู้เขียนใช้คำว่า “matriarch” เพื่อเสียดสีกลุ่ม feminist โดยการ ใช้ คำ ไหญ่ ผู้ แปล จึง เลือก แปล โดย ใช้ คำ ไหญ่ ว่า “เพศแม่ผู้นำตระกูล” เพื่อเก็บการเสียดสีนั้นไว้</p> <p>- ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “หนูน้อย” เป็นสรรพนามที่หมาป่าใช้เรียกหมวกแดง เพื่อแสดงให้เห็นการเหยียดความอ่อนด้อยด้านอายุตามลักษณะของตัวละคร</p>
<p>Red Riding Hood said, “Oh, I forgot you are as <u>optically challenged</u> as a bat. Grandma, what big eyes you have!” “They have seen much, and forgiven much, my dear.”</p>	<p>หมวกแดงจึงพูดว่า “โอ้ ฉันลืมไปล่ะว่าคุณยายมี<u>ความท้าทายทางการมองเห็น</u>เช่นเดียวกับค้างคาว คุณยายคะ ดวงตาของคุณยายใหญ่จังค่ะ!” “ตาของยายเห็นมามาก และให้อภัยมามากซะ ที่รัก”</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองโดยการ ใช้ คำ ที่ ไม่ ระ คาย หู ว่า optically challenged ผู้วิจัยจึงต้องแปลด้วยคำที่ไม่มีความหมายติดลบเช่นเดียวกับต้นฉบับ ในขณะเดียวกันก็เก็บการเสียดสีไว้ด้วย ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลว่า “มีความท้าทายทางการมองเห็นเช่นเดียวกับค้างคาว” เพื่อให้คำแปลยาว อ่านแล้วสะกด</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>“Grandma, what a big nose you have – only relatively, of course, and certainly attractive in its own way.” “It has smelled much, and forgiven much, my dear.”</p>	<p>“คุณยายคะ จมูกคุณยายใหญ่จัง หนูแค่เปรียบเปรยเฉยๆ นะคะ แต่มันก็ยังคงดีในแบบฉบับของจมูกนะคะ” “จมูกของยายใช้ดมมามาก และให้อภัยมามากซะ หลานรัก”</p>	
<p>“Grandma, what big teeth you have!” The wolf said, “I am happy with who I am and what I am,” and leaped out of bed.</p> <p>He grabbed Red Riding Hood in his claws, intent on devouring her. Red Riding Hood screamed, not out of alarm at the wolf’s apparent tendency toward cross-dressing, but because of his <u>willful invasion of her personal space</u>.</p>	<p>“คุณยายคะ ฟันของคุณยายใหญ่จังคะ” หมาป่าจึงพูดว่า “ยายมีความสุขกับตัวยายและสิ่งที่ยายเป็น” และกระโจนจากเตียง</p> <p>หมาป่าตะครุบหมวกแดงด้วยกรงเล็บ ตั้งใจจะเขมือบเธอเข้าไป หมวกแดงกรี๊ดร้อง หากแต่เหตุไม่ได้มาจากความตกใจที่เห็นหมาป่ามีความโน้มเอียงอย่างเด่นชัดเรื่องการแต่งกายข้ามเพศ แต่เธอตกใจที่เขามีเจตนาจงใจ <u>ล่วงล้ำพื้นที่ส่วนบุคคลของเธอ</u></p>	<p>- ผู้เขียนต้องการเสียดสีด้วยการใช้คำทางกฎหมายที่ผิดแปลกไปจากบริบท โดยใช้คำว่า willful invasion ในตัวบทนิทานและผู้พูดเป็นเด็ก ฉะนั้น ผู้แปลจึงแปลด้วยคำที่เป็นทางการเพื่อให้เกิดความแปลกแยกโดดเด่นเช่นกัน โดยแปลว่า “มีเจตนาจงใจล่วงล้ำพื้นที่ส่วนบุคคล”</p>
<p>Her screams were heard by a passing <u>woodchopper-person</u> (or <u>log-fuel technician</u>, as he preferred to be called).</p>	<p><u>คนตัดฟืน</u> (อีกชื่อหนึ่งคือ <u>ผู้เชี่ยวชาญด้านการตัดไม้ทำเชื้อเพลิง</u> ซึ่งเป็นชื่อที่เขาต้องการให้คนอื่นใช้เรียก) ที่กำลังเดินผ่านมาได้ยินเสียงร้องของหมวกแดง</p>	<p>- ผู้เขียนต้องการเสียดสีการใช้คำที่ถูกต้องเชิงการเมืองด้วยการวงเล็บคำว่า log-fuel technician ซึ่งไม่มีการใช้คำศัพท์นี้อยู่ในภาษาอังกฤษ เข้าไปแทนคำว่า woodchopper-person ซึ่งหมายถึง คนตัดฟืน ผู้วิจัยจึงแปลเสียดสีด้วยการวงเล็บคำพรรณนายืดยาวว่า <u>ผู้เชี่ยวชาญด้านการตัดไม้ทำเชื้อเพลิง</u></p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>When he burst into the cottage, he saw melee there and tried to intervene. But as he raised his ax, Red Riding Hood and the wolf both stopped. “And just what do you think you’re doing?” asked Red Riding Hood.</p>	<p>เมื่อเขานุกเข้าไปในกระท่อม เขาเห็นว่ามีการต่อสู้กันอย่างพลัดวันและพยายามจะเข้าไปขวาง ทันทีที่เงือกขานขึ้น หมวกแดงและหมาป่าหยุดชะงักทันที หมวกแดงถามทันที “นี่คุณคิดว่าคุณทำอะไรอยู่?”</p>	
<p>The woodchopper-person blinked and tried to answer, but no words came to him.</p>	<p>คนตัดฟืนกระพริบตาปริบๆ พยายามจะตอบคำถาม แต่ก็พูดอะไรไม่ถูก</p>	
<p>"Bursting in here like a Neanderthal, trusting your weapon to do your thinking for you!" she exclaimed. "<u>Sexist! Speciesist!</u> How dare you assume that <u>womyn</u> and wolves can't solve their own problems without a man's help!"</p> <p>When she heard Red Riding Hood's impassioned speech, Grandma jumped out of the Wolf's mouth, took the woodchopper-person's ax, and cut his head off.</p>	<p>“บุกเข้ามาราวกับมนุษย์ยุคหิน ใช้อาวุธแทนที่จะใช้สมอง” หมวกแดงตะโกนเสียงดัง “<u>คนเหยียดเพศ! คนเหยียดพันธุ์!</u> กล้าได้อย่างไรถึงได้คิดว่าผู้หญิงกับหมาป่าไม่สามารถแก้ไขปัญหของพวกเขาได้ถ้าไม่มีผู้ชายเข้ามาช่วย”</p> <p>เมื่อได้ฟังสุนทรพจน์ปลุกเร้าอารมณ์ของหมวกแดง คุณยายกระโดดผิงออกมาจากปากหมาป่า ควักขานจากมือคนตัดฟืนและฟันจับเข้าที่หัวเขา</p>	<p>- ผู้เขียนสร้างคำใหม่ ใช้คำว่า speciesist เพื่อเสียดสีแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมือง ในการแปลนั้น ผู้วิจัยต้องการแปลให้มีความสอดคล้องกัน ระหว่างคำว่า sexist และ speciesist เพื่อให้อ่านแล้วลื่นไหลได้ อรรถรส และเป็นการย้ำความเสียดสี จึงเลือกแปล sexist ว่า “คนเหยียดเพศ”, speciesist ว่า “คนเหยียดพันธุ์”</p> <p>- ผู้วิจัยจึงใจแปล speech ว่า สุนทรพจน์ เพื่อให้เกิดการเสียดสีอย่างชัดเจน</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>After this ordeal, Red Riding Hood, Grandma, and the Wolf felt a <u>certain commonality of purpose</u>. They decided to set up an alternative household based on mutual respect and cooperation, and they lived together in the woods happily ever after.</p>	<p>หลังจากความทุกข์ยากจากเหตุการณ์ที่ประสบ หมวกแดง คุณยายและหมาป่าก็บรรลุถึง<u>จุดประสงค์</u>แห่งการ<u>ใช้ประโยชน์ร่วมกัน</u> พวกเขาจึงตัดสินใจจัดตั้งครัวเรือนทางเลือกบนพื้นฐานของความความร่วมมือและเคารพซึ่งกันและกัน พวกเขาอาศัยอยู่ด้วยกันในป่าอย่างมีความสุขนับแต่นั้นเป็นต้นมา</p>	<p>- ผู้เขียนจงใจใช้คำใหญ่เพื่อเสียดสี ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้คำขยายเพื่อถ่ายทอดความเสียดสีนั้น และเลือกแปล ordeal ว่า “ความทุกข์ยากจากเหตุการณ์ที่ประสบ” และแปล a certain commonality of purpose ว่า “จุดประสงค์แห่งการใช้ประโยชน์ร่วมกัน”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>RUMPELSTILTSKIN</p> <p>Long ago in a kingdom far away, there lived a miller who was very <u>economically disadvantaged</u>. This miller shared his humble dwelling with his only daughter, an independent young <u>wommon</u> named Esmeralda. Now, the miller was very ashamed of his poverty, rather than angry at the economic system that had marginalized him, and was always searching for a way to get rich quick.</p>	<p>รัมเพิลสติลท์สกิน</p> <p>นานมาแล้วในอาณาจักรที่ไกลโพ้น มีเจ้าของโรงสีผู้หนึ่ง ผู้ซึ่งมีความเสียเปรียบทางเศรษฐกิจอย่างมาก เขาอาศัยอยู่อย่างสมถะกับลูกสาวคนเดียวคนเขา เธอคือผู้หญิงสาวที่มีใจอิสระเสรีนามว่าเอสเมอร์ลัด้า ในยามนี้เจ้าของโรงสีรู้สึกอับอายเป็นอย่างมากต่อความยากแค้นของตน แทนที่จะ โกรธระบบเศรษฐกิจที่ผลักดันให้เขา กลายเป็นคนชายขอบ เขาเพียงพยายามมองหาวิธีรวยทางลัดอยู่เสมอ</p>	<p>- ผู้เขียนเลือกใช้คำว่า economically disadvantaged แทนคำว่า poor ที่เป็นคำที่บราเธอร์สกริมมีใช้ในฉบับดั้งเดิม ฉะนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “มีความเสียเปรียบทางเศรษฐกิจ” โดยแปลให้เสียคติ และปรับให้เป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง</p> <p>- ผู้วิจัยหลีกเลี่ยงการแปลโดยใช้คำว่า “ผู้” ในการเรียกหรือนำหน้าหญิงสาว เนื่องจากผู้เขียนแสดงเจตนาประณัยชัดเจนที่จะไม่ใช้คำว่า woman ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ผู้หญิง” เพื่อเป็นการถ่ายทอดความชัดเจนนั้น</p>
<p>"If only I could get my daughter to marry a rich man," he mused, in a <u>sexist and archaic way</u>, "she'll be fulfilled and I'll never have to work another day in my life." To this shabby end, he had an inspiration. He would start a rumor that his daughter was able to spin common barnyard straw into pure gold. With this untruth, he would be able to attract the attention of many rich man and marry off Esmeralda.</p>	<p>“ถ้าหากฉันทำให้ลูกสาวแต่งงานกับผู้ชายรวยๆได้” เขารำพึงอย่างคนเหยียดเพศและคร่ำครึ “เธอก็จะเป็นสุข และฉันก็จะไม่ต้องทำงานอีกเพียงแม้แต่วันเดียวในชีวิตนี้” และเพื่อบรรลุมฤตยูประสงค์อันชั่วร้ายและอหิวาธิกรรมนี้ เขาก็เกิดแรงบันดาลใจที่จะปล่อยข่าวลือว่าลูกสาวสามารถทอฟางข้าวธรรมดาให้กลายเป็นทองคำบริสุทธิ์ได้ เจ้าของโรงสีหวังว่าเรื่องอสังคายนี้อาจดึงดูดความสนใจของพวกเขา เศรษฐีให้มาแต่งงานกับเอสเมอร์ลัด้าได้</p>	<p>- ผู้เขียนเลือกใช้คำว่า sexist และ archaic เพื่อเสียคติ ผู้วิจัยจึงแปลว่า “คนเหยียดเพศ” และ “คร่ำครึ” ตามลำดับ เพื่อถ่ายทอดความเสียคตินี้ให้ชัดเจน</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The rumor spread through the kingdom in a manner that just happened to be like wildfire and soon reached the prince. As greedy and gullible as most men of his station, he believed the rumor and invited Esmeralda to his castle for a <u>May Day festival</u>. But when she arrived, he had her thrown into a dungeon filled with straw and ordered her to spin it into gold.</p>	<p>ข่าวลือแพร่สะพัด ลูกกลมไปทั่วราชอาณาจักรราวกับไฟลามทุ่ง ไม่นานนักข่าวลือนี้ก็ไปถึงหูเจ้าชาย และด้วยความที่เป็นคนโลภและโง่เขลาเช่นเดียวกับชายส่วนใหญ่ที่ประจำการในอาณาจักร เจ้าชายเชื่อว่าข่าวลือนั้นเป็นความจริง เขาเชิญให้เอสเมอร์ลดาแต่งงานเทศกาลวันแรงงานที่วัง เมื่อเธอมาถึงเจ้าชายกลับจับเธอขังเอาไว้ในถ้ำที่มีแต่ฟางข้าว และสั่งเธอให้ทอฟางข้าวเหล่านั้นให้เป็นทองคำ</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีโดยการพูดถึง May Day festival หรือเทศกาลวันแรงงาน ในตัวบทที่พยายามชี้ให้เห็นถึงการเอารัดเอาเปรียบของภาครัฐต่อประชาชน</p>
<p>Locked in the dungeon, fearing for her life, Esmeralda sat on the floor and wept. Never had the exploitativeness of the patriarchy been made so apparent to her. As she cried, a <u>diminutive man</u> in a funny hat appeared in the dungeon.</p>	<p>เอสเมอร์ลดาถูกจับขังไว้ในถ้ำ เธอหวาดกลัวว่าจะถูกฆ่า เธอทรุดลงนั่งร้องไห้บนพื้น เธอไม่เคยรู้สึกว่าคุณกระบอบปิตาธิปไตยเอาเปรียบซึ่งหน้าชัดเจนเช่นนี้มาก่อน ในขณะที่เธอร้องไห้อยู่ที่นั่น <u>ชายตัวจิ๋ว</u> ใส่หมวกพิลึกก็ปรากฏตัวขึ้น</p>	<p>- ผู้วิจัยเลือกแปล diminutive man ว่า ชายตัวจิ๋วแทนที่จะแปลว่า ชายแคระ เพื่อคงความถูกต้องเชิงการเมือง โดยใช้ภาษาที่ฟังแล้วไม่ระคายเคืองความรู้สึกของฝ่ายใดตามแนวคิดของต้นฉบับ</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"Why are you crying, my dear?" he asked.</p> <p>Esmeralda was startled but answered him: "The prince has ordered me to spin all this straw into gold."</p> <p>"But why are you crying?" he asked again.</p> <p>"Because it can't be <i>done</i>. What are you, <u>specialy abled</u> or something?"</p>	<p>“ร้องไห้ทำไมจะหนู” เขาถาม เอสเมอร์ลัดด์าคใจแต่ก็ตอบเขาไปว่า “เจ้าชายสั่งให้ฉันทอฟางทั้งหมดนี้ให้เป็นทอง” “แล้วเธอร้องไห้ทำไมล่ะ” เขาถามย้ำ</p> <p>“เพราะเป็นไปไม่ได้นี่สิ ว่าแต่คุณคือใคร? เป็นผู้มีทักษะพิเศษหรืออย่างไร?”</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า specially abled ซึ่งเป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมืองโดยเริ่มใช้มาตั้งแต่ราวปี ค.ศ. 1980 เป็นคู่ตรงข้ามของคำว่า disabled, handicapped ที่แปลว่าทุพพลภาพ, พิการ ฉะนั้นผู้วิจัยจึงแปล Specially abled ว่า เป็นผู้มีทักษะพิเศษ เพื่อเก็บความถูกต้องเชิงการเมืองไว้</p>
<p>The <u>differently statured</u> man laughed and said, "Dearie, you are thinking too much with the left side of your brain, you are. But you are in luck. I will show you how to perform the task, yes, but first you must promise to give me what I want in return."</p>	<p>ชายผู้มีความหลากหลายด้านความสูงหัวเราะและพูดว่า “หนูน้อย เธอจะใช้สมองซีกซ้ายคิดมากเกินไปแล้ว มากเกินไปจริงๆ แต่กระนั้นเธอยังโชคดี ฉันจะแสดงให้เห็นว่าเธอจะทำการที่เจ้าชายสั่งได้อย่างไร นั่นเองนี่แหละ แต่ก่อนอื่น เธอจะต้องสัญญากับฉันก่อนว่าจะตอบแทนฉันด้วยสิ่งที่ฉันต้องการ”</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า differently statured ซึ่งเป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง ใช้เรียกคนเดียว ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ผู้มีความหลากหลายด้านความสูง”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>With no alternative, Esmeralda gave her assent. To turn the straw into gold, they took it to a nearby farmers' cooperative, where it was used to thatch an old roof. With a drier home, the farmers became healthier and more productive, and they brought forth a record harvest of wheat for local consumption. The children of the kingdom grew strong and tall, went to a cooperative school, and gradually turned the kingdom into a model democracy with no economic or sexual injustice and low infant mortality rates.</p>	<p>เอสเมอร์ลัด้าไม่มีทางเลือก เธอจึงตอบตกลง ขั้นตอนการเปลี่ยนฟางข้าวให้เป็นทองคำนั้น เริ่มขึ้น โดยการขนฟางข้าวไปยังสหกรณ์ชาวนาข้างเคียง และนำฟางข้าวไปมุงหลังคาให้ชาวนา เมื่อบ้านของเหล่าชาวนามีความชื้นน้อยลง ชาวนาจึงมีสุขภาพแข็งแรงขึ้น สามารถสร้างผลผลิตได้มากขึ้น ทำให้ชาวนาสามารถเก็บเกี่ยวข้าวสาลีส่งให้ผู้บริโภคในท้องถิ่นได้มากเป็นประวัติกการณ์ ส่งผลต่อเนืองให้เด็กในราชอาณาจักรเติบโตขึ้นอย่างแข็งแรงสูงใหญ่ ได้เข้าเรียน โรงเรียนที่สหกรณ์เป็นผู้จัดตั้งและค่อยๆเปลี่ยนอาณาจักรให้เป็นต้นแบบของประชาธิปไตยที่ไร้ความเหลื่อมล้ำทางเศรษฐกิจและทางเพศ ทั้งยังมีอัตราการเสียชีวิตของทารกอยู่ในเกณฑ์ต่ำ</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>For his part, the prince was captured by an angry mob and stabbed to death with pitchforks outside the palace.</p> <p>As new investment money poured in from all over the world, the farmers remembered Esmeralda's generous gift of straw and rewarded her with numerous chests of gold. When all this was done, the diminutive man in the funny hat laughed and said, "<i>That</i> is how you turn straw into gold."</p>	<p>ส่วนเจ้าชายนั้นถูกกลุ่มผู้ประท้วงที่โกรธเคืองจับกุมและถูกแทงด้วยส้อมเสียบฟางจนเสียชีวิตอยู่นอกวัง กลุ่มชาวนานั้นได้รับเงินลงทุนหลังไหลเข้ามาจากทั่วโลก พวกเขาสำนึกบุญคุณของเอสเมอร์ลดาที่เคยนำฟางมามอบให้ จึงตอบแทนเธอด้วยหีบจำนวนมากที่บรรจุทองคำ หลังจากเหตุการณ์ทั้งหมดผ่านไป ชายตัวจิ๋วได้หมวกฟลิกหัวเราะและพูดออกมาว่า “นั่นคือวิธีการเปลี่ยนฟางข้าวให้เป็นทอง”</p>	
<p>Then his expression became menacing. "Now that I have done my work, you must fulfill your part of the bargain. You must give me your first-born child!"</p> <p>Esmeralda shot back at him, "I don't have to negotiate with <u>anyone who would interfere with my reproductive rights!</u>"</p>	<p>ทันใดนั้นสีหน้าของเขากลับแสดงความอำมหิต “เอาละ ฉันได้ทำหน้าที่ของฉันไปแล้ว เธอจะต้องทำตามข้อตกลง เธอต้องยกลูกคนแรกของเธอให้ฉัน!”</p> <p>เอสเมอร์ลดาโต้กลับ “ฉันไม่จำเป็นต้องต่อรองกับคนที่เข้ามาก้าวก่ายสิทธิการให้กำเนิดบุตรของฉัน!”</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำใหญ่ในประโยคที่ว่า “...anyone who would interfere with my reproductive rights” เข้ามาเสียดสี ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้คำใหญ่ว่า “...คนที่เข้ามาก้าวก่ายสิทธิการให้กำเนิดบุตรของฉัน” เพื่อถ่ายทอดอารมณ์การเสียดสีให้อยู่ในระดับเดียวกัน</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The <u>vertically challenged man</u> was taken aback by the conviction in her voice. Deciding on a change in tactics, he said slyly, "Fair enough, dearie. I'll let you out of the bargain if you can guess what my name is."</p>	<p>ชายผู้มีความท้าทายในแนวตั้งประหลาดใจในความเชื่อมั่นอย่างแรงกล้าในน้ำเสียงของเอลเมอร์ธิด้า เขาจึงตัดสินใจเปลี่ยนวิธี และพูดต่ออย่างมีเล่ห์เหลี่ยมว่า “ยุทธกรรมดีที่รัก งั้นฉันจะยกเลิกข้อตกลงให้ ถ้าเธอเดาถูกว่าฉันชื่ออะไร”</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า vertically challenged man ซึ่งเป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง ใช้เรียกคนเตี้ย โดยจุดประสงค์ของผู้เขียนนั้นอาจต้องการให้เกิดความเสียดสีด้วย ฉะนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ผู้มีความท้าทายในแนวตั้ง” เพื่อเก็บอารมณ์เสียดสีนั้นไว้</p>
<p>"All right," said Esmeralda. She paused a second, tapped her chin with her finger, and said, "Would your name be . . . Oh, I don't know, maybe . . . Rumpelstiltskin?"</p>	<p>“ตกลงค่ะ” เอสเมอร์ธิด้าตอบ เธอหยุดคิดไปชั่วอึดใจ เอานิ้วแตะที่คาง และพูดว่า “คุณอาจจะชื่อ... เอ่อ ไม่น่าใจนะ... อาจจะเป็น... รัมเพิลสตีลท์สกิน?”</p>	
<p>"AAAAAAKKKKK!" shrieked <u>the man of nonstandard height</u>. "But . . . but . . . How did you know?" She replied, "You are still wearing your name badge from Little People's Empowerment Seminar."</p>	<p>“อ่ากกกกกกกกกก!” <u>ชายผู้มีส่วนสูงไม่ได้มาตรฐาน</u> กรีดร้อง “เธอ...เธอ...เธอรู้ได้อย่างไร?” เอสเมอร์ธิด้าตอบ “ก็คุณยังติดป้ายชื่อจากการสัมมนารวมพลังคนตัวเล็กอยู่เลยนี่นา”</p>	<p>- ผู้เขียนเล่นกับคำถูกต้องเชิงการเมืองที่มีความว่าว่าคนเตี้ยอีกครั้ง ผู้วิจัยขอสรุปว่าผู้เขียนต้องการเสียดสีคำถูกต้องเชิงการเมือง จึงขอแปลคำว่า the man of nonstandard height โดยเก็บอารมณ์เสียดสีไว้ว่า “ชายผู้มีส่วนสูงไม่ได้มาตรฐาน”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Rumpelstiltskin screamed in anger and stamped his foot, at which point the earth cracked open and swallowed him up in a rush of smoke and sulphur.</p> <p>With her gold, Esmeralda moved to California to open a birth-control clinic, where she showed other <u>womyn</u> how not to be enslaved by their reproductive systems and lived to the end of her days as a fulfilled, dedicated single person.</p>	<p>รัมเพิลสติลท์สกินกรีดร้องและกระทืบเท้าด้วยความโมโห เขากระทืบเท้าจนเปลือกโลกแยกออก และกลืนร่างเขาหายไปในกลุ่มควันและกำมะถันในเพียงพริบตา หลังจากนั้น เอสเมอร์ลัด้าใช้ทองที่เธอมีย้ายไปอยู่แคลิฟอร์เนียเพื่อเปิดคลินิกคุมกำเนิด ณ ที่แห่งนั้น เอสเมอร์ลัด้าได้ทำให้<u>ผู้หญิง</u>คนอื่นเห็นว่าพวกเธอไม่จำเป็นต้องยอมตกเป็นทาสของระบบการสืบพันธุ์ เธออาศัยอยู่ที่นั่นจนจบจนวนาระสุดท้ายของชีวิตในฐานะหญิงโสดผู้มีจิตอุทิศและมีความสมบูรณ์พร้อมในตนเอง</p>	<p>- ผู้เขียนจงใจใช้คำว่า womyn แทน woman ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ผู้หญิง” แทนผู้หญิง เพื่อให้เป็นคำพ้องเสียง และใช้วิธีแปลแบบขัดขึ้นตามต้นฉบับ</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>RAPUNZEL</p> <p>There once lived <u>an economically disadvantaged</u> tinker and his wife. His lack of material accomplishment is not meant to imply that all tinkers are economically marginalized, or that if they are, they deserve to be so.</p> <p>While the archetype of the tinker is generally the <u>whipping person</u> in classical bedtime stories, this particular individual was a tinker by trade and just happened to be economically disadvantaged.</p>	<p>ราพันเซล</p> <p>กาลครั้งหนึ่งมีช่างซ่อม<u>ผู้มีความเสียเปรียบทางเศรษฐกิจ</u>ซึ่งอาศัยอยู่กับภรรยา แม้ช่างซ่อมคนนี้จะมีความบกพร่องที่ไม่ประสบความสำเร็จด้านวัตถุ แต่นั่นก็ไม่ได้หมายความว่าช่างซ่อมทุกคนจะถูกกีดกันทางสังคมเพราะฐานะทางเศรษฐกิจและถ้าหากว่าพวกเขาถูกกีดกันจริง นั่นก็หมายความว่าสมควรแล้วที่พวกเขาจะถูกกระทำเช่นนั้น แม้ช่างซ่อมจะมีต้นกำเนิดมาจากผู้<u>ที่ต้องรับโทษแทนเจ้านาย</u>ในนิทานก่อนนอนยุคดั้งเดิม แต่ช่างซ่อมคนนี้เป็นช่างซ่อมโดยอาชีพที่บังเอิญมีความเสียเปรียบทางเศรษฐกิจ</p>	<p>- ผู้เขียนเลือกใช้คำว่า economically disadvantaged แทนคำว่า poor ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “มีความเสียเปรียบทางเศรษฐกิจ” โดยพยายามแปลให้เป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง ให้เป็นคำที่ไม่ทำร้ายความรู้สึก โดยแปลให้แปลกแยกโดดเด่น นอกจากนี้ ยังมีคำว่า lack of material accomplishment และ economically marginalised ที่เป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง ผู้วิจัยจึงขอแปลดังนี้ lack of material accomplishment = มีความบกพร่องที่ไม่ประสบความสำเร็จด้านวัตถุ, economically marginalised = ถูกกีดกันทางสังคมเพราะฐานะทางเศรษฐกิจ โดยใช้หลักการเดียวกัน</p> <p>- ผู้เขียนใส่แนวคิดเรื่อง whipping person เพื่อเสียดสีแนวคิดในยุคคลาสสิก โดยมีความหมายดังนี้</p> <p>“Whipping Boy were established in the English court during the monarchies of the Early Modern Period. The purpose of a whipping boy was to receive the punishment that was assigned to the young prince for general misbehavior.” ผู้วิจัยจึงขอแปล whipping person ว่า “ผู้ที่ต้องรับโทษแทนเจ้านาย” เพื่อให้ผู้อ่านได้ใจความที่ถูกต้อง</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The tinker and his wife lived in a little hovel next to the modest estate of a local witch. From their window, they could see the witch's meticulously kept garden, a nauseating attempt to impose human notions of order onto Nature.</p> <p>The wife of the tinker was pregnant, and as she gazed at the witch's garden, she began to crave some of the lettuce she saw growing there. She begged the tinker to jump the fence and get some for her. The tinker finally submitted, and at night he jumped the wall and <u>liberated</u> some of the lettuce. But before he could get back, the witch caught him.</p>	<p>ช่างซ่อมและภรรยาอาศัยอยู่ในกระท่อมเล็กๆ ติดกับอสังหาขนาดย่อมของแม่มดประจำถิ่น สองสามีภรรยามองเห็นแม่มดทางหน้าต่างกระท่อม เห็นแม่มดดูแลสวนของเธออย่างพิถีพิถัน ทั้งยังเห็นความพยายามของแม่มดที่จะขัดเขี่ยคเนวคิดเรื่องความสามารถในการจัดระเบียบของมนุษย์ให้กับธรรมชาติอย่างน่ารังเกียจ</p> <p>ภรรยาของช่างซ่อมตั้งครรถ์อยู่ เธอมองสวนของแม่มดแล้วเกิดอยากกินผักกาด เธอจึงขอให้ช่างซ่อมกระโดดข้ามรั้วเพื่อไปเก็บผักกาดที่กำลังออกดอกอยู่มาให้เธอ ในที่สุดช่างซ่อมก็รับปาก ในคืนนั้นช่างซ่อมกระโดดข้ามกำแพงและ<u>มอบอิสรภาพ</u>ให้ผักกาดจำนวนหนึ่ง ด้วยการขโมยมา แต่ก่อนที่เขาจะหนีออกมานั้น แม่มดก็จับเขาได้เสียก่อน</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีด้วยการใช้คำว่า liberate แทนกริยาคำว่า ขโมย ดังนั้นเพื่อเก็บอารมณ์ความเสียดสีไว้ ผู้วิจัยจึงแปลว่า “มอบอิสรภาพให้ผักกาดหัวหนึ่งด้วยการขโมย”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Now, this witch was very <u>kindness-impaired</u>. (This is not meant to imply that all, or even some, witches are that way, nor to deny this particular witch her right to express whatever disposition came naturally to her. Far from it, her disposition was without doubt due to many factors of her upbringing and socialization, which, unfortunately must be omitted here in the interest of brevity.)</p>	<p>แม่มดคนนี้มี<u>ประสิทธิภาพในการให้ความเมตตาระดับต่ำมาก</u> (ไม่ได้หมายความว่าแม่มดทั้งหมดทุกคนแม้ว่าบางคนจะเป็นเช่นนั้นก็ตาม รวมถึงไม่ได้ปฏิเสธสิทธิของแม่มดคนนี้ในการแสดงออกลักษณะนิสัยใดๆของเธอที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ ซึ่งอันที่จริงแล้วลักษณะนิสัยของแม่มดคนนั้นได้รับอิทธิพลจากหลากหลายปัจจัยอย่างไม่ต้องสงสัย เช่น การเลี้ยงดูและการขัดเกลาทางสังคม ซึ่งเป็นที่น่าเสียดายที่จะต้องละไว้ในฐานที่เข้าใจเพื่อความกระชับของนิทานเรื่องนี้)</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า kindness-impaired เพื่อจุดประสงค์ในเชิงเสียดสี แทนที่จะแปลว่า “ไร้ความเมตตา” แบบตรงตัว ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “มีประสิทธิภาพในการให้ความเมตตาระดับต่ำ” เพื่อให้เป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง ไม่มีคำที่ทำร้ายจิตใจ</p>
<p>As mentioned earlier, the witch was kindness-impaired, and the tinker was extremely frightened. She held him by the scruff of the neck and asked, "Where are you going with my lettuce?"</p>	<p>อย่างที่กล่าวไปข้างต้นแล้วว่าแม่มดคนนี้มีประสิทธิภาพในการให้ความเมตตาระดับต่ำ ช่างซ่อมจึงตกใจกลัวสุดขีด เธอจับคอเสื้อเขาและถามว่า “นี่จะเอาผักกาดของฉันไปไหน?”</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The tinker might have argued with her over the <u>concept of ownership</u> and stated that the lettuce rightfully "belonged" to anyone who was hungry and had nerve enough to take it. Instead, in a concept of ownership and stated, he pleaded for mercy. "It was my wife's fault," he cried in a characteristically male manner. "She is pregnant and has a craving for some of your lovely lettuce. Please spare me. Although a <u>single-parent household</u> is certainly acceptable, please don't kill me and deprive my child of a stable, two-parent family structure."</p>	<p>ช่างซ่อมอาจโต้แย้งแม่ผัดด้วยแนวคิดเรื่องกรรมสิทธิ์ และอาจกล่าวว่าหัวผักกาดนั้นถือเป็นกรรมสิทธิ์โดยชอบธรรมของผู้ใดก็ตามที่หิวและกล้าพอที่จะหยิบฉวยแทนที่จะโต้แย้งด้วยแนวคิดเรื่องกรรมสิทธิ์และกล่าวว่าสิ่งใดออกไป ช่างซ่อมกลับร้องขอความเมตตาและกล่าวว่า “เป็นความผิดของภรรยาของผม” เขาโอดครวญตามนิสัยของผู้ชาย “เธอกำลังตั้งครรภ์และอยากกินผักกาดที่แสนงดงามในสวนของท่าน ได้โปรดอย่าให้ผมด้วย แม้ครอบครัวพ่อแม่เลี้ยงเดี่ยวจะเป็นเรื่องที่ได้รับได้ในปัจจุบัน แต่ได้โปรดอย่าฆ่าผมและทำลายโครงสร้างครอบครัวที่มีพ่อแม่ครบสมบูรณ์ของผมเลย”</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีด้วยการยกหลายแนวคิดมาพูดถึง เช่น แนวคิดเรื่อง concept of ownership หรือเรื่อง single-parent household ที่นิทานดั้งเดิมไม่ได้กล่าวถึง แต่เป็นแนวคิดที่แพร่หลายในปัจจุบัน ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้คำใหญ่เพื่อให้เกิดความเสียดสี เช่นคำว่า กรรมสิทธิ์ สิทธิ ความชอบธรรม ครอบครัวพ่อแม่เลี้ยงเดี่ยว</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The witch thought for a moment, then let go of the tinker's neck and disappeared without a word. The tinker gratefully went home with the lettuce. A few months later, and after agonizing pain that a man will never really be able to appreciate, the tinker's wife gave birth to a beautiful, healthy <u>prewommon</u>. They named the baby Rapunzel, after a type of lettuce.</p>	<p>แม่มดคิดอยู่ครู่หนึ่ง จึงปล่อยมือจากคอเสื้อของช่างซ่อมและหายวับไปโดยไม่พูดอะไรแม้แต่คำเดียว ช่างซ่อมจึงกลับบ้านพร้อมหัวผักกาดด้วยความซาบซึ้งใจหลายเดือนผ่านไป ภรรยาของช่างซ่อมได้เผชิญกับความเจ็บทรมานแสนสาหัสที่ผู้ชายไม่มีวันจะรู้ซึ่ง เธอคลอด<u>ผู้หญิงปฐมวัย</u>และตั้งชื่อทารกนั้นว่า ราพันเซลตามชื่อพันธุ์ผักกาด</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีเรื่องการคลอดคือการ agonizing pain that a man will never really be able to appreciate ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยเก็บอารมณ์เสียดสีว่าความเจ็บปวดจากการคลอดว่าเป็นความเจ็บทรมานแสนสาหัสที่ผู้ชายไม่มีวันจะรู้ซึ่ง</p> <p>- ผู้เขียนใช้คำว่า prewommon เพื่อแสดงสัญลักษณ์ของ feminist โดยผู้วิจัยสันนิษฐานว่าผู้เขียนต้องการเสียดสี 2 ประเด็น คือ 1. ผู้เขียนไม่ต้องการให้มีคำว่า man อยู่ในชื่อเรียก 2. ผู้เขียนไม่ต้องการให้เรียกเด็กเกิดใหม่ด้วยคำที่แสดงความอ่อนแอ จึงเลยใช้คำว่า prewommon ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลคำว่า prewommon ว่า <u>ผู้หญิงปฐมวัย</u> เพื่อหลีกเลี่ยงคำว่าผู้ และความอ่อนแอ ล้อไปตามข้อสันนิษฐาน โดยแปลให้มีความแปลกแยกโดดเด่นเสียดสีตามต้นฉบับ</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Not long after this, the witch appeared at their door, demanding that they give her the child in return for the witch's having spared the tinker's life in the garden.</p> <p>What could they do? Their powerless station in life had always left them open to exploitation, and this time they felt they had no alternative. They gave Rapunzel to the witch, who sped away.</p>	<p>ไม่นานหลังจากนั้น แม่มดปรากฏกายขึ้นที่หน้าประตูบ้านของสามภรรยา สั่งให้พวกเขาถูกลงโทษเพื่อตอบแทนที่เธอไว้ชีวิตช่างซ่อมในสวน สามภรรยาผู้นี้จะทำอย่างไรได้? ชีวิตของพวกเขาอยู่ในสถานะของผู้ไร้อำนาจที่เปิดโอกาสให้ผู้อื่นมาเอาเปรียบได้อยู่เป็นนิจ และครั้งนี้พวกเขาก็ไม่มีทางเลือกอื่น สามภรรยาขายราพันเซลให้กับแม่มด เธอได้ตัวราพันเซลไปและจากไปอย่างรวดเร็ว</p>	
<p>The witch took the child deep into the woods and imprisoned her in <u>a tall tower, the symbolism of which should be obvious</u>. There Rapunzel grew to wommonhood. The tower had no door or stairs, but it did boast a single window at the top. The only way for anyone to get to the window was for Rapunzel to let down her long, luxurious hair and climb it to the top, the symbolism of which should also be obvious.</p>	<p>แม่มดนำเด็กเข้าไปในป่าลึกและขังเธอไว้ในหอคอยสูง ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของอะไรก็น่าจะเห็นได้ชัดอยู่แล้ว ราพันเซลเติบโตเป็นผู้หญิงเต็มวัย หอคอยสูงนั้นไม่มีประตู ไม่มีบันได แต่มีหน้าต่างบานเดี่ยวประดับไว้ด้านบนสุด ทางเดียวที่ใครก็ตามจะขึ้นไปถึงหน้าต่างนี้ได้คือราพันเซลจะต้องปล่อยผมยาวสลวยของเธอลงมาให้คนผู้นั้นปีนขึ้นไปยังด้านบนสุด ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของอะไรก็น่าจะเห็นได้ชัดอยู่แล้ว</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีด้วยวลีที่ว่า “the symbolism of which should be obvious” ถึงสองครั้ง ในลักษณะที่ต้องการพูดกับผู้อ่าน ผู้วิจัยจึงแปลออกมาโดยเก็บอารมณ์ของความเสียดสีในลักษณะภาษาพูดไว้ว่า “ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของอะไรก็น่าจะเห็นได้ชัดอยู่แล้ว” โดยสัญลักษณ์ tall tower ที่ผู้เขียนกล่าวถึงนั้น ผู้วิจัยสันนิษฐานว่าหมายถึง ลิงค์ โดยสันนิษฐานจากลักษณะทางกายภาพที่คล้ายคลึงกัน และการใช้ประโยชน์จากผู้หญิง ในที่นี้คือการใช้ผมของราพันเซล เพื่อขึ้นไปยังหอคอย</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The witch was Rapunzel's only companion. She would stand at the foot of the tower and shout,</p> <p>"Rapunzel, Rapunzel, let down your hair,</p> <p>"That I might climb your golden stair."</p>	<p>แม่มดคือเพื่อนคนเดียวของราพันเซล แม่มดมักจะยืนอยู่ที่ด้านล่างของหอคอยและตะโกนว่า “ราพันเซล ราพันเซล ปล่อยผมหล่อนลงมา ฉันจะได้ปีนสุวรรณเกศาขึ้นไป”</p>	<p>"Rapunzel, Rapunzel, let down your hair,</p> <p>"That I might climb your golden stair."</p> <p>ผู้เขียนจงใจเขียนให้เป็นกลอน ฉะนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลให้เป็นกลอนล้อกับต้นฉบับว่า</p> <p>“ราพันเซล ราพันเซล ปล่อยผมหล่อนลงมา ฉันจะได้ปีนสุวรรณเกศาขึ้นไป”</p>
<p>One day a young prince rode near the tower and heard Rapunzel singing. But as he rode closer to find the source of the lovely sound, he spied the witch and hid himself and his <u>equine companion</u> in the trees. He watched as the witch called out to Rapunzel, the hair fell down, and the witch climbed up. Again, he heard the beautiful singing. Later, when the witch finally exited the tower and disappeared in the other direction, the prince came out of the woods and called up:</p> <p>"Rapunzel, Rapunzel, let down your hair,</p> <p>"That I might climb your golden stair."</p> <p>The hair cascaded from the window, and he climbed up.</p>	<p>อยู่มาวันหนึ่ง เจ้าชายเดินทางผ่านมาใกล้กับหอคอยและได้ยินเสียงราพันเซลร้องเพลง แต่ในขณะที่เขาเข้ามาใกล้เพื่อหาต้นตอของเสียงที่ไพเราะนั้น เจ้าชายก็แอบเห็นแม่มด เขาและสัตว์คู่ใจจึงซ่อนตัวตรงพงไม้ เขาเฝ้ามองแม่มดเรียกราพันเซลให้ปล่อยผมเธอลงมา เมื่อแม่มดปีนขึ้นไปบนหอคอยแล้ว เจ้าชายก็ได้ยินเสียงเพลงไพเราะนั้นอีกครั้ง หลังจากนั้นแม่มดก็ออกมาจากหอคอยและหายลับไปอีกทาง เจ้าชายจึงออกมาจากพงไม้และร้องเรียก</p> <p>“ราพันเซล ราพันเซล ปล่อยผมหล่อนลงมา ฉันจะได้ปีนสุวรรณเกศาขึ้นไป”</p> <p>ผมสลวยห้อยย้อยตกลงมาจากหน้าต่าง เจ้าชายจึงปีนขึ้นไป</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า equine companion ซึ่งตาม Merriam-Webster Dictionary แปลว่า “of, relating to, or resembling a horse or the horse family” ผู้วิจัยจึงเห็นควรว่าไม่ควรใช้คำว่าม้าโดยตรง จึงเลือกแปลว่า “สัตว์คู่ใจ”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>When the prince saw Rapunzel, her greater-than-average physical attractiveness and her long, luxurious hair led him to think, in a typically <u>lookist</u> way, that her personality would also be beautiful. (This is not to imply that all princes judge people solely on their appearance, nor to deny this particular prince his right to make such assumptions. Please see the disclaimers in the paragraphs above.) The prince said, "Oh, beautiful damsel, I heard you singing as I rode by on my horse. Please sing for me again."</p>	<p>เมื่อเจ้าชายได้เห็นราพันเซลที่มีความดึงดูดใจทางกายภาพที่เหนือค่าเฉลี่ยของเธอประกอบกับผมยาวสลวยของเธอนั้น ทำให้เจ้าชายเกิดความคิดตามนิสัยของผู้ที่ตัดสินคนจากรูปลักษณ์ภายนอกว่า นิสัยของราพันเซลก็คงจะงดงามด้วยเช่นเดียวกัน (แต่นั้นไม่ได้หมายความว่าเจ้าชายทั้งหมดทุกคนจะตัดสินคนด้วยรูปลักษณ์ภายนอกเพียงอย่างเดียว และไม่ได้เป็นการปฏิเสธสิทธิอันชอบธรรมของเจ้าชายในการสรุปเอาเองเช่นนั้น โปรดอ่านข้อความปฏิเสธความรับผิดชอบในย่อหน้าข้างต้น) เจ้าชายกล่าวว่า “โอ้ แม่สาวงาม ข้าได้ยินเจ้าร้องเพลงขณะที่ข้าขี่ม้าผ่านมา ได้โปรดร้องเพลงให้ข้าฟังอีกสักครั้ง”</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีโดยการใช้อำนาจว่า greater-than-average physical attractiveness ผู้วิจัยจึงแปลต่อตามโดยเก็บความเสียดสีและแปลเก็บความยาวของต้นฉบับ โดยแปลว่า “ความดึงดูดใจทางกายภาพที่เหนือค่าเฉลี่ย”</p> <p>- ผู้เขียนเสียดสีด้วยการใช้คำว่า lookist ซึ่งตาม Merriam-Webster Dictionary คำว่า Lookism หมายความว่า “Prejudice or discrimination based on physical appearance and especially physical appearance believed to fall short of societal notions of beauty” ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ผู้ที่ตัดสินคนจากรูปลักษณ์ภายนอก”</p> <p>- กำหนดสรรพนามเรียกขานดังต่อไปนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. เจ้าชาย เรียกตนเองว่า “ข้า” (เพื่อแสดงความเป็นใหญ่เสียดสีตามต้นฉบับ และเรียกผู้อื่นว่า “เจ้า” (เพื่อแสดงว่าคนอื่นต่ำกว่าตนเอง) 2. ราพันเซล เรียกตนเองว่า “ฉัน” เรียกผู้อื่นว่า “ท่าน” เพื่อแสดงความถ่อมตนและให้เกียรติผู้อื่น 3. แม่มด เรียกตนเองว่า “ฉัน” เรียกเจ้าชายว่า “ท่าน” เรียกราพันเซลว่า “หล่อน” เพื่อแสดงความเหยียดตามตัวบทที่แม่มดปฏิบัติราวกับราพันเซลเป็นวัตถุสร้างความสุขให้ตนเองด้วยเสียง

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Rapunzel didn't know what to make of this person, since she had never seen a man up close before. He seemed a strange creature – large, hairy in the face, and possessing a strong, musky odor. For reasons she could not explain, Rapunzel found this combination somewhat attractive and opened her mouth to sing.</p>	<p>ราพันเซลไม่รู้จะทำอย่างไรกับคนผู้นี้ เธอไม่เคยพบเห็นผู้ชายใกล้ขนาดนี้มาก่อน เขาดูเหมือนสิ่งมีชีวิตที่แปลกประหลาด ตัวใหญ่ยักษ์ มีขนบนใบหน้า และมีกลิ่นสาบรุนแรง แต่ด้วยเหตุผลกลใดที่เธอมีอาจธบายได้ ราพันเซลพบว่าส่วนผสมที่รวมกันนั้นช่างมีเสน่ห์ดึงดูดใจเธอให้ขยับปากเปล่งเสียงร้องเพลง</p>	
<p>"Stop right there!" screamed a voice from the window. The witch had returned!</p> <p>"How... how did you get up here?" Rapunzel asked.</p> <p>"I had an extra set of hair made, in case of emergency," said the witch matter-of-factly. "And this certainly looks like one. Listen to me, Prince! I built this tower to keep Rapunzel away from men like you. I taught her to sing, training her voice for years. She'll stay here and sing for no one but me, because I am the only one who truly loves her."</p>	<p>“หยุดเดี๋ยวนี้!” เสียงแม่มดกรีดร้องผ่านหน้าต่างต่างแม่มดกลับมาแล้ว!</p> <p>“ท่าน...ท่านขึ้นมาได้อย่างไร?” ราพันเซลถาม</p> <p>“ฉันสั่งทำผมสำรองขึ้นอีกชุดหนึ่งเพื่อไว้ใช้ยามฉุกเฉิน” แม่มดตอบตามข้อเท็จจริง “และนี่ก็ดูเหมือนจะถึงเวลานั้นแล้ว ฟังนะ เจ้าชาย! ฉันสร้างหอคอยนี้ขึ้นมาเพื่อกันราพันเซลให้ห่างจากผู้ชายอย่างท่าน ฉันสอนหล่อนร้องเพลง ฟังเสียงเธอเป็นปีๆ หล่อนจะร้องเพลงอยู่ที่นี่เพื่อฉันคนเดียวเท่านั้น เพราะฉันคือคนเดียวที่รักหล่อนจริง”</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"We can talk about your <u>codependency problems</u> later," said the prince. "But first let me hear... Rapunzel, is it? ... let me hear Rapunzel sing."</p>	<p>“เดี่ยวเราค่อยคุยเรื่อง<u>ปัญหาการมีชีวิตรอยู่โดยต้องพึ่งพาอาศัยผู้อื่น</u>ของเจ้าทีหลังนะ” เจ้าชายพูด “แต่ก่อนหน้านั้น ขอฉันฟัง... ราพันเซล... ไซ่ไหม? ขอฉันฟังราพันเซลร้องเพลงก่อน”</p>	<p>- ผู้เขียนเล่นประเด็น codependency problems ขึ้นมาเพื่อเสียดสีตัวละครแม่มด โดยนิยามของ Codependency problems คือ “a pattern of painful dependence on compulsive behaviors and on approval from others in an attempt to find safety, self-worth, and identity.” ซึ่งในที่นี้ผู้วิจัยจึงเลือกแปลแบบขยายความเพื่อเสียดสีว่า “ปัญหาการมีชีวิตรอยู่โดยต้องพึ่งพาอาศัยผู้อื่น”</p>
<p>"NO!" screamed the witch. "I'm going to throw you from the tower into the thorn-of-color bushes below so that your eyes will be gouged out and you'll wander the countryside cursing your bad luck for the rest of your life!"</p> <p>"You may want to reconsider that," said the prince. "I have some friends in the recording industry, you see, who would be very interested in ... Rapunzel, wasn't it? Different, kind of catchy, I suppose"</p>	<p>“ไม่!” แม่มดกรี๊ดร้อง “ฉันจะโยนท่านจากหอคอยลงไปยังพุ่มหนามหลากสีข้างล่างนั่น ตาของท่านจะได้หลุดออกมา ท่านจะได้ร่อนเร่ไปตามชนบท พลังสาปแช่งชีวิตอันแสนโศคร้ายไปตลอดชีวิต!”</p> <p>“เจ้าน่าจะลองคิดดูอีกครั้งนะ” เจ้าชายพูด “ข้ามีเพื่อนอยู่ในวงการดนตรี เขาอาจจะสนใจ...ราพันเซล มากๆ ก็ได้ นะ? ช่างโคตรเด่น ติดหู...”</p>	
<p>"I knew it! You want to take her from me!"</p>	<p>“ว่าแล้วเชียว! ท่านต้องการพรากหล่อนไปจากฉัน!”</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"No, no, I want you to continue to train her, to nurture her... as her <i>manager</i>," said the prince. "Then, when the time is right, say a week or two, you can unleash her talent on the world and we can all rake in the cash." The witch paused for a second to think about this, and her demeanor visibly softened. She and the prince began to discuss record contracts and video deals, as well as possible marketing ideas, including life-like Rapunzel™ dolls with their very own miniature stereo Tune-Towers™.</p>	<p>“ไม่ใช่ ไม่ใช่อย่างนั้น ข้าอยากให้คุณฝึก ขัดเกลาเธอต่อไป...ในฐานะ <i>ผู้จัดการ</i> ของเธอ” เจ้าชายกล่าว “หลังจากนั้นเมื่อถึงเวลา อาจจะอีกสักหนึ่งหรือสองสัปดาห์ ก็ถึงเวลาที่เจ้าจะได้เปิดเผยพรสวรรค์ของเธอให้โลกได้รับรู้ แล้วเราทั้งคู่ก็จะโกยเงินได้เป็นกอบเป็นกำ” แม่หมอหยุดคิดครู่หนึ่ง ท่าทางของเธอดูอ่อนลงอย่างเห็นได้ชัด จากนั้นแม่หมอและเจ้าชายเริ่มหารือกันเรื่องสัญญาการทำเพลง ข้อตกลงการถ่ายภาพยนตร์เคลื่อนไหว ความคิดเรื่องการตลาดที่น่าจะเป็นไปได้ รวมไปถึงการผลิตตุ๊กตาในชื่อทางการค้าว่า “ราพันเซล™” ซึ่งเป็นตุ๊กตาทำเหมือนราพันเซลตัวจริงที่มาพร้อมกับลำโพงรูปหอคอย™ ขนาดจำลอง</p>	<p>- ผู้วิจัยสันนิษฐานว่าผู้เขียนต้องการเสียดสีความคิดในการหาผลประโยชน์ของตัวละครโดยเชื่อมโยงกับคนในสังคมปัจจุบัน โดยใส่™ ไว้หลังชื่อราพันเซล ทำให้ราพันเซลกลายเป็นสินค้าทันที ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยการขยายความเพื่อความชัดเจน และใส่™ ไว้ด้านหลัง เพื่อคงความเสียดสีตามจุดประสงค์ของผู้เขียน</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>As Rapunzel watched, her suspicions turned into revulsion. For years, her hair had been exploited for the transportational needs of others. Now they wanted to exploit her voice as well. "So, rapaciousness does not depend solely on gender," she realized with a sigh.</p>	<p>ราพันเซลเฝ้ามองเหตุการณ์ ความสงสัยในตอนแรก กลับกลายเป็นความขยะแขยง เธอถูกเอารัดเอาเปรียบ อยู่หลายปีเพราะผมของเธอถูกใช้ไปเพื่อความจำเป็นในการเดินทางของผู้อื่น และในตอนนี้พวกเขาก็อยากจะเอาเปรียบเธอด้วยเสียงของเธออีก “ความละโมภคง ไม่ได้มีแต่เรื่องกับเพศแต่เพียงอย่างเดียว” เธอคิดได้พร้อมถอนหายใจ</p>	
<p>Rapunzel edged her way to the window without being seen. She stepped out and climbed down the second set of hair to the prince's waiting horse. She dislodged the hair and took it with her as she rode off leaving the witch and the prince to argue about royalties and percentages in their phallus- shaped tower.</p>	<p>ราพันเซลเขยิบไปที่หน้าต่างโดยที่ไม่มีใครเห็น เธอก้าวออกหน้าต่างไปและปีนลงผมสำรองไปยังม้าของเจ้าชายที่ยืนรออยู่ด้านล่าง เธอปลดผมลงมาและนำมันไปด้วย ราพันเซลขโมยออกมา ทิ้งให้แม่มดกับเจ้าชายถกเถียงกันเรื่องค่าลิขสิทธิ์และเปอร์เซ็นต์ค่าตอบแทนในหอคอยรูปปลิงค์</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Rapunzel rode to the city and rented a room in a building that had real stairs. She later established the non-profit Foundation for the Free Proliferation of Music and cut off her hair for a fund-raising auction. She sang for free in coffee houses and art galleries for the rest of her days, always refusing to exploit for money other people's desires to hear her sing.</p>	<p>ราพันเซลขี่ม้าเข้าไปในเมือง เธอเช่าห้องอยู่ในตึกที่มีบันไดอยู่จริงๆ หลังจากนั้นราพันเซลก่อตั้งมูลนิธิที่ไม่แสวงหากำไรเพื่อสนับสนุน “ความเจริญงอกงามอย่างอิสระทางดนตรี” เธอตัดผมของเธอออกประมูลหาเงินให้โครงการระดมทุน ตลอดชีวิตที่เหลือราพันเซลร้องเพลงในร้านกาแฟและหอแสดงงานศิลปะแบบไม่คิดค่าใช้จ่าย เธอปฏิเสธที่จะเอาเปรียบคนที่อยากฟังเสียงของเธอด้วยการไม่รับเงินจากพวกเขา</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>CINDERELLA</p> <p>There once lived a young <u>wommon</u> named Cinderella, whose natural birthmother had died when Cinderella was but a child. A few years after, her father married a widow with two older daughters. Cinderella's <u>mother-of-step</u> treated her very cruelly, and her <u>sisters-of-step</u> made her work very hard, as if she were their own personal unpaid laborer.</p>	<p>ซินเดอเรลล่า</p> <p>กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้วมีผู้หญิงนางหนึ่งนามว่า ซินเดอเรลล่า แม่ผู้ให้กำเนิดเธอเสียชีวิตตั้งแต่ซินเดอเรลล่ายังเด็ก หลังจากนั้นไม่กี่ปีพ่อของเธอก็แต่งงานใหม่กับแม่มายลูกสอง <u>มาร-ดา-เลี้ยง</u> ของซินเดอเรลล่าปฏิบัติกับเธออย่างโหดร้าย <u>พี่-สาว-ต่าง-มาร-ดา</u> ทั้งสองก็ใช้งานเธออย่างหนัก รวากับว่าซินเดอเรลล่าคือแรงงานรับใช้ส่วนตัวที่ไม่รับค่าจ้าง</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า wommon เพื่อแสดงสัญลักษณ์ของ feminist ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้คำว่า ผู้หญิง เพื่อให้พ้องเสียงกับคำเดิม และแปลให้แปลกโดดเด่นจากคำเดิม</p> <p>- ผู้เขียนใช้คำว่า mother-of-step, sisters-of-step ผู้วิจัยสันนิษฐานว่าผู้เขียนต้องการเขียนให้สะดุดตาผู้อ่าน อาจเป็นการเน้นย้ำความห่างไกล ตอกย้ำความขมขื่นของความสัมพันธ์ระหว่างแม่เลี้ยง พี่สาวต่างมารดาและซินเดอเรลล่า ผู้เขียนจึงประดิษฐ์คำขึ้นมาใหม่เพื่อให้ดูแปลกแตกต่าง ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลคำว่า mother-of-step เป็น มาร-ดา-เลี้ยง และแปล sisters-of-step เป็น พี่-สาว-ต่าง-มาร-ดา ประหนึ่งเป็นการเน้นเสียงเวลาอ่าน เพื่อให้เกิดความเสียดสี</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>One day an invitation arrived at their house. The prince was <u>celebrating his exploitation of the dispossessed and marginalized peasantry by throwing a fancy dress ball</u>. Cinderella's sisters-of-step were very excited to be invited to the palace. They began to plan the expensive clothes they would use to <u>alter and enslave their natural body images to emulate an unrealistic standard of feminine beauty</u>. (It was especially unrealistic in their case, as they were differently visaged enough to stop a clock.) Her mother-of-step also planned to go to the ball, so Cinderella was <u>working harder than a dog</u> (an appropriate if unfortunately speciesist metaphor). When the day of the ball arrived, Cinderella helped her mother- and sisters-of-step into their ball gowns. A formidable task: It was like trying to force ten pounds of processed nonhuman animal carcasses into a five-pound skin. Next came immense cosmetic augmentation, which it would be best not to describe at all. As evening fell, her mother- and sisters-of-step left Cinderella at home to finish her housework. Cinderella was sad, but she contented herself with her Holly Near records.</p>	<p>อยู่มาวันหนึ่งก็มีบัตรเชิญส่งมาที่บ้าน เจ้าชาย<u>จัดงานเฉลิมฉลองต้นราชูดแฟนซีด้วยการเอาโรคเอาเปรียบชาวนา ธิปไตย และผลักให้พวกเขาเป็นคนชายขอบ</u> พี่-สาว-ต่าง-มาร-คาทั้งสองของซินเดอเรลล่าตื่นตื่นมากที่ได้รับเชิญให้เข้าวัง พวกเขาเริ่มวางแผนหาชุดราคาแพงมาปรับบังคับให้รูปร่างตามธรรมชาติมีความไม่เป็นธรรมชาติเพื่อเอาอย่าง “ความงาม” จอมปลอมที่สังคมกำหนดไว้ (ในกรณีของพวกเขา นั่นถือเป็นเรื่องจอมปลอมเอาเสียมากๆ เนื่องจากพวกเขาเคยเปลี่ยนแปลงเสียจนสามารถทำให้นาฬิกาหยุดเดินได้) มาร-คา-เลี้ยงก็วางแผนจะไปงานต้นราชูดเช่นเดียวกัน ซินเดอเรลล่าจึงต้องทำงานหนักอย่างกับหมารับใช้ (คำเปรียบเทียบกับนี้เหมาะสมแล้วแต่บังเอิญมีคำเหยียดพันธุ์รวมอยู่ด้วย) เมื่อวันงานมาถึง ซินเดอเรลล่าช่วยมาร-คา-เลี้ยงและพี่-สาว-ต่าง-มาร-คาใส่ชุดต้นราชูด ภารกิจนี้ยากลำบากยิ่งนัก เปรียบเสมือนการยัดซากสัตว์แปรรูปหนักสี่กิโลกรัม ลงไปในหนังหุ้มที่รับได้เพียงสองกิโลกรัม ขั้นตอนต่อไปคือการประโคมเครื่องสำอางหนาเตอะ ซึ่งการไม่ขยายความอะไรเลยน่าจะดีที่สุด ตกเย็น มาร-คา-เลี้ยงและพี่-สาว-ต่าง-มาร-คาก็ทิ้งให้ซินเดอเรลล่าอยู่บ้านทำงานบ้านให้เสร็จ ซินเดอเรลล่าเสียใจแต่ก็ปลอบใจตัวเองด้วยการฟังเพลงของ โฮลลี่ เนียร์</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีการเอาโรคเอาเปรียบประชาชน ด้วยการใช้คำใหญ่ Celebrating his exploitation of the dispossessed and marginalized peasantry</p> <p>ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยใช้คำใหญ่เพื่อเก็บอารมณ์การเสียดสี โดยแปลว่า “จัดงานเฉลิมฉลองต้นราชูดแฟนซีด้วยการเอาโรคเอาเปรียบชาวนา ธิปไตย และผลักให้พวกเขาเป็นคนชายขอบ”</p> <p>- ผู้เขียนเสียดสีแนวคิดเรื่องความงามของผู้หญิง ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยเก็บการเสียดสีนั้น และใช้อัญประกาศเน้น ความเสียดสี โดยแปล alter and enslave their natural body images to emulate an unrealistic standard of feminine beauty ว่า “บังคับให้รูปร่างตามธรรมชาติมีความไม่เป็นธรรมชาติเพื่อเอาอย่าง “ความงาม” จอมปลอมที่สังคมกำหนดไว้”</p> <p>- ผู้เขียนเสียดสีโดยใช้คำว่า work like a dog ที่แปลว่าทำงานหนัก แต่ในที่นี้มีการเล่นคำต่อ จึงจำเป็นต้องเก็บคำว่า dog ไว้ ผู้วิจัยเห็นว่าหากแปลว่า “ทำงานหนักอย่างกับหมา” จะไม่สื่อความจริงแปลว่า “ทำงานหนักอย่างกับหมารับใช้” แทน</p> <p>- ผู้วิจัยเปลี่ยนจากหน่วย ปอนด์ เป็น กิโลกรัม เพื่อความเข้าใจและจินตภาพของผู้อ่านปลายทาง</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Suddenly there was a flash of light, and in front of Cinderella stood a man dressed in loose-fitting, all-cotton clothes and wearing a wide-brimmed hat. At first Cinderella thought he was a Southern lawyer or a bandleader, but he soon put her straight.</p>	<p>ทันใดนั้นบังเกิดแสงจ้าวาว ชายแต่งการด้วยชุดหลวมๆ ทำจากฝ้ายทั้งชุด สวมหมวกปีกกว้าง ปรากฏร่างขึ้นตรงหน้าซินเดอเรลล่า ในตอนแรกซินเดอเรลล่าคิดว่าเขาคือทนายจากรัฐทางใต้หรือไม่ก็เป็นหัวหน้าวงดนตรี แต่เขาก็ไม่ปล่อยเธอเข้าใจผิดอยู่นาน</p>	
<p>"Hello, Cinderella, I am your fairy <u>godperson</u>, or individual <u>deity proxy</u> if you prefer. So, you want to go to the ball, eh? And bind yourself into the male concept of beauty? Squeeze into some tight-fitting dress that will cut off your circulation? Jam your feet into high-heeled shoes that will ruin your bone structure? Paint your face with chemicals and make-up that have been tested on nonhuman animals?"</p>	<p>“สวัสดิ์ซินเดอเรลล่า ฉันคือเทพทูนหัว หรือจะเรียกว่า <u>ตัวแทนเทพเจ้าส่วนบุคคล</u>ก็ได้ เอาล่ะ เธออยากไปงานเต้นรำใช่ไหม? อยากพันธนาการตัวเองเข้ากับความคิดเรื่องความงามของผู้ชายใช่ไหม? อยากขัดตัวเองลงไป ในชุดรัดแน่นที่ทำให้ระบบไหลเวียนทำงานลำบากใช่ไหม? อยากใส่รองเท้าส้นสูงที่ทำลายโครงสร้างกระดูกใช่ไหม? และเธออยากทาหน้าด้วยสารเคมีและเครื่องสำอางที่ทดสอบในสัตว์ที่ไม่ใช่มนุษย์ใช่ไหม?”</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีการใช้คำถูกต้องเชิงการเมือง โดยเปลี่ยนตัวบทดั้งเดิมเปลี่ยน Fairy godmother เป็น fairy godperson ฉะนั้นในการแปลเป็นภาษาไทย จากเดิมที่แปลว่านางฟ้าแม่ทูนหัว ผู้วิจัยเห็นว่าควรตัดคำที่บ่งสภาพเพศออก เช่น นางฟ้า (บ่งบอกเพศหญิง) เทวดา (บ่งบอกเพศชาย) จึงเลือกแปลว่า เทพทูนหัว</p> <p>- ผู้เขียนเสียดสีแนวคิดเรื่องความสวยของผู้หญิงที่เป็นการทำร้ายตนเอง ผู้วิจัยจึงแปลโดยเก็บความเสียดสีนั้นไว้และใช้รูปแบบการแปลเน้นการเสียดสี โดยแปลว่า “อยาก...ใช่ไหม?” ติดต่อกัน</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"Oh yes, definitely," she said in an instant. Her fairy godperson heaved a great sigh and decided to put off her political education till another day. With his magic, he enveloped her in a beautiful, bright light and whisked her away to the palace.</p>	<p>“โอ้ ใช่ค่ะ แน่แน่นอนที่สุด” ซินเดอเรลล่าตอบทันควัน เทพทูนหัวถอนหายใจเสือกใหญ่และตัดสินใจว่าจะสอนซินเดอเรลล่าเรื่องความรู้ทางการเมืองให้วันหลัง เขา rays เวทมนตร์ห้อมล้อมซินเดอเรลล่าด้วยแสงสว่างสดใส และตัวดีมือเบาๆ เพื่อส่งเธอไปที่วัง</p>	
<p>Many, many carriages were lined up outside the palace that night; apparently, no one had ever thought of carpooling. Soon, in a heavy, gilded carriage painfully pulled by a team of horse-slaves, Cinderella arrived. She was dressed in a clinging gown woven of silk stolen from <u>unsuspecting silk-worms</u>. Her hair was festooned with pearls plundered from hard-working, defenseless oysters. And on her feet, dangerous though it may seem, she wore slippers made of finely cut crystal.</p>	<p>ในคืนนั้นมีรถม้าจำนวนมากจอดเป็นแถวอยู่ที่หน้าวัง เห็นได้ชัดว่าไม่มีใครเลยที่จะคิดเรื่องการแชร์รถร่วมกัน ไม่นานนัก เหล่าม้าที่ถูกใช้เยี่ยงทาสก็ลากรถม้าเคลื่อนทองหนักอึ้งมาถึงที่หมายด้วยความทรมาณ ซินเดอเรลล่ามาถึงแล้ว เธอสวมชุดราตรีผ้าที่งัดเคลือบเรือนร่างทอจากไหมที่ขโมยมาจากหนอนไหมที่<u>ไม่รู้</u> <u>โหน่อิเหน่</u> ผมของเธอประดับด้วยไข่มุกที่ปล้นมาจากหอยนางรมที่ทำงานอย่างหนักและไม่มีทางสู้ และที่เท้าของเธอ ซินเดอเรลล่าสวมรองเท้าแก้วที่ทำมาจากคริสตัลน้ำงามซึ่งออกจะดูอันตรายไปสักหน่อย</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีเรื่องการเอาเปรียบสัตว์ของมนุษย์ เช่น การใช้ม้าลากเลื่อนอย่างทาส หรือการขโมยผลผลิตของสัตว์มาใช้ในการแต่งตัวของผู้หญิง ผู้วิจัยจึงเลือกแปลแบบเก็บอารมณ์ความเสียดสีนั้นไว้ โดยนำภาษาพูดมาใช้เพื่อสื่ออารมณ์ในบางจุด เช่น “หนอนไหมที่<u>ไม่รู้</u> <u>โหน่อิเหน่</u>” เป็นต้น</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Every head in the ballroom turned as Cinderella entered. The men stared at and lusted after this <u>wommon</u> who had captured perfectly their Barbie-doll ideas of feminine desirability. The <u>womyn</u>, trained at an early age to despise their own bodies, looked at Cinderella with envy and spite. Cinderella's own mother- and sisters-of-step, consumed with jealousy, failed to recognize her.</p>	<p>เมื่อซินเดอเรลล่าเดินเข้าไปที่งาน ทุกคนในห้องหันมา มองเธอ พวกผู้ชายจ้องมองด้วยความหื่นกระหายในตัว <u>ผู้หญิง</u> คนนี้ เธอช่างถอดแบบมาจากตุ๊กตาบาร์บี้ในอุดมคติที่ผู้ชายอยากได้ทุกกระเบียดนิ้ว <u>ผู้หญิง</u> คนอื่นที่ถูกปลูกฝังตั้งแต่เด็กให้เกลียดรูปร่างของตัวเองจ้องมองที่ซินเดอเรลล่าด้วยความอิจฉาและเกลียดชัง มาร-ดา-เลี้ยง และพี่-สาว-ต่าง-มาร-ดาทั้งสองต่างก็หน้ามืดตามัวด้วยความริษยาจนไม่สามารถจำซินเดอเรลล่าได้</p>	
<p>Cinderella soon caught the roving eye of the prince, who was busy discussing jousting and bear-baiting with his cronies. Upon seeing her, the prince was struck with a fit of not being able to speak as well as the majority of the population. "Here," he thought, "is a <u>wommon</u> that I could <u>make my princess</u> and <u>impregnate</u> with the progeny of our perfect genes, and thus make myself the envy of every other prince for miles around. And she's blond, too!"</p>	<p>ไม่นานนัก สายตาสืบเสาะของเจ้าชายที่กำลังคุยกับล้อเรื่องการต่อสู้บนหลังม้าและการล่าหมาก็เห็นซินเดอเรลล่า เมื่อได้เห็นเธอ เจ้าชายก็เกิดอาการชะงักพูดอะไรไม่ออกเช่นเดียวกับคนส่วนใหญ่ “นี่แหละ” เขาคิด “นี่คือ <u>ผู้หญิง</u> ที่ข้าจะ <u>เอามาทำเป็นราชินี</u> และ <u>ทำให้ท้อง</u> ด้วยลักษณะทางพันธุกรรมของพวกเราที่สมบูรณ์แบบเพื่อสืบทายาท ข้าก็จะได้เป็นที่อิจฉาริษยาของเหล่าเจ้าชายถ้วนหน้า และที่สำคัญ หล่อนผมทองด้วย!”</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีแนวคิดผู้ชายเป็นใหญ่ โดยการเขียนในลักษณะที่เห็นผู้หญิงเป็นวัตถุตอบสนองความต้องการของผู้ชาย เช่น “make” my princess and “impregnate” with the progeny of our perfect genes ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลแบบเก็บความเสียดสีไว้ โดยเน้นการใช้คำว่า “เอามาทำ... ทำให้เป็น....”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The prince began to cross the ballroom toward his intended prey. His cronies also began to walk toward Cinderella. So did every other male in the ballroom who was younger than 70 and not serving drinks.</p>	<p>เจ้าชายเดินข้ามห้องมาหาเหยื่อเป้าหมาย ลีวล้อของเขาที่เริ่มเดินเข้ามาหาซินเดอเรลล่า รวมถึงผู้ชายทุกคนในงานที่อายุต่ำกว่าเจ็ดสิบและไม่ได้กำลังเสิร์ฟเครื่องดื่มอยู่ที่เดินตรงเข้ามาเช่นเดียวกัน</p>	
<p>Cinderella was proud of the commotion she was causing. She walked with head high and carried herself like a <u>wommon</u> of eminent social standing. But soon it became clear that the commotion was turning into something ugly, or at least socially dysfunctional.</p>	<p>ซินเดอเรลล่ารู้สึกดีใจที่เธอเป็นสาเหตุของความโกลาหลนี้ เธอเดินเซดหน้าราวกับเป็น <u>พหู</u>หญิงราชินิกุลสูงศักดิ์ แต่ไม่นานนักเหตุการณ์ก็เริ่มขัดแย้งว่าความโกลาหลที่เกิดขึ้นเริ่มกลายเป็นความอับยศ หรืออย่างน้อยที่สุดเหตุการณ์ก็เรียกได้ว่าเป็นความล้มเหลวทางสังคม</p>	<p>- เหตุผลตามคำอธิบายข้างต้น</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The prince had made it clear to his friends that he was intent on "possessing" the young <u>wommon</u>. But the prince's resoluteness angered his pals, for they too lusted after her and wanted to own her. The men began to shout and push each other. The prince's best friend, who was a large if cerebrally constrained duke, stopped him halfway across the dance floor and insisted that <i>he</i> was going to have Cinderella. The prince's response was a swift kick to the groin, which left the duke temporarily inactive. But the prince was quickly seized by other sex-crazed males, and he disappeared into a pile of human animals.</p>	<p>เจ้าชายแสดงออกอย่างชัดเจนกับเหล่าสหายว่าเขาต้องการ “ครอบครอง” พู่หญิงสาวคนนี้ ความแน่วแน่ของเจ้าชายทำให้เหล่าสหายที่มีความหื่นกระหายและต้องการจะครอบครองซินเดอเรลล่าโกรธเคือง พวกผู้ชายเริ่มตะโกนโหวกเหวกและผลัดกันไปมา ดุขคร่าใหญ่แต่มีสมองอยู่จำกัดผู้ที่เป็นเพื่อนรักที่สุดของเจ้าชาย เข้ามาขวางเจ้าชายที่กลางลานเต้นรำ ประกาศอย่างชัดเจนว่าเขาจะต้องได้ซินเดอเรลล่า เจ้าชายตอบโต้ด้วยลูกเตะเข้าที่ง่ามขาอย่างทันควัน ทำให้ดยุกไม่สามารถเคลื่อนไหวได้ชั่วขณะ แต่เจ้าชายก็ถูกพวกผู้ชายที่หมกมุ่นในเรื่องอย่างว่าเข้ารวบตัวอย่างรวดเร็วและหายลับไปในฝูงมนุษย์ที่ดุคล้ายสัตว์</p>	<p>- เหตุผลตามคำอธิบายข้างต้น</p>
<p>The <u>womyn</u> were appalled by this vicious display of testosterone, but try as they might, they were unable to separate the combatants. To the other <u>womyn</u>, it seemed that Cinderella was the cause of all the trouble, so they encircled her and began to display very unsisterly hostility. She tried to escape, but her impractical glass slippers made it nearly impossible. Fortunately for her, none of the other <u>womyn</u> were shod any better.</p>	<p>พู่หญิงบางคนตกใจกลัวกับการแสดงออกอย่างชั่วช้าที่เกิดจากฮอร์โมนเทสโทสเตอโรน พวกเธอพยายามแยกพวกที่กำลังตะลุมบอนออกจากกันแต่ก็ไม่สำเร็จ พู่หญิงคนอื่นๆ ที่คิดว่าซินเดอเรลล่าเป็นต้นเหตุของความวุ่นวายนี้ ต่างเข้ามาล้อมซินเดอเรลล่าและเริ่มแสดงความชั่วร้ายแบบไม่เหลือความรักแบบพี่สาวน้องสาวอีกต่อไป ซินเดอเรลล่าพยายามจะหลบหนีแต่ทว่ารองเท้าแก้วที่เธอใส่อยู่นั้น เป็นรองเท้าที่ไม่เหมาะกับการใช้งานเอาเสียเลย ทำให้เธอแทบหนีไปไหนไม่ได้ แต่ก็ยังโชคดีที่รองเท้าของพู่หญิงคนอื่นๆ ก็ไม่ได้เหมาะกับการใช้งานเช่นเดียวกัน</p>	<p>- เหตุผลตามคำอธิบายข้างต้น</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The noise grew so loud that no one heard the clock in the tower chime midnight. When the bell rang the twelfth time, Cinderella's beautiful gown and slippers disappeared, and she was dressed once again in her peasant's rags. Her mother- and sisters-of-step recognized her now but kept quiet to avoid embarrassment.</p>	<p>เสียงวุ่นวายดังเสียงจนไม่มีใครได้ยินนาฬิกาบอกเวลาเที่ยงคืน เมื่อระฆังดังครบสิบสองครั้ง ชุดและรองเท้าแสนสวยของซินเดอเรลล่าก็หายวับไป ณ ตอนนีเหลือเพียงซินเดอเรลล่าที่สวมผ้าสีริ้วคล้ายชานาเท่านั้น ในตอนนี้ มาร-ดา-เลี้ยงและพี่-สาว-ต่าง-มาร-ดาจำซินเดอเรลล่าได้แล้วแต่พวกเธอก็เงียบไว้เพราะกลัวอับอาย</p>	
<p>The <u>womyn</u> grew silent at this magical transformation. Freed from the confinements of her gown and slippers, Cinderella sighed and stretched and scratched her ribs. She smiled, closed her eyes and said, "Kill me now if you want, sisters, but at least I'll die in <u>comfort</u>."</p>	<p>พวกผู้หญิงเงียบกริบเมื่อเห็นการเปลี่ยนแปลงที่ราวกับถูกเสกนี้ ซินเดอเรลล่าหลุดพ้นจากพันธนาการของชุดเต็นรำและรองเท้าแก้ว เธอถอนหายใจ ยืดแขน และเกาเสีข้าง เธอยิ้ม หลับตาลง แล้วพูดว่า “พี่สาวน้องสาวทั้งหลาย จะฆ่าฉันก็เอาเลย อย่างน้อยฉันก็ได้ตายอย่างสบายตัวไม่อี๊ดอัด”</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า comfort เดียคติและแสดงความรู้สึกของซินเดอเรลล่าที่ได้ถอดชุดเครื่องแต่งกาย แต่หากผู้วิจัยแปลตรงตัวว่า comfort = ความสบาย ก็จะไม่สื่อความ ในที่นี้ผู้วิจัยจึงเลือกแปลขยายความโดยใช้ความคิดแบบสตรีนิยมเกี่ยวกับเรื่องเครื่องแต่งกายไปด้วย ผู้วิจัยจึงเลือกแปล “...but at least I'll die in comfort.” ว่า “...อย่างน้อยฉันก็ได้ตายอย่างสบายตัวไม่อี๊ดอัด”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The <u>womyn</u> around her again grew envious, but this time they took a different approach: Instead of exacting vengeance on her, they stripped off their bodices, corsets, shoes, and every other confining garment. They danced and jumped and screeched in sheer joy, comfortable at last in their shifts and bare feet. Had the men looked up from their macho dance of destruction, they would have seen many desirable <u>womyn</u> dressed as if for the boudoir. But they never ceased pounding, punching, kicking, and clawing each other until, to the last man, they were dead.</p>	<p>พวก<u>ผู้หญิง</u>ที่รายล้อมอยู่เกิดความอิจฉาซินเดอเรลล่าขึ้นมาอีกครั้ง แต่ในคราวนี้พวกเธอแสดงออกไม่เหมือนเดิม แทนที่จะเข้าแก้แค้นซินเดอเรลล่า พวกเธอกลับนึกเสี้อริรูป นึกชูดคอร์เซ็ทที่รัดสะโพกและหน้าอกให้เป็นทรง ถอดรองเท้าทิ้ง และปลดทุกๆ อย่างที่รัดร่างกายของพวกเธอเอาไว้ เหล่า<u>ผู้หญิง</u>กระโดดโลดเต้นร่าเริงกันอย่างมีความสุข ในที่สุดพวกเธอก็รู้สึกสบายตัว มีอิสระในการเคลื่อนไหว แล้วยังเปลือยเท้าเปล่า ถ้าหากเพียงพวกผู้ชายเงยหน้าจากการรำร่าห่มดมวยแห่งความพึงพินาศ พวกเขาก็จะเห็น<u>ผู้หญิง</u>ที่น่าปรารถนาหลายคนแต่งตัวราวกับพวกเธออยู่ในห้องนอน แต่น่าเสียดายที่พวกผู้ชายไม่หยุดทุบ ต่อย เตะ ตะปบกันเลยจนกระทั่งผู้ชายคนสุดท้ายเสียชีวิต</p>	<p>- เหตุผลตามคำอธิบายข้างต้น</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The <u>womyn</u> <u>clucked their tongues</u> but felt no remorse. The palace and realm were theirs now Their first official act was to dress the men in their discarded dresses and tell the media that the fight arose when someone threatened to expose the cross-dressing tendencies of the prince and his cronies. Their second was to set up a clothing co-op that produced only comfortable, practical clothes for <u>womyn</u>. Then they hung a sign on the castle advertising CinderWear (for that was what the new clothing was called), and through self-determination and clever marketing, they all – even the mother- and sisters-of-step – lived happily ever after.</p>	<p>พวกผู้หญิงส่งเสียงเคาะลิ้นจี้จะแต่ไม่ได้รู้สึกเสียใจใดๆ วังและอาณาจักรตกเป็นของพวกเธอแล้ว กิจกรรมอย่างเป็นทางการแรกที่ทำคือพวกเธอจะจับพวกผู้ชายใส่ชุดที่ผู้หญิงถอดทิ้ง และให้ข่าวกับสื่อว่าการต่อสู้ที่เกิดขึ้นต้นเหตุเกิดจากมีคนขู่ว่าจะเปิดเผยความชื่นชอบในการแต่งตัวข้ามเพศของเจ้าชายและเหล่าลี้วล้อ กิจกรรมที่สองคือการจัดตั้งสหกรณ์เสื้อผ้าที่ผลิตเฉพาะเสื้อที่ใส่สบายและใช้งานได้จริงสำหรับผู้หญิง คิดป้ายที่วังเพื่อโฆษณา ซินเดอแวร์ (ชื่อที่ใช้เรียกเสื้อผ้าแนวใหม่) และด้วยความมุมานะและกลยุทธ์การตลาดที่ชาญฉลาด พวกเธอ (รวมทั้งมาร-ดา-เลี้ยงและพี่-สาว-ต่าง-มาร-ดา) ก็อยู่ด้วยกันอย่างมีความสุขนับแต่นั้นเป็นต้นมา</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า clucked their tongues ซึ่งผู้วิจัยแปลว่า “เคาะลิ้น” แต่ในบริบทนี้เป็นการเคาะลิ้นที่แสดงความไม่พึงพอใจ ซึ่งในวัฒนธรรมไทยการเคาะลิ้นนั้นไม่ได้แสดงถึงความไม่พอใจแต่อย่างใด ดังนั้นผู้วิจัยจึงเพิ่มคำว่า “จี้จะ” ลงไป เป็นคำว่า “เคาะลิ้นจี้จะ” เพื่อเก็บอารมณ์ความไม่พอใจของตัวละครไว้ตามต้นฉบับ</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
GOLDILOCKS	เด็กหญิงผมทอง	- ผู้วิจัยไม่ใช่ชื่อเรื่องว่า “หนูน้อยผมทอง” เพื่อเก็บลักษณะความถูกต้องเชิงการเมืองของต้นฉบับไว้ เนื่องจากคำว่า หนูน้อย ทำให้เพศหญิงดูอ่อนแอ
<p>Through the thicket, across the river, and deep, deep in the woods, lived a family of bears – a Papa Bear, a Mama Bear, and a Baby Bear – and they all lived together anthropomorphically in a little cottage as a nuclear family. They were very sorry about this, of course, since the nuclear family has traditionally served to enslave <u>womyn</u>, instill a self-righteous moralism in its members, and imprint rigid notions of heterosexualist roles onto the next generation.</p> <p>Nevertheless, they tried to be happy and took steps to avoid these pitfalls, such as naming their offspring the non-gender-specific "Baby."</p>	<p>ฝ่าพงไม้ ข้ามแม่น้ำ ลึกเข้าไปในป่า มีครอบครัวหมีอาศัยอยู่ ประกอบด้วย พ่อหมี แม่หมี และลูกหมี พวกเขาดำเนินชีวิตอยู่อย่างมนุษย์ในกระท่อมเล็กๆ ในลักษณะของครอบครัวเชิงเดี่ยว อันที่จริงแล้ว พวกเขา รู้สึกเสียใจที่ต้องอาศัยอยู่ในลักษณะ โครงสร้างเช่นนี้ เพราะครอบครัวขนาดเล็กเกิดขึ้นเพื่อจงจำผู้หญิงให้ตกเป็นทาสของครอบครัว ปลุกฝังศีลธรรมเรื่องการแสวงหาความชอบธรรมให้ตนเองแก่สมาชิก รวมไปถึงปลุกฝังทายาทรุ่นหลังให้มีแนวคิดเข้มงวดเรื่องบทบาทของผู้ที่ยกย่องว่าความรักแบบรักเพศตรงข้ามยิ่งใหญ่กว่าความรักรูปแบบอื่น แต่อย่างไรก็ตามพวกเขาก็พยายามมีความสุข และใช้ชีวิตอย่างไม่พลาดตกหลุมพราง เช่น การเรียกชื่อลูกด้วยคำที่ไม่ระบุเพศว่า “ลูก”</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า womyn แทนคำว่า woman เนื่องจากคำว่า woman มีคำว่า man ซ่อนอยู่ ฉะนั้นเพื่อเก็บแนวคิดสตรีนิยมนี้ ผู้วิจัยจึงแปล womyn ว่า “ผู้หญิง” ไม่ใช่คำว่า ผู้หญิง เพราะมีคำว่า "ผู้" ซ่อนอยู่</p> <p>- Merriam-Webster Online Dictionary ให้ความหมายคำว่า anthropomorphically ไว้ว่า “described or thought of as having a human form or human attributes” และ “ascribing human characteristics to nonhuman things” หมายถึง การกระทำเลียนแบบอย่างมนุษย์ เลียนแบบว่าเป็นมนุษย์ ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลว่า “ดำเนินชีวิตอยู่อย่างมนุษย์”</p> <p>- ผู้เขียนเสียดสีประเด็นเรื่องการกดขี่ทางเพศหลายจุด โดยผู้วิจัยขอหยิบยกประโยชน์เกี่ยวกับการเรียกชื่อลูกโดยไม่ระบุเพศขึ้นมา ในที่นี้ผู้วิจัยจึงเลือกแปลโดยเก็บความเสียดสีไว้ โดยผู้วิจัยแปล naming their offspring the non-gender-specific “Baby” ว่า “การเรียกชื่อลูกด้วยคำที่ไม่ระบุเพศว่า “ลูก”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>One day, in their little anthropomorphic cottage, they sat down to breakfast. Papa Bear had prepared big bowls of all-natural porridge for them to eat. But straight off the stove, the porridge was too thermally enhanced to eat. So they left their bowls to cool and took a walk to visit their animal neighbors.</p>	<p>อยู่มาวันหนึ่งในกระท่อมที่เลียนแบบกระท่อมของมนุษย์ พวกเขานั่งกินอาหารเช้า พ่อหมีทำอาหารเช้าเป็นข้าวต้มขามใหญ่ทำจากส่วนประกอบธรรมชาติ 100% แต่ข้าวต้มนั้นมีอุณหภูมิความร้อนเพิ่มมากขึ้นเกินกว่าจะกินได้เพราะเพิ่งยกออกจากเตา พวกเขาจึงทิ้งข้าวต้มไว้ให้เย็น และเดินออกไปเยี่ยมเหล่าสัตว์เพื่อนบ้าน</p>	
<p>After the bears left, a <u>melanin-impoveryshed young wommon</u> emerged from the bushes and crept up to the cottage. Her name was Goldilocks, and she had been watching the bears for days. She was, you see, a biologist who specialized in the study of anthropomorphic bears. At one time she had been a professor, but her aggressive, masculine approach to science – ripping off the thin veil of Nature, exposing its secrets, penetrating its essence, using it for her own selfish needs, and bragging about such violations in the letters columns of various magazines – had led to her dismissal.</p>	<p>หลังจากที่พวกหมีเดินออกไป <u>ผู้หญิงเยาว์วัยที่ขาดเมลานินในสีผิว</u> ก็ไต่ออกมาจากพุ่มไม้และย่องเข้าไปในกระท่อม เธอชื่อโกลดีล็อกส์ เธอเฝ้าดูพวกหมีอยู่หลายวันแล้ว เธอคือ...เอ่อ...นักชีววิทยาผู้ศึกษาหมีที่ทำพฤติกรรมเยี่ยงมนุษย์โดยเฉพาะ ครั้งหนึ่งเธอเคยเป็นถึงศาสตราจารย์แต่ด้วยวิธีการทางวิทยาศาสตร์แบบก้าวร้าวรุนแรงและชิงช้ารากับชายของเธอ เธอกระชากเปิดผ้าคลุมผืนบางที่คลุมความลับแห่งธรรมชาติ ทะลวงเข้าไปยังแก่นแห่งธรรมชาติ ไขสิ่งนั้นปรนเปรอความเห็นแก่ตัวของตน ทั้งยังคุยโวเรื่องการละเมิดเหล่านั้นไปทั่วในคอลัมน์นิตยสาร จนในที่สุดเธอจึงถูกปลดออกจากตำแหน่ง</p>	<p>- ผู้เขียนหลักเลียงที่จะเขียนถึงตัวละครว่า White woman โดยเขียนว่า melanin-impoveryshed young wommon แทน ผู้วิจัยคาดว่าจุดประสงค์ของผู้เขียนคือต้องการเสียดสี ฉะนั้นผู้วิจัยจึงแปลว่า “ผู้หญิงเยาว์วัยที่ขาดเมลานินในสีผิว” ส่วนคำว่า wommon ผู้วิจัยเลือกแปลว่าผู้หญิง โดยหลักเลียงคำว่า ผู้หญิง ที่มีคำว่า ผู้ อันเป็นสัญลักษณ์ของผู้ชายรวมอยู่</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The rogue biologist had been watching the cottage for some time. Her intent was to collar the bears with radio transmitters and then follow them in their migratory and other life patterns, with an utter disregard for their personal (or rather, animal) privacy. With scientific espionage the only thing in mind, Goldilocks broke into the bears' cottage. In the kitchen, she laced the bowls of porridge with a tranquilizing potion. Then, in the bedroom, she rigged snares beneath the pillows of each bed. Her plan was to drug the bears and, when they stumbled into their bedroom to take a nap, lash radio collars to their necks as their heads hit the pillows. Goldilocks chortled and thought: "<u>These bears will be my ticket to the top!</u> I'll show those twerps at the university the kind of guts it takes to do <i>real</i> research!" She crouched in a corner of the bedroom and waited. And waited, and waited some more. But the bears took so long to come back from their walk that she fell asleep.</p>	<p>นักชีววิทยาจอมอหังการรายนี้เฝ้ามองพวกหมีมาระยะหนึ่งแล้ว เธอตั้งใจที่จะจับพวกหมีใส่ปลอกคอที่มีเครื่องส่งสัญญาณวิทยุและติดตามการอพยพของพวกหมี รวมถึงติดตามการดำเนินชีวิตในรูปแบบอื่นๆ โดยเพิกเฉยอย่างสิ้นเชิงต่อสิทธิส่วนบุคคล (หรือถ้าจะตรงกว่าคือ...สิทธิของสัตว์) โกลดีล็อกส์บุกเข้าไปในกระท่อมด้วยจิตใจมุ่งมั่นทำการโจรกรรมทางวิทยาศาสตร์ เธอมุ่งไปที่ครัว หยาดยาชาล่อมประสาทลงไปในชามข้าวต้ม จากนั้นจึงเดินไปที่ห้องนอนและวางกับดักไว้ใต้หมอนที่อยู่บนเตียงแต่ละหลัง แผนของเธอคือการวางยาพวกหมีและเมื่อพวกมันเดินโซเซมานอนที่ห้องก็จะผูกปลอกคอติดสัญญาณวิทยุเข้ากับคอของพวกหมีตอนที่หัวพวกมันกำลังจะถึงหมอน โกลดีล็อกส์หัวเราะหึๆ พลังคิดว่า "<u>พวกหมีจะเป็นบันไดพาฉันไปถึงจุดสูงสุด!</u> ฉันจะทำให้ไอ้พวกคนโง่ที่มหาวิทยาลัยได้เห็นความกล้าหาญในการทำงานวิจัยที่แท้จริง!" เธอหมอบลงที่มุมห้องนอนและรอ เธอรอแล้วรอเล่า แต่พวกหมีออกไปนานมากกว่าจะกลับมา นานจนโกลดีล็อกส์หลับไป</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า These bears will be my ticket to the top! ผู้วิจัยคิดว่าหากแปลตรงตัวว่า “พวกหมีจะเป็นตัวพาฉันไปถึงจุดสูงสุด!” ก็จะไม่สื่อความ ดังนั้นจึงแปลให้สื่อความแบบที่คนไทยเข้าใจ โดยเก็บความหมายว่า “พวกหมีจะเป็นบันไดพาฉันไปถึงจุดสูงสุด!” แทน</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
When the bears finally came home, they sat down to eat breakfast. Then they stopped.	เมื่อพวกหมีกลับบ้านก็นั่งลงเตรียมกินข้าวต้ม ทันใดนั้นพวกหมีก็หยุดชะงัก	
Papa Bear asked, "Does your porridge smell... off, Mama?"	พ่อหมีถามว่า “แม่หมี ข้าวต้มของแม่หมีมีกลิ่น...ไหม?”	- เนื่องจากผู้เขียนเล่นกับตัวบทโดยใช้รูปแบบการถามตอบในลักษณะที่เกี้ยวเกี้ยว ผู้วิจัยจึงแปลออกมาในลักษณะเดียวกันโดยใช้รูปแบบซ้ำๆเช่นเดียวกัน เพื่อเน้นความและเก็บอารมณ์ตัวบทไว้
Mama Bear replied, "Yes, it does. Does yours smell off, Baby?"	แม่หมีตอบว่า “มีๆ ข้าวต้มของลูกมีกลิ่นแปลกๆ ไหม?”	
Baby Bear said, "Yes, it does. It smells kind of chemical-y." Suspicious, they rose from the table and went into the living room. Papa Bear sniffed. He asked, "Do you smell something else, Mama?" Mama Bear replied, "Yes, I do. Do you smell something else, Baby?"	ลูกหมีตอบว่า “มีๆ มีกลิ่นเหมือนน้ำยาอะไรสักอย่าง” พวกหมีจึงลุกจากโต๊ะด้วยความสงสัยและเดินเข้าไปในห้องรับแขก พ่อหมีดมกลิ่นฟูดฟิดและถามว่า “ได้กลิ่นอย่างอื่นไหม แม่หมี?” แม่หมีตอบว่า “ได้กลิ่นๆ ได้กลิ่นอย่างอื่นไหมลูก?”	
Baby Bear said, "Yes, I do. It smells musky and sweaty and not at all clean."	ลูกหมีตอบว่า “ได้กลิ่นๆ ได้กลิ่นสาบ กลิ่นเหม็น กลิ่นอะไรที่ไม่สะอาด”	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>They moved into the bedroom with growing alarm.</p> <p>Papa Bear asked, "Do you see a snare and a radio collar under my pillow Mama?"</p>	<p>พวกหมีเดินเข้าไปในห้องนอนด้วยความระแวงที่เพิ่มขึ้น พ่อหมีถามว่า “เห็นกับดักและปลอกคอติดสัญญาณใต้หมอนฉันไหม แม่หมี?”</p>	
<p>Mama Bear replied, "Yes I do. Do you see a snare and a radio collar under my pillow, Baby?"</p> <p>Baby Bear said, "Yes I do, and I see the human who put them there!"</p>	<p>แม่หมีตอบว่า “เห็นๆ เห็นกับดักและปลอกคอติดสัญญาณใต้หมอนแม่ไหมลูก?”</p> <p>ลูกหมีตอบว่า “เห็นๆ และก็เห็นมนุษย์ที่เป็นคนวางกับดักด้วย!”</p>	
<p>Baby Bear pointed in the corner to where Goldilocks slept. The bears growled, and Goldilocks awoke with a start. She sprang up and tried to run, but Papa Bear caught her with a swing of his paw, and Mama Bear did the same. With Goldilocks now a <u>mobility nonpossessor</u>, Mama and Papa Bear set on her with fang and claw. They gobbled her up, and soon there was nothing left of the maverick biologist but a bit of yellow hair and a clipboard.</p>	<p>ลูกหมีชี้ไปที่มุมห้องตรงที่โกดิล็อกส์นอนหลับอยู่ พวกหมีคำราม โกดิล็อกส์สะดุ้งตื่น เธอกระเด็นลุกขึ้นและพยายามหนีแต่พ่อหมีก็ใช้อุ้งมือตะปบเธอไว้ได้ แม่หมีก็ตะปบเธอได้เช่นเดียวกัน ตอนนี้โกดิล็อกส์สูญเสียความสามารถในการเคลื่อนไหวเสียแล้ว พ่อหมีและแม่หมีใช้เขี้ยวและกรงเล็บจัดการเหมือบเธอเข้าไป ไม่นานนัก นักชีววิทยานอกรีตก็หายวับไป เหลือเพียงแค่เศษผมสีทองและกระดานจดบันทึกเท่านั้น</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีโดยใช้คำที่ผิดแปลกไปจากบริบทว่า mobility nonpossessor ผู้วิจัยจึงแปลให้แปลกแยกโดดเด่นตามตัวบทว่า “สูญเสียความสามารถในการเคลื่อนไหว”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Baby Bear watched with astonishment. When they were done, Baby Bear asked, "Mama, Papa, what have you done? I thought we were vegetarians."</p>	<p>ลูกหมีจ้องมองด้วยความประหลาดใจ หลังจากพ่อหมีและแม่หมีกินโกดิล็อกส์เสร็จ ลูกหมีจึงถามว่า “พ่อกับแม่ทำอะไรลงไป? เราเป็นมังสวิรัตินิไม่ใช่หรือ?”</p>	
<p>Papa Bear burped. "We are," he said, "but we're always ready to try new things. Flexibility is just one more benefit of being multicultural."</p>	<p>พ่อหมีเรอและตอบว่า “เราเป็นมังสวิรัตินิ แต่เราก็พร้อมที่จะลองสิ่งใหม่ๆ เสมอ ความยืดหยุ่นคือข้อดีข้อหนึ่งของการอยู่ในสังคมที่มีคนหลากหลายทางวัฒนธรรม”</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
SNOW WHITE	สโนว์ไวท์	
<p>Once there was a young princess who was not at all unpleasant to look at and had a temperament that many found to be more pleasant than most other people's. Her nickname was Snow white, indicative of the discriminatory notions of associating pleasant or attractive qualities with light, and unpleasant or unattractive qualities with darkness. Thus, at an early age, Snow White was an unwitting if fortunate target for this type of colorist thinking.</p>	<p>กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้วยังมีเจ้าหญิงเยาว์วัยคนหนึ่ง เป็นคนที่ห่างไกลจากคำว่าไม่น่ามอง เธอมีอารมณ์ คุณเฉียวแต่ก็คิดว่ายังดีกว่าคนส่วนใหญ่ ชื่อเล่นของเธอ คือสโนว์ไวท์ ซึ่งบ่งชี้ถึงความคิดเรื่องการเหยียดที่ยึดโยงกับความเชื่อที่ว่าความสว่างหมายถึงความดีความงาม ความมืดหมายถึงความไม่ดีไม่งาม ดังนี้ตั้งแต่เยาว์วัย สโนว์ไวท์ไม่รู้ตัวว่าตกเป็นเหยื่อของผู้ที่มีความคิดเหยียดสีผิวเช่นนี้ เราอาจเรียกได้ว่าเธอโชคดี</p>	
<p>When Snow white was quite young, her mother was suddenly stricken ill, grew more advanced in nonhealth, and finally was rendered nonviable. Her father, the king, grieved for what can be considered a healthy period of time, then asked another <u>wommon</u> to be his queen. Snow white did her best to please her new mother-of-step, but a cold distance remained between them.</p>	<p>เมื่อครั้งที่สโนว์ไวท์ยังเด็ก จู่ๆแม่ของเธอก็ป่วยหนักกะทันหัน สุขภาพทรุดโทรมโหมซ้่า และในที่สุดก็พ่ายแพ้ต่อความเจ็บป่วยนั้นและพบกับความตาย พระราชาพ่อของสโนว์ไวท์เศร้าโศกอยู่พักหนึ่งพอเป็นพิธี เขาแต่งตั้งผู้หญิงคนใหม่ขึ้นเป็นราชินี สโนว์ไวท์พยายามอย่างสุดความสามารถที่จะเอาใจแม่เลี้ยงคนใหม่ แต่ระหว่างทั้งสองคนก็ยังมีระยะห่างที่เย็นชากันอยู่</p>	<p>- ผู้เขียนหลีกเลี่ยงการใช้คำว่า woman ที่มีคำว่า man อยู่ โดยเขียนตามแบบอย่างสตรีนิยมว่า womyn แทน ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยไม่ใช้คำว่า ผู้หญิง แต่ใช้คำว่า พู่หญิง แทน</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The queen's prized possession was a magic mirror that would answer truthfully any question asked it. Now years of social conditioning in a male hierarchical dictatorship had left the queen very insecure about her own self-worth. Physical beauty was the one standard she cared about now and she defined herself solely in regard to her personal appearance. So every morning the queen would ask her mirror:</p>	<p>สมบัติล้ำค่าของราชินีคือกระจกวิเศษที่จะตอบทุกคำถามด้วยความสัตย์จริง หลายปีที่ราชินีอาศัยอยู่ในสังคมที่ถูกครอบงำด้วยการปกครองแบบเผด็จการที่มีเพศชายเป็นใหญ่ ทำให้คุณค่าความเป็นตนเองของราชินีถูกสั่งคลอน เธอสนใจเพียงแต่ความงามทางกายภาพ และกำหนดค่าตัวเองจากรูปลักษณ์ภายนอกของตนเพียงอย่างเดียวเท่านั้น ทุกเช้าราชินีจะถามกระจกวิเศษว่า</p>	
<p>"Mirror, mirror, on the wall, "Who's the fairest one of all?" Her mirror would answer: "For all it's worth, O my queen, "Your beauty is the fairest to be seen."</p>	<p>“กระจกวิเศษจงบอกข้าเถิด ใครงามเลิศในปฐพี?” กระจกวิเศษก็จะตอบว่า “ท่านราชินีผู้นี้ ทั้งปฐพีไม่มีใครงามเกิน”</p>	<p>- ผู้วิจัยเลือกที่จะไม่ใช่คำราชาศัพท์กับราชินีในเรื่องนี้ เนื่องจากเป็นบทแปลมาจากหนังสือนิทาน ที่เน้นความสนุกสนาน ความเสียดสี จึงไม่เหมาะกับภาษาระดับราชาศัพท์</p>
<p>That dialogue went on regularly until once when the queen was having a bad hair day and was desperately in need of support, she asked the usual question and the mirror answered:</p>	<p>บทสนทนาคำเนินไปเช่นนี้ทุกวัน จนกระทั่งอยู่มาวันหนึ่งเป็นวันที่ผมของราชินีเสียทรงและกำลังต้องการกำลังใจเป็นอย่างมาก เธอถามกระจกวิเศษด้วยคำถามเดิม กระจกวิเศษตอบว่า</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"Alas, if worth be based on beauty, "Snow White has surpassed you, cutie."</p>	<p>“โอ้ อนิจจา หากถามหาผู้งามล้ำในปฐพีนี้ “ก็สโนว์ไวท์นะสิ ทั้งปฐพีไม่มีใครงามเกิน งามล้ำเธอ ไปแล้วจะ คนสวย”</p>	<p>- ผู้วิจัยเลือกแปลแบบใช้รูปแบบการแปลซ้ำเดิม เพื่อส่ง อารมณ์ความเสียดสีและความขบขันในตัวบท โดยแปล ให้ลงท้ายว่า “...ทั้งปฐพีไม่มีใครงามเกิน”</p>
<p>At this the queen flew into a rage. The chance to work with Snow White to form a strong bond of <u>sisterhood</u> had long passed. Instead, the queen indulged in an adopted masculine power trip and ordered the royal woodsperson to take Snow White into the forest and kill her. And, possibly to impress the males in the royal court, she barbarously ordered that the girl's heart be cut out and brought back to her.</p>	<p>ราชินีโกรธเป็นฟืนเป็นไฟ โอกาสที่จะได้สานสัมพันธ์ กับสโนว์ไวท์แบบภคินีภานี้ผ่านเลยไปนานมากแล้ว ตรงกันข้าม ราชินีเลือกที่จะหลงระเหิดกับการใช้อำนาจ อย่างผู้ชาย สั่งให้คนตัดฟืนของราชสำนักเอาสโนว์ไวท์ ไปฆ่าเสียในป่า และด้วยความกระหายอยากทำให้เหล่า ขุนนางผู้ชายประทับใจ ราชินีจึงสั่งให้ควักหัวใจสโนว์ ไวท์กลับมาให้เธออย่างโหดเหี้ยม</p>	<p>- คำว่า sisterhood เป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมืองของ brotherhood ที่แปลเป็นภาษาไทยว่า “ภราดรภาพ” แต่ ในภาษาไทยไม่มีคำแปลรองรับ ผู้วิจัยจึงแปลคำว่า sisterhood ว่า “ภคินีภาพ”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The woodsperson sadly agreed to these orders, and led the girl, who was now actually <u>a young wommon</u>, into the middle of the forest. But his connections to the earth and seasons had made him a kind soul, and he couldn't bear to harm the girl. He told Snow White of the oppressive and unsisterly order of the queen and told her to run as deeply as she could into the forest.</p> <p>The frightened Snow White did as she was told. The woodsperson, fearing the queen's wrath but unwilling to take another life merely to indulge her vanity went into town and had the candy maker concoct a heart of red marzipan. When he presented this to the queen, she hungrily devoured the heart in a sickening display of pseudo-cannibalism.</p>	<p>คนตัดฟืนรับคำสั่งด้วยความทุกข์ใจ เขาพาเด็กสาวผู้ซึ่งอันที่จริงแล้วเธอคือ <u>พู่หญิงวัยเยาว์</u> เข้าไปยังกลางป่า แต่ทว่าความผูกพันที่คนตัดฟืนมีต่อธรรมชาติและอากาศทำให้เขาเป็นผู้มีจิตใจอ่อนโยน เขาไม่สามารถฝืนใจทำร้ายเด็กสาวได้ เขาบอกให้สโนว์ไวท์ล่วงรู้ถึงคำสั่งของราชินีอันกดขี่ข่มเหง ไร้ความเป็นเพื่อนหญิงพลังหญิง และบอกให้เธอวิ่งหนีเข้าไปในป่าให้ลึกที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้</p> <p>สโนว์ไวท์ตกใจกลัว เธอทำตามที่คนตัดฟืนบอก คนตัดฟืนกลัวว่าราชินีจะโกรธจัดแต่เขาก็ไม่ยอมฆ่าใครอีก เพียงแค่ว่าเพื่อจะตอบสนองความลุ่มหลงในรูปลักษณ์ของใครบางคน เขาจึงเข้าเมืองไปหาคนปั้นขนมอัลมอนด์ บดเป็นรูปหัวใจสีแดง เมื่อคนตัดฟืนนำหัวใจกลับไปให้ราชินี เธอก็กลืนกินขนมด้วยความหิวโหย ช่างเป็นภาพแห่งการเสพเนื้อมนุษย์แบบปลอมๆ ที่ดูน่าสะอิดสะเอียน</p>	<p>- ผู้เขียนหลีกเลี่ยงการใช้คำว่า woman ที่มีคำว่า man อยู่ โดยเขียนตามแบบอย่างสตรีนิยมว่า wommon แทน ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยไม่ใช้คำว่า ผู้หญิง แต่ใช้คำว่า พู่หญิง แทน</p> <p>- ผู้เขียนใช้คำว่า connections to the earth and seasons ซึ่งหากแปลตรงตัวว่า ความสัมพันธ์กับโลกและฤดูกาล ผู้วิจัยคิดว่าน่าจะทำให้ผู้อ่านเกิดความไม่เข้าใจ ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลว่า “ความผูกพันที่เขามีต่อธรรมชาติและอากาศ” แทน</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Meanwhile, Snow White ran deep into the woods. Just when she thought she had fled as far as she could from civilization and its unhealthy influences, she stumbled upon a cottage. Inside she saw seven tiny beds, set in a row and all unmade. She also saw seven sets of dishes piled high in the sink and seven Barcaloungers in front of seven remote-controlled TVs. She surmised that the cottage belonged to either seven little men or one sloppy <u>numerologist</u>. The beds looked so inviting that the tired youngster curled up on one and immediately fell asleep.</p>	<p>สโนว์ไวท์วิ่งหนีลึกเข้าไปในป่า เมื่อเธอคิดว่าได้วิ่งหนีความศิวิไลซ์และอิทธิพลอันเป็นพิษของมันมาไกลมากพอแล้ว เธอก็พบกระท่อมเข้าโดยบังเอิญ ในกระท่อมหลังนั้นมีเตียงขนาดเล็กที่ไม่ได้เก็บที่นอนเรียงอยู่เจ็ดหลัง มีขามเหล็กใบวางซ้อนกันอยู่ในอ่างล้างจาน มีเก้าอี้เอนได้อยู่เจ็ดตัวที่ตั้งอยู่หน้าทีวีที่สั่งการได้ด้วยรีโมทบังคับทางไกล สโนว์ไวท์สันนิษฐานว่ากระท่อมหลังนี้เป็นของคนแคระทั้งเจ็ดหรือไม่อาจเป็นของนักเลขศาสตร์จอมจี้เกียจสักคนหนึ่ง เดียงเหล่านั้นดูน่าอนมากจนเด็กสาวผู้อ่อนเพลียขึ้นไปนอนขดและหลับไปในทันที</p>	<p>- ตาม Merriam Webster Dictionary คำว่า numerology = the study of the occult significance of numbers การศึกษาความลึกลับทางตัวเลข ฉะนั้น ในที่นี้ผู้วิจัยจึงเลือกแปลก Numerologist ว่า นักเลขศาสตร์</p>
<p>When she awoke several hours later, she saw the faces of seven bearded, <u>vertically challenged men</u> surrounding the bed. She sat up with a start and gasped. One of the men said, "You see that? Just like a flighty woman: resting peacefully one minute, up and screaming the next." "I agree," said another. "She'll disrupt our strong bond of brotherhood and create competition among us for her affections. I say we throw her in the river in a sack full of rocks."</p>	<p>เธอตื่นขึ้นมาหลังจากหลับไปหลายชั่วโมง เธอเห็นใบหน้าครีมนเคราของผู้มีอุปสรรคในแนวตั้งทั้งเจ็ดยืนล้อมอยู่รอบเตียง สโนว์ไวท์ลุกขึ้นมาฉุนเฉียวและอ้าปากค้ำงชายคนหนึ่งพูดออกมาว่า “เห็นไหม? เธอก็เหมือนพวกผู้หญิงที่ชอบเปลี่ยนไปเปลี่ยนมา นอนอยู่ดีๆ เดียวก็นั่งเดี๋ยวก็กรี๊ด” “ฉันทักว่านั่น” ชายอีกคนพูดขึ้น “เธอจะทำลายภราดรภาพอันมั่นคงของพวกเรา เธอจะทำให้พวกเราแข่งขันเพื่อเอาชนะใจเธอ ฉันทักว่าเราจับเธอใส่กระสอบถ่วงน้ำเลยดีกว่า”</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า vertically challenged man ซึ่งเป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง ใช้เรียกคนเตี้ย โดยจุดประสงค์ของผู้เขียนนั้นอาจต้องการให้เกิดความเสียดสีด้วย ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ผู้มีความท้าทายในแนวตั้ง” เพื่อเก็บอารมณ์เสียดสีนั้นไว้</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"I agree we should get rid of her," said a third, "but why degrade the ecology? Let's just feed her to a bear or something and let her become part of the food chain."</p>	<p>“ฉันเห็นด้วย เราควรกำจัดเธอทิ้ง” ชายคนที่สามพูด “แต่ทำไมเราต้องทำลายระบบนิเวศเช่นนั้นด้วยล่ะ ฉันว่าเราจับเธอโยนให้หมีหรือตัวอะไรสักอย่างกิน ปล่อยให้เธอกลายเป็นส่วนหนึ่งของห่วงโซ่อาหาร”</p>	
<p>"Hear, hear!"</p> <p>"Sound thinking, brother."</p>	<p>“สดับแล้วเข้าที สดับแล้วเข้าที!”</p> <p>“คูมีเหตุผลดี พี่ชาย”</p>	
<p>When Snow White finally regained her senses, she begged, "Please, please don't kill me. I meant no harm by sleeping on your bed. I thought no one would ever notice."</p> <p>"Ah, you see?" said one of the men. "Female preoccupations are already surfacing. She's complaining that we don't make our beds."</p> <p>"Kill her! Kill her!"</p> <p>"Please, no!" she cried. "I have traveled so deep into these woods because my <u>mother-of-step</u>, the queen, ordered me killed."</p>	<p>เมื่อสโนว์ไวท์มีสติสัมปชัญญะครบถ้วน เธอเริ่มร้องขอความเห็นใจ “ได้โปรด ได้โปรดเถอะอย่าฆ่าฉันเลย ฉันไม่ได้นอนบนเตียงคุณเพราะมีเจตนาที่จะทำร้ายคุณ ฉันไม่คิดว่าใครจะสังเกตเห็น”</p> <p>“เห็นไหม?” ชายคนหนึ่งพูดขึ้น “อาการหมกมุ่นแบบผู้หญิงเริ่มออกมาแล้ว เธอกำลังบ่นว่าทำไมเราไม่เก็บที่นอน”</p> <p>“ฆ่าเธอซะ! ฆ่าเธอซะ!”</p> <p>“ได้โปรด อย่า!” สโนว์ไวท์ร้อง “ฉันเข้ามาในป่าลึกเพราะ <u>มาร-คา-เลี้ยง</u> ของฉัน ราชินีแห่งอาณาจักรนี้ สั่งให้คนมาเอาชีวิตฉัน”</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า mother-of-step ผู้เขียนประดิษฐ์คำขึ้นมาใหม่เพื่อให้ดูแปลกแตกต่าง ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลคำว่า mother-of-step เป็น มาร-คา-เลี้ยง</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
"See that? <u>Internequine female vindictiveness!</u> "	“เห็นไหม? <u>ความอาฆาตพยาบาทพวกเดียวกันเองของพวกเพศเมีย!</u> ”	- ผู้เขียนเสียดสีด้วยการใช้คำใหญ่ทั้งหมด <u>Internequine female vindictiveness</u> ผู้วิจัยจึงแปลให้เสียดสีเกินจริงตามตัวบทว่า "ความอาฆาตพยาบาทพวกเดียวกันเองของพวกเพศเมีย"
<p>"Don't try and play the victim with us, kid!"</p> <p>"QUIET!" boomed one of the men, who had flaming red hair and a nonhuman animal skin on his head. Snow White quickly realized that he was their leader and that her fate rested in his hands. "Explain yourself what's your name, and why have you really come here?"</p>	<p>“อย่ามาเล่นบทคนถูกรังแกกับเราเลย เด็กน้อย”</p> <p>“เงียบ!” เสียงชายคนหนึ่งตะโกนขึ้นเสียงดัง เขามีผมสีแดงเพลิง สวมหนังสัตว์มนุษย์อยู่บนศีรษะ สโนว์ไวท์รู้ทันทีว่าชายผู้นี้คือหัวหน้าและชะตาของเธอก็อยู่ในกำมือของเขา “บอกมาสิว่าเธอชื่ออะไร แล้วมาที่นี่ด้วยเหตุผลอะไรกันแน่?”</p>	
<p>"My name is Snow White," she began, "and I've already told you: My <u>mother-of-step</u>, the queen, ordered a woodsperson to take me in the forest and kill me, but he took pity and told me to run away into the woods as far as I could."</p>	<p>“ฉันชื่อสโนว์ไวท์” เธอเริ่มพูด “ฉันบอกคุณไปแล้ว <u>มารดาเลี้ยง</u> ของฉันผู้เป็นราชินีแห่งอาณาจักรนี้ สั่งให้คนตัดฟันพาฉันมาฆ่าในป่า แต่เขาสงสารฉันและบอกให้ฉันวิ่งหนีเข้าป่าไปให้ไกลที่สุดเท่าที่ฉันจะทำได้”</p>	
<p>"Just like a woman," grumbled one of the men under his breath, "get a man to do her dirty work."</p>	<p>“นี่แหละผู้หญิง” ชายคนหนึ่งพึมพำเบาๆ “ให้ผู้ชายทำเรื่องสกปรกให้”</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The leader held up his hands for silence. He said, "Well, Snow White, if that's your story I guess we'll have to believe you."</p>	<p>หัวหน้ากลุ่มยกมือให้เงียบ เขาพูดว่า “เอาละ สโนว์ไวท์ ถ้าเธอบอกว่ามันคือเรื่องที่เกิดขึ้น เราก็คงต้องเชื่อเธอ”</p>	
<p>Snow White was beginning to resent her treatment but tried not to let it show. "And who are you guys, anyway?"</p>	<p>สโนว์ไวท์เริ่มรู้สึกขงวิธีที่พวกเขาปฏิบัติต่อเธอ แต่เธอพยายามที่จะไม่แสดงอาการออกมา “แล้วพวกคุณคือใครกัน?”</p>	
<p>"We are known as the Seven Towering Giants," said the leader. Snow White's suppression of a giggle did not go unnoticed. The leader continued. "We are towering in <i>spirit</i> and so are <i>giants</i> among the men of the forest. We used to earn our living by digging in our mines, but we decided that such a rape of the planet was immoral and short-sighted (besides, the bottom fell out of the metals market). So now we are dedicated stewards of the earth and live here in harmony with nature. To make ends meet, we also conduct retreats for men who need to get in touch with their primitive masculine identities."</p>	<p>“พวกเราคือยักษ์ปักหลั่นทั้งเจ็ด” หัวหน้ากลุ่มพูด สโนว์ไวท์กลืนขำแต่ก็ยังมีคนสังเกตเห็น หัวหน้ากลุ่มพูดต่อ “จิตวิญญาณของเราสูงคั่งหอคอย เปรียบเหมือน <i>ยักษ์</i> ประจำป่า พวกเราเคยเลี้ยงชีพด้วยการขุดเหมือง แต่เราคิดว่าการทำเช่นนั้นคือการกระทำชั่วเราต่อโลก เป็นการกระทำที่ชั่วช้าและตื้นเขิน (มีเหตุผลอื่นด้วยคือโลหะราคาตกจนขายไม่ออกในตลาด) เราจึงผันตัวมาเป็นผู้ดูแลโลก ผู้มีจิตอุทิศและอาศัยอยู่ที่นี่ยังเป็นมิตรกับธรรมชาติ และเพื่อหารายได้ให้พอเลี้ยงปากท้อง เราจึงจัดแพ็คเกจพักผ่อนสำหรับชายที่ต้องการสัมผัสกับอัตลักษณ์ของผู้ชายยุคดึกดำบรรพ์</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"So what does that involve," asked Snow White, "aside from drinking milk straight from the carton?"</p>	<p>“แล้วในแพ็คเกจมีอะไรบ้างล่ะ” สโนว์ไวท์ถาม “นอกจากกรอกนมจากกล่องใส่ปากนะ”</p>	
<p>"Your sarcasm is ill-advised," warned the leader of the Seven Towering Giants. "My fellow giants want to get rid of your <u>corrupting feminine presence</u>, and I might not be able to stop them, understand? My men, we must speak our hearts openly and honestly. Let us adjourn to the sweat lodge!"</p>	<p>“คำพูดเสียดสีของเธอช่างดูอวดดี” หัวหน้ากลุ่มยักษ์ปักหลั่นทั้งเจ็ดเริ่มออกปากพูด “พี่น้องยักษ์ของฉันต้องการกำจัดการปรากฏตัวของเพศหญิงที่เป็นอันตรายต่อสิ่งอื่นเช่นเธอ และฉันก็อาจจะห้ามพวกเขาไว้ไม่ได้ เข้าใจไหม? ทุกคน เราจะต้องพูดเปิดอกกันอย่างซื่อสัตย์ไป ออกไปที่โดมเรียกเหงื่อกัน”</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำเกินจริงเพื่อเสียดสี ผู้วิจัยจึงแปลเก็บความเสียดสีนั้น โดยแปล corrupting feminine presence ว่า “การปรากฏตัวของเพศหญิงที่เป็นอันตรายต่อสิ่งอื่น”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The seven little men scampered out the front door, whooping and stripping off their clothes. Snow White didn't know what to do while waiting. For fear of stepping on anything that might be scurrying about amid the debris on the floor, she stayed on the bed, although she did manage to make it without ever stepping off. Snow White heard drumming and shouts, and, soon after, the Seven Towering Giants came back into the cottage. They didn't smell as bad as she thought they would, and thankfully they all wore loincloths.</p>	<p>ชายตัวเล็กทั้งเจ็ดก้าวตึกๆ ออกไปที่ประตูหน้า โห่ร้องพร้อมแก้ผ้าออกจนหมด สโนว์ไวท์ไม่รู้จะทำอะไรระหว่างรอ เธอไม่กล้าลงจากเตียงเพราะกลัวจะไปเหยียบอะไรที่กระดุกกระดิกไต่บนพื้นเข้า แต่กระนั้นเธอก็ยังสามารถเก็บที่นอนได้โดยที่ไม่ได้ลงจากเตียงเลย สโนว์ไวท์ได้ยินเสียงตึกตอลง โห่ร้อง ไม่นานนัก ยักษ์ปักหลั่นทั้งเจ็ดก็กลับมาที่กระท่อม พวกเขาไม่ได้ตัวเหม็น กลับมามากเท่าที่เธอคิดไว้ และโล่งอกไปที่ที่พวกเขาพันผ้าเดี่ยวไว้</p>	
<p>"Agggh! Look what she's done to my bed! I want her out of here! <u>I want to change my vote!</u>"</p>	<p>“อ้ากกกกก! ดูสิว่าเธอทำอะไรกับเตียงฉัน! ฉันจะไล่เธอไปจากที่นี่! <u>ฉันอยากเปลี่ยนโหวต!</u>”</p>	<p>- ในที่นี้ผู้เขียนใช้คำว่า I want to change my vote! อันที่จริงแล้วคำว่า vote ในภาษาไทยก็สามารถแปลได้ว่า ลงคะแนน หรือ ออกเสียง แต่หากแปลว่า “ฉันอยากเปลี่ยนการลงคะแนน” หรือ “ฉันอยากเปลี่ยนการออกเสียง” ก็จะทำให้อารมณ์ของตัวบทเสียไปเนื่องจากคำยาวเกินไป ผู้วิจัยจึงเลือกทับศัพท์โดยแปลว่า “ฉันอยากเปลี่ยนโหวต!” เนื่องจากคำว่า โหวต เป็นคำที่ใช้กันแพร่หลายอยู่แล้วในภาษาไทย</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"Calm down, brother," said the leader. "Don't you see? This is just what we were talking about: contrasts. We can better measure our progress as true men if there is a female around for comparison."</p>	<p>“ใจเย็นก่อน น้องชาย” หัวหน้ากลุ่มพูด “นายไม่เห็นหรือ? นี่แหละคือเรื่องที่เราเพิ่งปรึกษากันเมื่อคืน “ความแตกต่าง” เราจะสามารถวัดความก้าวหน้าของความเป็นชายที่แท้จริงได้ดีกว่าหากมีผู้หญิงเป็นตัวเปรียบเทียบ”</p>	<p>- ผู้วิจัยใช้เครื่องหมายัญประกาศเข้ามาช่วยแปลเพื่อเน้นความ เนื่องจากในภาษาไทยไม่มีการใช้เครื่องหมาย : หรือมหัพภาค ในประโยค</p>
<p>The men grumbled among themselves about the wisdom of this decision. But Snow White had had enough. "I resent being kept around like an object, just a yardstick for your egos and penises!"</p> <p>"Fair enough," the leader said. "You're free to make your way back through the woods. Give our regards to the queen."</p>	<p>พวกผู้ชายครางฮือกันในกลุ่มถึงความฉลาดหลักแหลมในการตัดสินใจนี้ แต่ความอดทนของสโนว์ไวท์สิ้นสุดลงแล้ว “ฉันจะไม่ยอมถูกเก็บไว้ราวกับเป็นวัตถุ เป็นไม้วัดอัตรา หรือไม้วัดอวัยวะเพศของพวกคุณ!”</p> <p>“ยุติธรรมดี” หัวหน้ากลุ่มพูด “ถ้าเช่นนั้นเจ้าก็สามารถออกจากบ้านแล้วเข้าป่าไปได้เลย ฝากความปรารถนาดีไปยังราชินีด้วย”</p>	
<p>"Well, I guess I can stay until I figure out a new plan," she said.</p>	<p>“ฉันคิดว่า ฉันน่าจะอยู่ที่นี้ได้จนกว่าฉันจะคิดแผนใหม่ ออก” สโนว์ไวท์พูด</p>	
<p>"Very well," said the leader, "but we have a few ground rules. No dusting. No straightening up. And no rinsing out underwear in the sink."</p> <p>"And no peeking in the sweat lodge."</p>	<p>“ประเสริฐ” หัวหน้ากลุ่มตอบ “แต่เรามีกฎพื้นฐานอยู่สองสามข้อ ห้ามปัดฝุ่น ห้ามเก็บกวาด ห้ามซักกางเกงในในอ่างล้างหน้า”</p> <p>“ห้ามถ่มองโดมเรียกเหงื่อ”</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"And stay away from our drums."</p> <p>Meanwhile, back at the castle, the queen rejoiced at the thought that her rival in beauty had been eliminated. She pattered around her boudoir reading <i>Glamour</i> and <i>Elle</i>, and indulged herself with three whole pieces of chocolate without <u>purging</u>. Later, she confidently strolled up to her magic mirror and asked her same, sad question:</p>	<p>“อย่าแตะต้องกลองของเรา”</p> <p>ในเวลาเดียวกันที่ปราสาท ราชินีกำลังมีความสุขเพราะคิดว่าศัตรูทางความงามของเธอถูกกำจัดไปแล้ว เธอเดินไปรอบๆ ห้องนอน อ่านนิตยสาร<i>กลเมอร์</i>และ<i>แอลล์</i> เธอตามใจตัวเองด้วยการกินช็อกโกแลตไปสามชิ้นเต็มๆ โดยไม่ล้างคอตัวเองให้อ้วกออกมา จากนั้นเธอเดินไปที่กระจกวิเศษอย่างมั่นใจ และถามคำถามเดิมที่ฟังดูน่าสมเพชว่า</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า Purge ซึ่งตาม Merriam Webster มีความหมายว่า to clear of guilt ผู้วิจัยจึงแปลว่า “การล้างคอตัวเองให้อ้วกออกมา” เพื่อสื่อความหมายและสื่อความเสียดสี</p>
<p>"Mirror, mirror, on the wall, "Who's the fairest one of all?"</p> <p>The mirror replied, "Your weight is perfect for your shape and height, "But for sheer OOOOMPH!, you can't beat Snow White."</p>	<p>“กระจกวิเศษบอกข้าเถิด ไครงามเลิศในปฐพี?”</p> <p>กระจกวิเศษตอบว่า</p> <p>“น้ำหนักของท่านสมส่วนกับรูปร่างและความสูงดีแล้ว แต่เรื่องความใส่นั้น อู้ปส์!... ท่านสู้สโนไวท์ไม่ได้หรอก”</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>At this news, the queen clenched her fists and screamed at the top of her lungs. For years, her insecurities had been eating away at her until now they turned her into someone who was <u>morally out of the mainstream</u>. With cunning and malice, she began to devise a plan to ensure the nonviability of her <u>daughter-of-step</u>.</p>	<p>ราชินีกำมือแน่นและร้องสุดเสียงเมื่อได้ยินเช่นนั้น หลายปีมานี้ ความรู้สึกไม่มั่นคงก่อตัวเธอและทำให้เธอกลายเป็นคนที่ไม่รับรู้ศีลธรรมกระแสหลักใดในสังคมอีก ด้วยความเจ้าเล่ห์และความแค้นที่เธอมี ราชินีจึงคิดแผนการขึ้นมาใหม่เพื่อให้แน่ใจว่าลูก-สาว-เลี้ยงของเธอจะไม่มีชีวิตอยู่อีกต่อไป</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า morally out of the mainstream หากแปลตรงตัวอาจแปลได้ว่า “เลียดงเกี่ยวกับสังคมภายนอกในเชิงศีลธรรม” ผู้วิจัยเห็นควรปรับเพื่อความเข้าใจและแปลว่า “ไม่รับรู้ศีลธรรมกระแสหลักใดในสังคม” แทน</p> <p>- ผู้เขียนใช้คำว่า daughter-of-step ผู้เขียนประดิษฐ์คำขึ้นมาใหม่เพื่อให้ดูแปลกแตกต่าง ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลคำว่า daughter-of-step ไปในทิศทางเดียวกับคำว่า mother-of-step โดยแปลว่า ลูก-สาว-เลี้ยง</p>
<p>A few days later, Snow White, to be sure she didn't touch or rearrange anything, was meditating on the floor in the middle of the cottage. Suddenly there was a knock on the door. Snow White opened the door to find a <u>chronologically gifted woman</u> with a basket in her hand. By the look of her clothes, she was apparently unfettered by the confines of regular employment.</p>	<p>สองสามวันหลังจากนั้น สโนว์ไวท์พยายามกันตัวเองไม่ให้ไปหยิบหรือจัดเรียงสิ่งใดด้วยการนั่งสมาธิอยู่กลางกระท่อม ทันใดนั้นก็มီးเสียงเคาะประตูดังขึ้น สโนว์ไวท์เปิดประตู และพบผู้หญิงผู้ได้รับพรจากกาลเวลาคือตะกร้ามาใบหนึ่ง ดูจากเสื้อผ้าแล้ว หญิงผู้นี้ไม่ได้ถูกผูกมัดอยู่กับงานประจำที่โหดอย่างแน่นอน</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า chronologically gifted woman ซึ่งเป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง แทนคำว่า old woman ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ผู้หญิงผู้ได้รับพรจากกาลเวลา” เพื่อพยายามสื่อความหมายของคำที่ถูกต้องเชิงการเมืองนี้ ออกมาให้ได้</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"Help a woman of unreliable income, dearie," she said, "and buy one of my apples."</p>	<p>“ช่วยผู้หญิงรายได้ไม่คงที่หน่อยเถิด แม่หนู” ผู้มาเยือนกล่าว “ช่วยซื้อแอปเปิ้ลฉันสักลูก”</p>	
<p>Snow White thought for a moment. In protest against agribusiness conglomerates, she had a personal rule against buying food from middlepersons. But her heart went out to the <u>economically marginalized</u> woman, so she said yes. What Snow White didn't know was that this was really the queen in disguise and that the apple had been chemically and genetically altered so that whoever bit it would sleep forever.</p>	<p>สโนว์ไวท์คิดอยู่ครู่หนึ่ง เธอต่อต้านกลุ่มธุรกิจที่เกี่ยวข้องกับการเกษตร เธอมีกฎส่วนตัวว่าจะไม่ซื้ออาหารจากผู้ขายคนกลาง แต่ทว่าเธอก็สงสารผู้หญิงที่ถูกกีดกันเชิงเศรษฐกิจ สโนว์ไวท์จึงตอบตกลงโดยที่ไม่รู้ว่านี่คือราชินีปลอมตัวมา และแอปเปิ้ลนั้นก็ถูกตัดแปลงทั้งทางเคมีและทางพันธุกรรม คนที่กินเข้าไปจะหลับไหลไปตลอดกาล</p>	<p>- ผู้เขียนเลือกใช้คำว่า economically marginalized แทนคำว่า poor ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ถูกกีดกันเชิงเศรษฐกิจ”</p>
<p>When Snow White handed over the money for the apple, you would have expected the queen to be gleeful that her plan for revenge was working. Instead, as she looked at Snow White's fine complexion and slim, taut body, she felt alternating waves of envy and self-revulsion. Finally she burst into tears.</p>	<p>ในขณะที่สโนว์ไวท์ยื่นเงินจ่ายค่าแอปเปิ้ลนั้น คุณอาจจะคิดว่าราชินีจะต้องดีใจมากๆ ที่แผนแก้แค้นของเธอได้ผล แต่กลับกลายเป็นว่า เมื่อราชินีเห็นผิวเนียนของสโนว์ไวท์ รูปร่างเพียวบางกระชับแน่น เธอกลับเกิดรู้สึกสับสนไปมาระหว่างความอิจฉาและความขยะแขยงตนเอง จนในที่สุดราชินีก็ร้องไห้ออกมา</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"Why, whatever is the matter?"</p> <p>"You're so young and beautiful," sobbed the disguised queen, "and I'm horrible to look at and getting worse."</p>	<p>“เป็นอะไร เกิดอะไรขึ้น”</p> <p>“เธอช่างอ่อนเยาว์และงดงาม” ราชนีที่ปลอมตัวมาสะอื้น</p> <p>“ตัวฉัน ไม่น่ามอง และดูแย่ลงทุกวัน”</p>	
<p>"You shouldn't say that. After all, beauty comes from inside a person."</p>	<p>“อย่าพูดเช่นนั้น เพราะความสวยเกิดจากภายในต่างหาก”</p>	
<p>"I've been telling myself that for years," said the queen, "and I still don't believe it. How do you stay in such perfect shape?"</p> <p>"Well, I meditate, work out in step aerobics three hours a day; and eat only half-portions of anything placed in front of me. Would you like me to show you?"</p>	<p>“ฉันบอกตัวเองแบบนี้มาหลายปี” ราชนีพูด “แต่ฉันก็ยังไม่เชื่อ เธอมีรูปร่างไว้ที่คิดแบบนี้ได้อย่างไรกัน?”</p> <p>“ฉันก็นั่งสมาธิ ออกกำลังกายแบบสตีปแอโรบิกวันละสามชั่วโมง และกินทุกอย่างแค่ครึ่งเดียว คุณอยากจะให้ฉันทำให้ดูไหม?”</p>	
<p>"Oh, yes, yes, please," said the queen. So they started out with 30 minutes of simple hatha yoga meditation, then worked out on the step for another hour. As they relaxed afterward, Snow White cut her apple in half and gave a piece to the queen. Without thinking, the queen bit into it, and both of them fell into a deep sleep.</p>	<p>“ดี ดีเลย ฉันอยากดู” ราชนีตอบ พวกเขาจึงเริ่มที่การนั่งสมาธิแบบหฐโยคะเป็นเวลาสามสิบนาที ต่อด้วยการออกกำลังกายแบบสตีปอีกหนึ่งชั่วโมง ในขณะที่กำลังหยุดพักนั้น สโนว์ไวท์ผ่าแอปเปิ้ลออกเป็นสองซีกและส่งให้ราชนี ราชนีกินแอปเปิ้ลเข้าไปแบบไม่ทันได้คิด ทั้งสองจึงหลับไป</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Later that day, the Seven Towering Giants returned from a retreat in the woods, elaborately decked out in animal skins, feathers, and mud. With them was a prince from a nearby kingdom, who had come on this male retreat to find a cure for his impotence (or, as he preferred to call it, his <u>involuntary suspension from phallocentric activity</u>). They were all laughing and high-fiving until they saw the bodies and stopped short.</p> <p>"What has happened?" asked the prince.</p> <p>"Apparently our house guest and this other woman got into some sort of catfight and killed each other," surmised one giant.</p> <p>"If they thought that by doing this, they could make us slaves to our weaker emotions, they're wrong," fumed another.</p>	<p>ในเวลาต่อมาในวันเดียวกันนั้น ยักษ์ปักหลักตั้งเจ็ดก็กลับมาจากการพักผ่อนในป่า แต่งกายอย่างประณีต ด้วยหนังสัตว์ ขนนก และ โคลน มีเจ้าชายจากอาณาจักรใกล้เคียง กลับมาพร้อมกับพวกเขาด้วย เจ้าชายมาพักผ่อนแบบผู้ชายเพื่อหาทางรักษาอาการไร้สมรรถภาพทางเพศ (หรือที่เขาอยากให้คุณเรียกว่า <u>การงดเว้นจากกิจกรรมที่มีองคชาติเป็นศูนย์กลางอย่างไม่เต็มใจ</u>) พวกเขาเดินหัวเราะพลางแปะมือกันจนกระทั่งมาพบร่างของสโนไวท์และราชินีที่ปลอมตัวมา ทั้งกลุ่มหยุดชะงัก</p> <p>“เกิดอะไรขึ้น?” เจ้าชายถาม</p> <p>“แขกของเรากับผู้หญิงอีกคงจะทะเลาะและฆ่ากันเองแน่ๆ” ยักษ์ตนหนึ่งกล่าว</p> <p>“ถ้าพวกหล่อนคิดว่าทำแบบนี้แล้วจะทำให้เราตกเป็นทาสของอารมณ์อ่อนไหวล่ะก็ พวกหล่อนคิดผิด” คนหนึ่งพูดขึ้นด้วยความพลุ่งพล่าน</p>	<p>- ผู้เขียนเสียดสีโดยใช้คำว่า involuntary suspension from phallocentric activity ซึ่งในที่นี้ผู้วิจัยเห็นว่าสามารถแปลอย่างสร้างสรรค์ได้ เนื่องจากมีคำว่า impotence ที่แปลว่า อาการไร้สมรรถภาพทางเพศกำกับอยู่แล้ว ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปล involuntary suspension from phallocentric activity ว่า “การงดเว้นจากกิจกรรมที่มีองคชาติเป็นศูนย์กลางอย่างไม่เต็มใจ”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
"Well, as long as we have to dispose of them, let's practice one of those Viking funerals we've read about."	“เอาล่ะ ไหนๆ เราก็จะต้องนำร่างพวกหล่อนไปทิ้งเรา ทำพิธีฝังศพของชาวไวคิงส์ที่เราอ่านมาปฏิบัติเสียหน่อยแล้วกัน”	
"You know" said the prince, "this might sound a little sick, but I trust you guys. I find that younger one attractive. Extremely attractive. Would you fellows mind... um... waiting outside while I...?"	“พวกเจ้า” เจ้าชายพูด “นี่อาจจะฟังดูแย่น้อยนะ แต่ข้าเชื่อใจพวกเจ้า ข้าคิดว่าคนที่เด็กกว่านั้นแลดูสวยดี สวยมาก พวกเจ้าจะว่าจะไรมั้ยถ้า...อืม...ช่วยออกไปรอข้างนอกตอนที่ข้า...?”	
"Stop right there!" said the leader of the giants. "Those half-eaten apple pieces, that filthy costume – this has all the earmarks of some sort of magic spell. They're not really dead at all."	“หยุดเดี๋ยวนี้!” ยักษ์หัวหน้ากลุ่มพูด “แอบเปิดที่เพ็งกัดไปครึ่งเดียวนั่น ชุดสกปรกนั่นอีก ดูเหมือนจะมีร่องรอยการใช้เวทมนตร์อะไรบางอย่าง พวกเธอยังไม่ตายหรอก”	
"Whew," sighed the prince, "that makes me feel better. So, could you guys take five and let me... ?"	“ว้าว” เจ้าชายถอนหายใจ “แต่นั่นก็ทำให้เรารู้สึกดีขึ้น เออ พวกเจ้าช่วยออกไปสักห้านาที ปล่อยให้ฉัน...?”	
"Hold it, Prince," said the leader. "Does Snow White make you feel like a <i>man</i> again?"	“ช้าก่อน เจ้าชาย” หัวหน้ากลุ่มพูด “สโนว์ไวท์ทำให้ท่านรู้สึกถึงความเป็นชาย ขึ้นอีกครั้งหรือ?”	
"She certainly does. Now could you guys... ?"	“แน่นอน เธอปลุกความเป็นชายในตัวข้าขึ้นมา ตอนนี้พวกเจ้าช่วย...?”	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"Don't touch her! You'll break the spell." The leader thought for a minute and said, "My brothers, I see certain economic possibilities arising from this. If we kept Snow White around here in this state, we could advertise our retreats as impotency therapy."</p>	<p>“อย่าแตะต้องเธอ! ท่านจะทำให้มนต์เสื่อม” หัวหน้ากลุ่มหยุดคิดครู่หนึ่งและพูดต่อว่า “พี่น้อง ฉันมองเห็นโอกาสทางเศรษฐกิจจากสถานการณ์นี้ หากเราเก็บสโนว์ไวท์เอาไว้ในสภาพนี้ เราก็จะสามารถโฆษณาแพ็คเกจพักผ่อนของเราว่าช่วยบำบัดอาการไร้สมรรถภาพทางเพศได้”</p>	
<p>The giants nodded in agreement with this idea, but the prince interrupted, "But what about me? I've already paid for my retreat. Why don't I get to, um, take the cure?"</p>	<p>เหล่ายักษ์ผงกหัวเห็นด้วยกับความคิดของหัวหน้า แต่เจ้าชายขัดว่า “แล้วข้าล่ะ? ข้าจ่ายเงินเพื่อมาพักผ่อนไปแล้วนะ ทำไมข้าถึงไม่ได้...เอ่อ...ไม่ได้รับการรักษา?”</p>	
<p>"No dice, Prince," said the leader. "You can look but don't touch. Otherwise you'll break the spell. Tell you what, though. You can have the other one if you want."</p>	<p>“ไม่ได้ เจ้าชาย” หัวหน้ากลุ่มกล่าว “ดูแต่ตามืออย่าต้องมิฉะนั้นท่านจะทำให้เวทมนตร์เสื่อม จะบอกอะไรให้ นะ ท่านสามารถเอาอีกคนไปได้เลย ถ้าท่านต้องการ”</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>"I don't want to sound classist," said the prince, "but she's not high enough <i>caliber</i> for me."</p>	<p>“ข้าไม่อยากพูดเหมือนพวกชอบเหยียดชนชั้น หรือคนะ” เจ้าชายพูด “แต่เธอไม่ใช่ปืนที่ตีพอจะให้ฉัน <u>ขึ้นลำ</u> ได้หรอก”</p>	<p>Merriam Webster Dictionary ให้ความหมายคำว่า caliber ไว้ว่า</p> <ul style="list-style-type: none"> - degree of mental capacity or moral quality teachers of high caliber - the diameter of a bore of a gun usually expressed in hundredths or thousandths of an inch and typically written as a decimal fraction .32 caliber - the diameter of a round or cylindrical body; especially: the internal diameter of a hollow cylinder <p>ฉะนั้น caliber จึงหมายถึง “ความสามารถ” หรือ “ขนาดลำกล้อง” ผู้เขียนเขียนใช้ตัวเอนกับคำว่า caliber ฉะนั้นผู้วิจัยจึงตั้งสมมติฐานว่าผู้เขียนต้องการเสียดสีด้วยคำๆ นี้ ในภาษาไทย ลักษณะการแข็งตัวของอวัยวะเพศชายนั้น อาจพูดได้ว่า “เป็นลำ” ซึ่งพ้องกับ “การขึ้นลำกล้อง” เตรียมพร้อมยิงปืน ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงแปลคำว่า <i>caliber</i> ว่า “ขึ้นลำ” เพื่อให้มีความหมายกำกวม แฝงนัยเรื่องเพศ</p>
<p>"That's pretty big talk from a man <u>shooting blanks</u>," said one of the giants, and everybody but the prince laughed.</p>	<p>“คนที่พูดเนี่ย <u>นกเขาไม่ขัน</u>นะ” ยักษ์ตนหนึ่งพูด ทุกคนหัวเราะกันหมดยกเว้นเจ้าชาย</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า shoot blanks เป็นคำสแลงเปรียบเปรยถึงผู้ชายที่ไร้สมรรถภาพทางเพศ ผู้วิจัยจึงแปลว่า “นกเขาไม่ขัน” เพื่อให้ได้อารมณ์ความเปรียบเปรยเช่นเดียวกัน</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The leader said, "Come on, brothers, let's lift these two off the floor and decide how we can best display them." It took three giants for each female, but they managed to get both bodies aloft. As soon as they did, however, the pieces of poisoned apple fell from the mouths of Snow White and the queen, and they awoke from the spell.</p> <p>"What do you think you're doing? Put us down!" they shouted. The giants were so startled they almost dropped the <u>womyn</u> to the floor.</p>	<p>หัวหน้ากลุ่มจึงพูดขึ้นว่า “เอาละ พี่น้องทั้งหลาย เรามายกทั้งสองคนนี้ขึ้นจากพื้น แล้วมาคิดว่าเราจะโชว์พวกเธออย่างไรดี” ในการยกผู้หญิงหนึ่งคนนั้นต้องใช้ยักษ์ถึงสามคน แต่ในที่สุดพวกยักษ์ก็จัดการยกร่างของทั้งสองให้ลอยขึ้นมาได้ แต่ทันทีที่ยกขึ้นมานั้นขึ้นแอปเปิ้ลตออาบยาพิษก็หลุดออกจากปากของสโนว์ไวท์และราชินี พวกเธอฟื้นตื่นจากมนต์สะกด</p> <p>“นี่กำลังทำอะไรกันอยู่? วางพวกเราลง!” พวกเธอร้องตะโกน พวกยักษ์ตกใจจนเกือบทำ<u>ผู้หญิง</u>ตกพื้น</p>	<p>- ผู้เขียนหลีกเลี่ยงการใช้คำว่า woman ที่ที่คำว่า man อยู่ โดยเขียนตามแบบอย่างสตรีนิยมว่า womyn แทน ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยไม่ใช้คำว่า ผู้หญิง แต่ใช้คำว่า ผู้หญิง แทน</p>
<p>"That was the most sickening thing I have ever heard!" shouted the queen. "Offering us around like pieces of property!"</p>	<p>“นี่คือเรื่องที่น่าสะอิดสะเอียนที่สุดที่ฉันเคยได้ยิน!” ราชินีตะโกน “เราขายตัวพวกเราไปทั่วราวกับว่าเราเป็นทรัพย์สิน!”</p>	
<p>"And you," said Snow White to the prince, "trying to make it with a girl in a coma! Yuck!"</p>	<p>“และนาย” สโนว์ไวท์พูดกับเจ้าชาย “พยายามที่จะมีอะไรกับหญิงสาวที่อยู่ในอาการโคม่า หะวะ!”</p>	
<p>"Hey, don't blame me," said the prince. "It's a medical condition."</p>	<p>“เฮ้ย อย่าโทษข้า” เจ้าชายพูด “มันเป็นอาการของโรค”</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The leader of the giants said, "Don't start tossing blame around. You both broke into our property in the first place. I can call the police!"</p>	<p>หัวหน้ายักษ์พูดว่า “อย่าเพิ่งเริ่มโยนความผิดให้กัน เจ้าทั้งสองบุกเข้ามาในที่ของเราก่อน ฉันเรียกตำรวจจับได้ นะ!”</p>	
<p>"Don't try it, <u>Napoleon</u>," said the queen. "This forest is property of the crown. You are the ones who are trespassing!"</p>	<p>“อย่าพยายามเลย...พวกกบฏ” ราชนิพุด “ป่านี้คือสมบัติของราชสำนัก พวกเจ้านั้นแหละคือผู้บุกรุก!”</p>	<p>- ผู้เขียนกล่าวถึง Napoleon โดยจากการค้นความหมายจาก Online Etymology Dictionary มีความหมายส่วนหนึ่งกล่าวว่า “...The name also was applied by 1821 to anyone thought to have achieved domination in any field by ambition and ruthlessness.” หมายถึงผู้ที่เข้ายึดครองดินแดนของผู้อื่นด้วยความทะเยอทะยานและความโหดเหี้ยม ผู้แปลจึงเลือกโดยขยายความเพื่อความเข้าใจโดยแปลว่า “พวกกบฏ”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>This rejoinder caused quite a stir, but not as big a commotion as when the queen warned: "And another thing. While we were immobile and you all blathered on in your sexist way, I had a personal awakening. From now on, I am going to dedicate my life to healing the rift between <u>womyn</u>'s souls and their bodies. I am going to teach <u>womyn</u> to accept their natural body images and become whole again. Snow White and I are going to build a <u>womyn</u>'s spa and conference center on this very spot, where we can hold retreats, caucuses, and <u>ovariums</u> for the sisters of the world."</p>	<p>คำตอบนี้สร้างความขุ่นมัวได้พอสมควร แต่ก็ไม่ได้โกลาหลเท่ากับตอนที่ราชินีพูดว่า "อีกเรื่องหนึ่ง ตอนที่เราไม่สามารถขยับตัวได้ พวกเจ้าทั้งหมดต่างก็พูดเพื่อเจ้อในเชิงเหยียดเพศ ฉันตาสว่างแล้ว ฉันจะอุทิศชีวิตนี้เพื่อผสานรอยร้าวระหว่างจิตวิญญาณและร่างกายของ<u>ผู้หญิง</u> ฉันจะสอนให้<u>ผู้หญิง</u>ทุกคนยอมรับรูปร่างตามธรรมชาติของตนเอง และกลับมาเป็นตัวของตัวเองอีกครั้งหนึ่ง ฉันกับสโนว์ไวท์จะสร้างสปาและสถานที่ประชุมสำหรับ<u>ผู้หญิง</u>ขึ้น ณ ที่ตรงนี้ ซึ่งจะกลายเป็นที่พักผ่อน จัดประชุม เป็นดั่ง<u>ทิพย์สถาน</u>สำหรับพี่สาวน้องสาวร่วมโลก"</p>	<p>- ผู้เขียนหลีกเลี่ยงการใช้คำว่า woman ที่ใช้คำว่า man อยู่ โดยเขียนตามแบบอย่างสตรีนิยมว่า womyn แทน ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยไม่ใช้คำว่า ผู้หญิง แต่ใช้คำว่า ผู้หญิง แทน</p> <p>- ผู้เขียนใช้คำว่า ovarium ผู้วิจัยจึงแปลให้มีความซับซ้อนทางระดับภาษาตามตัวบทต้นฉบับ โดยแปลว่า "ทิพย์สถาน" อันมีความหมายว่ารังไข่ในภาษาสันสกฤต</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>There was much shouting and name-calling, but the queen eventually had her way. Before the Seven Towering Giants could be evicted from their home, though, they packed up their sweat lodge and moved deeper into the woods. The prince stayed on at the spa as a cute but harmless tennis pro. And Snow White and the queen became good friends and earned world-wide fame for their contributions to sisterhood. The giants were never heard from again, save for little muddy footprints that were sometimes found in the morning outside the windows of the spa's locker room.</p>	<p>เสียงตะโกนด่าทอหยาบคายก่นลั่นแต่ราชินีก็ทำอย่างที่เราต้องการอยู่ดี ก่อนที่ยักษ์ปักหลักตั้งเจ็ดจะถูกขับไล่ออกไปจากบ้าน พวกเขาหนีโดมเรียกเหงื่อไปด้วยและย้ายเข้าไปอยู่ในป่าส่วนที่ลึกขึ้นอีก เจ้าชายใช้ชีวิตอยู่ที่สปาในฐานะครูสอนเทนนิสที่น่ารักไร้พิษภัย สโนว์ไวท์กับราชินีกลายเป็นเพื่อนที่ดีต่อกัน พวกเขามีชื่อเสียงโด่งดังไปทั่วโลกเพราะความทุ่มเทเพื่อพี่สาว น้องสาวทั้งหลาย ไม่มีใครได้ยื่นข่าวคราวของพวกยักษ์อีกเลย เว้นเสียแต่บางครั้งยังพบรอยเท้าเล็กๆ เปื้อนโคลน ในยามเช้าบริเวณหน้าต่างของห้องล็อกเกอร์ในสปา</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
THE FROG PRINCE	เจ้าชายกบ	
<p>Once there was a young princess who, when she grew tired of beating her head against the male power structure at her castle, would relax by walking into the woods and sitting beside a small pond. There she would amuse herself by tossing her favorite golden ball up and down and pondering the role of the eco-feminist warrior in her era.</p>	<p>กาลครั้งหนึ่งมีเจ้าหญิงเยาว์วัย เมื่อใดที่เธอเหนื่อยจากการต่อสู้กับโครงสร้างอำนาจของผู้ชายในปราสาท เมื่อนั้นเธอก็จะออกมาเดินพักผ่อนในป่าและนั่งลงที่ข้างบ่อน้ำเล็กๆ ณ ที่แห่งนั้น เจ้าหญิงมักเล่นกับตนเองจะโยนลูกบอลสีทองลูกโปรดของเธอขึ้นๆ ลงๆ พลังคิดถึงบทบาทของอัศวินสตรีผู้มีนิเวศสำนึกในยุคของเธอ</p>	
<p>One day, while she was envisioning the utopia that her queendom could become if <u>womyn</u> were in the positions of power, she dropped the ball, which rolled into the pond. The pond was so deep and murky she couldn't see where it had gone. She didn't cry, of course, but she made a mental note to be more careful next time.</p> <p>Suddenly she heard a voice say, "I can get your ball for you, princess."</p>	<p>อยู่มาวันหนึ่งในขณะที่เธอกำลังหลับตาจินตนาการถึงดินแดนในอุดมคติ อาณาจักรของเธอที่มีราชินีปกครอง ซึ่งอาจเป็นไปได้หากผู้หญิงอยู่ในตำแหน่งที่กุมอำนาจไว้ แต่แล้วเธอก็ทำลูกบอลตกกลิ้งจมลงไปในบ่อน้ำ บ่อนั้นลึกถึงขั้นทำให้เธอมองไม่เห็นที่ลูกบอลตกไปอยู่ตรงจุดไหน แน่นอนล่ะ เธอไม่ได้ร้องไห้ แต่เธอบอกกับตนเองว่าคราวหน้าจะต้องระวังมากกว่านี้</p> <p>ทันใดนั้น เธอก็ได้ยินเสียงพูดขึ้นว่า “ฉันเก็บลูกบอลให้เธอได้นะ เจ้าหญิง”</p>	<p>- ผู้เขียนหลีกเลี่ยงการใช้คำว่า woman ที่ที่คำว่า man อยู่ โดยเขียนตามแบบอย่างสตรีนิยมว่า womyn แทน ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยไม่ใช้คำว่า ผู้หญิง แต่ใช้คำว่า ผู้หญิง แทน</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>She looked around, and saw the head of a frog popping above the surface of the pond. "No, no," she said, "I would never enslave a member of another species to work for my selfish desires."</p>	<p>“เธอมองไปรอบๆ มองเห็นหัวกบโผล่พ้นขึ้นมาจากในบ่อ “ไม่ ไม่ได้” เจ้าหญิงพูด “ฉันจะใช้สมาชิกต่างสายพันธุ์เยี่ยงทาสเพื่อตอบสนองความต้องการส่วนตัวไม่ได้”</p>	
<p>The frog said, "Well, what if we make a deal on a contingency basis? I'll get your ball for you if you do me a favor in return."</p>	<p>เจ้ากบตอบว่า “แล้วถ้าเราตกลงกันแบบมีเงื่อนไขล่ะ? ฉันจะเก็บบอลให้เธอ ถ้าเธอทำบางอย่างให้ฉัน”</p>	
<p>The princess gladly agreed to this most equitable arrangement. The frog dived under the water and soon emerged with the golden ball in his mouth. He spit the ball on the shore and said, "Now that I've done you a favor, I'd like to explore your views on physical attraction between the species."</p>	<p>เจ้าหญิงตอบตกลงอย่างยินดีต่อข้อเสนอที่เที่ยงธรรม เจ้ากบจึงดำน้ำลงไป ไม่นานนักก็โผล่ขึ้นมาพร้อมคาบบอลไว้ในปาก มันคายลูกบอลออกมาบนฝั่ง และพูดว่า “ฉันทำตามที่คุณขอแล้ว ฉันอยากจะทราบความคิดของเธอเกี่ยวกับความดึงดูดทางกายภาพของสิ่งมีชีวิตต่างสายพันธุ์”</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The princess couldn't imagine what the frog was talking about. The frog continued, "You see, I am not really a frog at all. I'm really a man, but an evil sorcerer has cast a spell on me. While my frog form is no better or worse – only different – than my human form, I would so much like to be among people again. And the only thing that can break this spell is a kiss from a princess."</p>	<p>เจ้าหญิงไม่เข้าใจว่าเจ้ากบกำลังพูดถึงเรื่องอะไร เจ้ากบพูดต่อ “อย่างที่เธอเห็น ฉันไม่ใช่กบ อันที่จริงแล้วฉันเป็นคน แต่พ่อมดร้ายร้ายมนตร์ใส่ฉัน แต่ฉันที่อยู่ในร่างกบนี้ก็ได้ดีกว่าหรือแย่กว่า - แค่แตกต่าง - จากร่างมนุษย์ที่เท่านั้น ฉันอยากจะกลับไปใช้ชีวิตอยู่ท่ามกลางมนุษย์อีกครั้ง และสิ่งเดียวที่จะคลายมนต์นี้ได้ก็คือจูมพิตจากเจ้าหญิง”</p>	
<p>The princess thought for a moment about whether sexual harassment could take place between species, but her heart went out to the frog for his predicament. She bent down and kissed the frog on the forehead. Instantly the frog grew and changed. And there, standing in the water where the frog had been, was a man in a golf shirt and loud plaid pants – middle-aged, <u>vertically challenged</u>, and losing a little bit of hair on top.</p>	<p>เจ้าหญิงหยุดคิดทบทวนครู่หนึ่งว่าการคุกคามทางเพศสามารถเกิดข้ามสายพันธุ์ได้ไหม แต่ทว่าใจเธอรู้สึกเอนเอียงสงสารเจ้ากบที่ตกอยู่ในสภาวะลำบากนี้เสียแล้ว เธอก้มลงจูบเจ้ากบที่หน้าผาก ทันใดนั้นเจ้ากบก็ขยายร่างใหญ่ขึ้น กลายเป็นผู้ชายวัยกลางคนผู้มีอุปสรรคใน<u>แนวตั้ง</u> ยืนอยู่ตรงที่เจ้ากบเคยอยู่ เขาสวมเสื้อเล่นกอล์ฟกับกางเกงลายสก๊อตตาใหญ่ ผมตรงกลางศีรษะเริ่มบาง</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า vertically challenged man ซึ่งเป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง ใช้เรียกคนเดียว โดยจุดประสงค์ของผู้เขียนนั้นอาจต้องการให้เกิดความเสียดสี ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า “ผู้มีความท้าทายในแนวตั้ง” เพื่อเก็บอารมณ์เสียดสีนั้นไว้</p> <p>- ผู้วิจัยตั้งใจไม่แปลว่า หัวล้าน เนื่องจากคำนี้เป็นคำที่ไม่ถูกต้องเชิงการเมือง จึงเลือกแปลว่า “ผมตรงกลางศีรษะเริ่มบาง” แทน</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The princess was taken aback. "I'm sorry if this sounds a little classist," she stammered, "but... what I mean to say is... don't sorcerers usually cast their spells on <i>princes</i>?"</p>	<p>เจ้าหญิงผงะ “ฉันขอโทษนะนี่อาจจะฟังดูเหมือนพวกเหยียดชนชั้นอยู่สักหน่อย” เจ้าหญิงพูดอย่างตะกุกตะกัก “แต่... สิ่งทีฉันอยากจะทำก็คือ... ปกติแล้วพ่อมดมักจะเสกมนต์ใส่ <i>เจ้าชาย</i> ไม่ใช่หรือ?”</p>	
<p>"Ordinarily, yes," he said, "but this time the target was just an innocent businessman. You see, I'm a real estate developer, and the sorcerer thought I was cheating him in a property-line dispute. So he invited me out for a round of golf, and just as I was about to <u>tee off</u>, he transformed me. But my time as a frog wasn't wasted, you know. I've gotten to know every square inch of these woods, and I think it would be ideal for an office park/condo/resort complex. The location's great and the numbers crunch perfectly! The bank wouldn't lend any money to a frog, but now that I'm in human form again, they'll be eating out of my hand. Oh, will that be sweet! And let me tell you, this is going to be a big project! Just drain the pond, cut down about 80 percent of the trees, get easements for..."</p>	<p>“ปกติแล้ว... ใช่” เขาตอบ “แต่คราวนี้เป็นเป้าหมายของเขาคือ นักธุรกิจที่ไม่รู้อิโหนอเห่น ผมคือผู้พัฒนาโครงการอสังหาริมทรัพย์ พ่อมดคิดว่าผมฉ้อโกงพ่อมดในข้อพิพาทการแบ่งเขตที่ดิน เขาจึงชวนฉันไปออกรอบตีกอล์ฟ ในขณะที่ฉันกำลังจะเริ่มตีช็อตแรก เขาก็สาปฉัน แต่ช่วงเวลาที่ฉันเป็นกบก็ไม่ได้สูญเปล่า ฉันได้เรียนรู้ทุกซอกทุกมุมของป่านี้ และคิดว่าที่นี่เหมาะสมที่สุดที่จะทำเป็นศูนย์รวมออฟฟิศ สร้างคอนโด หรือทำรีสอร์ทแบบครบวงจร ทำเลก็สุดยอด คำนวณคร่าวๆ แล้วตัวเลขก็ออกมาสวยมาก! แต่ธนาคารคงไม่ปล่อยกู้ให้กบหรอก ตอนนี้นั้นกลับมาเป็นมนุษย์อีกครั้ง ธนาคารจะคลานมาเลียมือฉันแน่ หวานหมู! ฉันจะบอกอะไรให้ล่ะ นี่มันจะเป็นโครงการใหญ่เลยทีเดียวนะ! ฉันจะปล่อยน้ำออกจากบ่อ ตัดต้นไม้ ออกสักแปดสิบเปอร์เซ็นต์ อ่างสิทธิการใช้พื้นที่...”</p>	<p>- ผู้เขียนใช้ศัพท์เฉพาะทางการเล่นกอล์ฟว่า tee-off จาก การค้นคว้าทำให้เห็นว่าคำนี้มีการใช้กันแบบทับศัพท์ในภาษาไทยกันอย่างแพร่หลายในหมู่นักกอล์ฟ แต่ผู้วิจัยเลือกแปลแบบแปลความว่า “ตีช็อตแรก” เพื่อเสริมความเข้าใจของผู้อ่านกลุ่มอื่นด้วย</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The frog developer was cut short when the princess shoved her golden ball back into his mouth. She then pushed him back underwater and held him there until he stopped thrashing. As she walked back to the castle, she marveled at the number of good deeds that a person could do in just one morning. And while someone might have noticed that the frog was gone, no one ever misses the real estate developer.</p>	<p>เจ้าบนักพัฒนาต้องหยุดพูดกลางคันเมื่อเจ้าหญิงยัดลูกบอลสีทองกลับเข้าไปในปากเขา เธอผลักเขาตกลน้ำและจับกอดเอาไว้จนกระทั่งเขาหยุดสะบัดแขนสะบัดขา เจ้าหญิงเดินกลับไปปราสาท พลังประหลาดใจว่าคนๆ หนึ่งสามารถทำความดีได้มากถึงเพียงนี้โดยใช้เวลาแค่ช่วงเช้าของวันหนึ่งเท่านั้น บางคนอาจจะสังเกตเห็นว่าเจ้าบหายตัวไป แต่ก็ไม่มีใครคิดถึงผู้พัฒนาอสังหาริมทรัพย์เลยแม้แต่คนเดียว</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>The Duckling That Was Judged on Its Personal Merits and Not on Its Physical Appearance</p> <p>Now I'd like to tell you the story of the duckling that was judged on its personal merits and not on its physical appearance. A very happy little tale that would be. Such a story would be <i>completely</i> make-believe, of course. The world would never be so kind-hearted or fair. To anthropomorphize barnyard ducks with these generous traits would be ridiculous, especially if they are meant to represent people in a fable like this one.</p>	<p>ลูกเป็ดขี้เหร่ที่ถูกตัดสินบนพื้นฐานความดีงาม... ไม่ใช่รูปลักษณ์</p> <p>เอาล่ะ ฉันอยากจะเล่านิทานเรื่อง “ลูกเป็ดขี้เหร่ที่ถูกตัดสินบนพื้นฐานความดีงาม... ไม่ใช่รูปลักษณ์” ให้คุณฟัง เป็นนิทานเรื่องสั้นแสนสุขที่แต่งขึ้นมาแล้ว...แหงล่ะ โลกไม่ได้อ่อนโยนหรือยุติธรรมขนาดนั้น การอุปโลกน์ให้เป็ดในโรงนามีลักษณะนิสัยคล้ายมนุษย์ที่แสนดีก็คงเป็นเรื่องน่าขัน และจะยิ่งน่าขันไปกว่านั้น ถ้าหากใช้เป็ดเป็นตัวแทนของมนุษย์เหมือนในนิทานอีสปเรื่องนี้</p>	<p>- ผู้วิจัยต้องการเก็บคำว่า ลูกเป็ดขี้เหร่ ไว้ เนื่องจากเป็นชื่อของนิทานฉบับดั้งเดิมก่อนถูกดัดแปลงมาเป็นต้นฉบับ จึงแปลโดยใช้หลักการปลี่ยนรูปแบบเดิมของต้นฉบับ โดยแปลว่า “ลูกเป็ดขี้เหร่ที่ถูกตัดสินบนพื้นฐานความดีงาม... ไม่ใช่รูปลักษณ์”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>So instead, I will tell you a story of a poor egg, displaced by who knows what misfortune, that fell through the barnyard social safety net (not literally, for that would result in a very short story) and found itself in the nest of a Mama Duck.</p> <p>This Mama Duck was single and proud of it, and she was happy to take on this extra responsibility. Among all its nestmates, there was no way to tell that this egg was special. Of course, each egg was special in its own way, but this one was <i>especially</i> special. When all the ducklings hatched, it was clear that one of them was so very special that her face could stop a sundial.</p>	<p>ฉันจะเล่าเรื่องราวของไข่น่าสงสารให้ฟัง มันถูกวางผิดที่เพราะความโชคร้ายดันเล็ดรอดผ่านตาข่ายแห่งความปลอดภัยที่ห่อหุ้มสังคมโรงนาไว้ได้ (ไม่ใช่แค่นั้นเสียทีเดียว เพราะหากเป็นเช่นนั้นนิทานเรื่องนี้ก็จะสั้นมาก) เจ้าไข่ว่าตนเองมาอยู่ในรังของแม่เป็ด แม่เป็ดเป็นเป็ด โสดและภาคภูมิใจกับสถานะเช่นนั้นของเธอ แต่เธอก็มีความสุขที่ได้มีหน้าที่รับผิดชอบเพิ่มเติม หากดูเผินๆ แล้ว ไม่มีทางจะรู้ได้เลยว่าไข่นี้มีความพิเศษเมื่ออยู่ท่ามกลางเพื่อนร่วมรัง แต่ก็แน่ละ ไข่แต่ละใบมีความพิเศษในตนเอง แต่ใบนี้พิเศษเป็นพิเศษ และเห็นได้ชัดเมื่อลูกเป็ดทั้งหมดถูกฟักออกจากไข่ หนึ่งในนั้นพิเศษมาก มากจนถึงขนาดที่ว่าใบหน้าของเธอสามารถหยุดนาฬิกาแดดได้</p>	
<p>‘Oh my.’ said Mama Duck running through a mental list of all the male ducks she’d known in the past few months. What had gone on during that weekend in Copenhagen? It was awfully dark, but had she really been that <u>stoned</u>?</p>	<p>“ตายแล้ว” แม่เป็ดอุทานพลางทบทวนความทรงจำว่าได้ทำความรู้จักกับพ่อเป็ดตัวไหนบ้างช่วงไม่กี่เดือนที่ผ่านมา เกิดอะไรขึ้นในวันหยุดสุดสัปดาห์ที่โคเปนเฮเกน? มีดมากเหลือเกิน ฉัน<u>เมา</u>ขนาดนั้นเลยหรือ?</p>	<p>- Merriam Webster Dictionary ให้คำจำกัดความ stoned ว่า “being under the influence of a drug (such as marijuana) taken especially for pleasure” หมายถึงอาการเมาจากยาเสพติด เช่น กัญชา ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปล stone ว่า “เมา”</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>But appearances mattered not at all to the differently pretty duckling. She swam like her brothers and sisters. She ate weeds like her brothers and sisters. She tormented <u>mentally challenged</u> hunters with slapstick and practical jokes like her brothers and sisters.</p>	<p>แต่ลักษณะภายนอกนี้ไม่ได้มีความหมายเลยต่อเจ้าลูกเป็ดที่น่ารักแตกต่างตัวนี้ เธอว่ายน้ำเหมือนอย่างพี่น้องตัวผู้และตัวเมีย เธอกินวัชพืชเหมือนอย่างพี่น้องตัวผู้และตัวเมีย เธอทรมาณนักล่า<u>ผู้มีความท้าทายทางปัญญา</u> ด้วยมุขตลกเจ็บตัวและแกล้งแบบเพลงๆเหมือนอย่างพี่น้องตัวผู้และตัวเมีย</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า mentally challenged ซึ่งเป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง ใช้เรียกผู้พิการทางสมอง หรือคนปัญญาอ่อน ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลว่า “ผู้มีความท้าทายทางปัญญา” เพื่อให้เป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง ไม่เป็นคำพูดที่ทำร้ายใคร</p>
<p>Still, the Mama Duck could not be comforted. She had big plans for her ducklings: enrollment in the best private schools, dance and gymnastics lessons, tennis camp, summer internships in the capital. That was all endangered now, because of the lookist biases of both society and herself.</p>	<p>แต่กระนั้นแม่เป็ดก็ยังไม่วางใจ เธอวางแผนการใหญ่ให้กับเหล่าลูกเป็ดไว้แล้ว เช่น ให้เข้าโรงเรียนเอกชนที่ดีที่สุด เรียนเต้น เรียนยิมนาสติก เข้าค่ายฝึกตีเทนนิส เข้าไปฝึกงานในเมืองหลวง เพราะทุกเรื่องล้วนเป็นภัยคุกคามทั้งสิ้นเนื่องจากสังคมรวมทั้งตัวแม่เป็ดเองต่างก็มีอคติตัดสินสัตว์อื่นที่ภายนอกด้วยกันทั้งสิ้น</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>'Maybe we could test the ugly one.' she said to herself, revealing who was truly the ugly one. 'If we found she had a learning disability - a small manageable one, of course, not a big one - a school would have to give her accommodations and she'd get better grades. Heaven knows the little thing needs a web up!'</p>	<p>“บางทีอาจจะต้องทดสอบเจ้าเป็ดขี้เหร่” เธอรำพึงกับตัวเอง เราผู้อ่านจึงรู้ทันทีว่าตัวไหนคือเป็ดขี้เหร่ที่แท้จริง “ถ้าหากพบว่าเธอมีความบกพร่องด้านการเรียนรู้ แต่เป็นความบกพร่องเพียงเล็กน้อย ไม่ได้สาหัสอะไร โรงเรียนก็จะปล่อยผ่านไปให้แล้วเธอก็คงจะมีผลการเรียนดีขึ้น ใครจะรู้ก็อาจจะต้องใช้เส้นสายกันบ้างแหละ!</p>	
<p>Deep down, Mama Duck was quite the <u>Yuddie</u>. Everything had to be just so for her brood to move up in the world. The unfulfilled dreams for her own life caused her to put way too much pressure on her offsprings. In one of her biggest obsessions, she entered her ducklings in junior beauty pageants for the barnyard. It was a sad sight indeed to watch the ducklings try and tap-dance with gobs of eye makeup and glitter and mousse in their feathers.</p>	<p>ลึกๆ แล้ว แม่เป็ดนั้นค่อนข้าง “พองขน” เลยทีเดียว ทุกสิ่งทุกอย่างสำหรับลูกของเธอจะต้องพร้อมกรุยทางให้ลูกของเธอออกสู่โลกกว้าง เหตุผลที่เป็นเช่นนี้เพราะเธอมีความฝันที่ไม่สำเร็จ เธอจึงตั้งความหวังกับรุ่นลูกไว้มาก เธอให้ลูกของเธอเข้าประกวดเป็ดงามรุ่นวัยเยาว์ซึ่งเป็นหนึ่งในความหมกมุ่นที่สุดอย่างหนึ่งของแม่เป็ด ช่างเป็นภาพที่น่าเศร้าที่ได้เห็นเหล่าลูกเป็ดพยายามเดินแท็ป บล๊อคอายแชโดว์อย่างหนัก และตกแต่งขนด้วยกากเพชรและมูส</p>	<p>- Merriam Webster Dictionary ให้คำจำกัดความ Yuppie ไว้ว่า Yuppies are usually in their twenties or thirties, just out of college or graduate school, and have high-paying jobs in the city. They tend to lead affluent lifestyles. In modern usage, the term may refer to any person who is obviously affluent or even arrogant. ผู้วิจัยคาดว่า ผู้เขียนพลิกเพลงคำว่า Yuppie กลายเป็น Yuddie โดยตัว d แทนความหมายถึง เป็ด ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปล Yuddie ว่า “พองขน” แม้จะห่างไกลจากคำว่า Yuddie แต่ก็สามารถเก็บความหมายของความเย่อหยิ่งไว้ได้ และยังมีคำว่าขน เหมาะกับการใช้อธิบายเป็ดอีกด้วย</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>In response, the <u>cosmetically challenged</u> duckling organized her own competitions for the youngsters around. They competed in science fairs and photography contests, organized blood drives, and held soccer tournaments in which no one kept score and everyone was a winner.</p>	<p>และเพื่อโต้ตอบกิจกรรมนี้ กลุ่มเป็ดที่มีความท้าทายด้าน <u>ความงาม</u> ก็จัดประกวดขึ้นเองในกลุ่มเป็ดรุ่นเยาว์ เช่น จัดงานสัปดาห์วิทยาศาสตร์ งานประกวดภาพถ่าย กิจกรรมบริจาคเลือด หรืองานเตะฟุตบอลที่ไม่มีใครนับคะแนน และทุกตัวคือผู้ชนะ</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า cosmetically challenged ซึ่งเป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง ใช้เรียกคนที่ไม่สวย อับลักษณ์ ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงแปลว่า “มีความท้าทายด้านความงาม” เพื่อให้เป็นคำที่ถูกต้องเชิงการเมือง ไม่เป็นคำพูดที่ทำร้ายใคร</p>
<p>As she grew older, the alternatively attractive duckling became even more self- confident. She had an inner strength that allowed her to keep her mother’s problems from damaging her own self-esteem. Sure, the duckling had her phases. She went punk for a while, then Goth, and did some experimentation with another <u>she-duck</u> in college. But through it all, she was very happy to be who she was, and thumbed her beak at the hang-ups of the rest of the barnyard.</p>	<p>เวลาผ่านไป ลูกเป็ดที่งามแบบทางเลือกนี้ก็เติบโตขึ้น พร้อมกับความมั่นใจในตนเองมากกว่าเดิม เธอมีความแข็งแกร่งในตัวเองจนปมของแม่เป็ดไม่สามารถทำลายความพอใจตัวเองของเธอได้ แต่ลูกเป็ดผ่านช่วงเปลี่ยนผ่านมาหลายครั้ง เธอเป็นชาวพังค์อยู่ช่วงหนึ่ง จากนั้นก็เปลี่ยนสไตล์เป็นกอธิค เคยทดลองอะไรบางอย่างร่วมกับ<u>เป็ดเพศทางเลือก</u>ในมหาวิทยาลัย แต่ทั้งหมดทั้งมวลนั้น ลูกเป็ดก็มีความสุขมากที่ได้เป็นตัวของตัวเอง และไล่จิกความรู้สึกกังวลใจของเป็ดร่วมโรงนาให้หมดไป</p>	<p>- ผู้เขียนใช้คำว่า she-duck ซึ่งพลิกแพลงมาจากคำว่า she-man ที่ใช้เรียกผู้ชายข้ามเพศที่แต่งตัวเหมือนผู้หญิง ผู้วิจัยเลือกแปลว่า “เป็ดเพศทางเลือก” เพื่อสื่อความหมายของการเป็นเป็ดข้ามเพศ และหลีกเลี่ยงคำที่ไม่ถูกต้องเชิงการเมืองที่จะทำร้ายจิตใจผู้อื่น</p>

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>Some animals thought she had a little too much attitude. Whispers began behind her back: 'That ugly duckling is just overcompensating because she can't get a date. Even the loons won't go out with her, and they'd do it with a decoy.'</p>	<p>สัตว์บางตัวคิดว่าเธอมั่นใจมากเกินไป และเริ่มมีเสียงนินทาลับหลังว่า “ลูกเป็ดขี้เหร่พยายามชดเชยให้ตัวเอง เพราะไม่มีคนชวนออกเดทเลย คน โง่ก็ไม่ออกเดทกับเธอ ยกเว้นว่าจะใช้เธอเป็นนกต่อเท่านั้น”</p>	
<p>To fight these shallow notions, the duckling began to speak out about animals accepting their own bodies. She was a charismatic speaker, and her lisp made her even more endearing. 'We are all beautiful inside,' she would tell everyone. 'Who cares that some of us are graceful and others aren't? We can accomplish great things when we stop worrying about what we all look like.'</p>	<p>เพื่อต่อสู้ความคิดอันตื้นเขินนั้น ลูกเป็ดขี้เหร่เริ่มออกมาพูดตรงๆ ให้เหล่าสัตว์ยอมรับในเรือนร่างของตนเอง เธอเป็นนักพูดที่มีเสน่ห์ การออกเสียงที่ไม่ค่อยชัดของเธอยิ่งทำให้เธอน่ารัก “เราทุกคนล้วนมีความงามอยู่ภายใน” เธอบอกทุกคน “ทำไมต้องสนใจว่าเราบางตัวสง่างามหรือตัวอื่นไม่สง่างามข? เราจะบรรลุเป้าหมายยิ่งใหญ่ได้เมื่อเราหยุดกังวลเกี่ยวกับรูปร่างหน้าตา”</p>	
<p>Soon, and despite her good intentions, she began to be idolized by the animals that are rarely perceived as cute and cuddly. The armadillos followed her around with stars in their eyes, and the warthogs hung on her every word (as you can tell, this was a very inclusive barnyard).</p>	<p>จากนั้นไม่นาน แม้ลูกเป็ดจะมีเจตนาที่ดีแค่ไหนก็ตาม ลูกเป็ดก็กลายเป็นไอดอลของเหล่าสัตว์ที่ไม่ค่อยมีคนคิดว่าน่ารักน่ากอดฝูงตัวนี้เดินตามเธอด้วยดวงตาที่เป็นประกาย เหล่าหมูป่าตั้งใจฟังเธอพูดทุกคำ (คุณน่าจะเห็นแล้วว่าโรงนาที่รวมสัตว์เอาไว้หลายชนิดอย่างไม่แบ่งแยกจริงๆ)</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>As time went on, however, the other animals noticed a change in the duckling. And the duckling began to notice a change in their attitudes toward her. The animals who had been her friends seemed to treat her coldly and eventually drifted away. At the same time, the animals she previously had disagreed with (including her mother) began to accept her more readily.</p>	<p>แต่เมื่อเวลาผ่านไป สัตว์ตัวอื่นๆ เริ่มเห็นความเปลี่ยนแปลงของลูกเป็ด ลูกเป็ดเองก็เริ่มเห็นสัตว์อื่นเปลี่ยนทัศนคติที่มีต่อเธอ พวกสัตว์ที่เคยเป็นเพื่อนของเธอกลับเย็นชาใส่เธอและในที่สุดก็ห่างหายไป แต่ในขณะเดียวกันพวกสัตว์ที่เคยคิดต่างจากลูกเป็ด (รวมทั้งแม่เป็ดด้วย) ก็เริ่มยอมรับเธออย่างไม่ลังเล</p>	
<p>By accident, she caught a glimpse of herself in the calm water of the pond. She didn't recognize what was looking back. Instead of motley earth-tone feathers, she was now covered in smooth white down. Instead of uniquely gangly neck, she now beheld a long, slender one.</p> <p>She was no longer a duckling with an individual style that went counter to the dominant beauty paradigm. She was now a graceful and elegant swan!</p>	<p>เธอบังเอิญเห็นตัวเองแวบหนึ่งบนผิวน้ำนิ่ง แวบแรกเธอจำไม่ได้ว่านั่นคือตัวอะไรจ้องกลับมา คนที่เคยเป็นสิเอิร์ธโทนหลากสีสัน บัดนี้กลับกลายเป็นสีขาวนุ่มนวล ทั้งตัว คอที่เคยคูดก้างก็กลับกลายเป็นคอยาวระหง</p> <p>เธอไม่ใช่ลูกเป็ดที่มีสไตล์เป็นของตัวเองที่เดินหน้าท้าชนกับแนวคิดเรื่องความสวยที่ครอบงำอีกต่อไป แต่ในตอนนี้ เธอคือหงส์สวยสง่างาม</p>	
<p>'Bwaahhh!' she cried. 'Look at me! What's happened?'</p>	<p>“เหวอออ” เธอร้อง “ดูนั่นสิ! เกิดอะไรขึ้น?”</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
'Aww,' smiled the other animals, 'isn't she just the cutest when she cries?'	“อู๊ย” สัตว์ตัวอื่นยิ้มหวาน “เธอคู่น่ารักที่สุดตอนเธอร้องเสียงดังนี่แหละ ไหม?”	
'Don't condescend to me!' she shouted.	“อย่าดูถูกฉัน!” เธอร้องตะโกน	
'My, my,' said everyone, 'that's a mighty big word for such a pretty little thing! And that lisp! Adorable!'	"ตายแล้ว ตายแล้ว" ทุกคนพูดขึ้น "ตัวก็เล็กน่ารักแต่พูดจาแข็งขังเล่นศัพท์ใหญ่ไม่สมกับตัว แถมยังพูดไม่ชัดอีก น่ารักเสียไม่มี!	
<p>The former duckling left them and went to find her adoring fans. She begged them, 'Don't hate me because I'm beautiful!'</p> <p>The warthog and the armadillo frowned and said, 'We don't. We hate you because you're a swan.'</p>	<p>อดีตเปิดเดินออกมาหากลุ่มแฟนคลับที่น่ารักของเธอ เธอขอร้องพวกเขา “อย่าเกลียดฉันเพราะว่าฉันสวยเลย”</p> <p>หมูป่าและตัวนิ่มทำหน้าบึ้งและตอบว่า “ไม่หรอก เราเกลียดเธอที่เธอเป็นหงส์ต่างหาก”</p>	

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
<p>And so, because of the lookist prejudices of barnyard society, the former duckling had an impossible time getting anyone to take her seriously again. Even on such life-and-death issues as protesting <i>foie gras</i> (R.I.P. Mama Duck), no one listened to a word she said. The sad little thing spent the rest of her days floating around with the other swans, who could talk about nothing else but fashion, spa visits, and reality TV shows.</p>	<p>และด้วยอคติการตัดสินสัตว์อื่นจากรูปลักษณ์ภายนอกในสังคมโรจนานี้ ก็แทบจะไม่มีสัตว์ตัวใดสนใจเรื่องที่เธอพูดอย่างจริงจังอีกต่อไป แม้กระทั่งประเด็นคอขาดบาดตายอย่างเช่นการต่อต้านฟัวกราส์ (ไว้อาลัยให้แม่เป็ด ไร่ ณ ที่นี้ด้วย) ก็ไม่มีใครฟังเธอพูดสักคำ สิ่งมีชีวิตตัวเล็กแสนเศร้านี้จึงใช้เวลาที่เหลืออยู่ในชีวิตลอยละล่องอยู่ในฝูงหงส์ที่ไม่คุยเรื่องอื่นกันเลย นอกจากแฟชั่นสปา และรายการเรียลลิตีโชว์</p>	<p>- ผู้วิจัยแปลคำว่า foie gras โดยการทับศัพท์ว่า “ฟัวกราส์” แทนคำแปลว่า “ตับสัตว์ปีกบด” เพื่อจงใจสร้างความเสียดสีตามต้นฉบับ</p>

บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย

จุดประสงค์ของการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยมุ่งศึกษาการแปลวาทกรรมความถูกต้องเชิงการเมืองในตัวบทคัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ของ เจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาแนวคิด คำศัพท์ และแนวทางการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับความถูกต้องเชิงการเมือง รวมถึงทฤษฎีการแปลต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับตัวบทและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทเกี่ยวกับความถูกต้องเชิงการเมือง เพื่อแปลตัวบทคัดสรรให้มีอรรถรสและความหมายเทียบเคียงต้นฉบับ

ผู้วิจัยตั้งสมมติฐานว่าในการแปลวาทกรรมความถูกต้องเชิงการเมืองในตัวบทคัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* ของ เจมส์ ฟินน์ การ์เนอร์ ควรอาศัยทฤษฎีวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis) ของปีเตอร์ นิวมาร์ค ทฤษฎี Interpretive Approach ของฌอง เดอลีล แนวทางการแปลทางสตรีนิยมของ มาซาจิเออร์-เคนนี, ลูอีส ฟอน โพลโทว์, เซอร์รี ไชมอน, แนวคิดเสียดสีของพอล ซิมป์สัน, แนวคิดแฝงนัยของลินดา ฮัตเชิน เพื่อให้ได้ฉบับแปลที่สามารถเก็บอรรถรสทั้งความบันเทิงและความเสียดสี คงความหมายไว้ได้อย่างครบถ้วน ทำให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจฉบับแปลได้อย่างถูกต้องตามต้นฉบับ และสามารถถ่ายทอดแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองสู่ผู้อ่านได้

ผู้วิจัยได้ดำเนินการศึกษาตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ โดยเริ่มจากการศึกษาต้นฉบับ ศึกษาทบทวนทฤษฎีและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้อง ศึกษาแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมือง แนวคิดสตรีนิยม แนวคิดเสียดสี แนวคิดแฝงนัย รวมถึงวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง แล้วจึงลงมือวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับที่คัดสรรจากเรื่อง *Politically Correct Bedtime Stories* และวางแผนการแปล โดยจากการศึกษาต้นฉบับนั้น ผู้วิจัยพบว่าปัญหาที่พบในการแปลตัวบทมีดังนี้

- (1) การแปลคำสร้างใหม่
- (2) การแปลคำเป็นกลางทางเพศสภาพ
- (3) การแปลคำคุณศัพท์ที่ไม่ใส่อคติ
- (4) การแปลข้อความเสียดสีที่อยู่ในทำเนียบภาษา (register) ที่เป็นทางการผิดจากบริบท

ปัญหาการแปลเหล่านี้ล้วนเกี่ยวข้องกับอิทธิพลจากแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองที่ผู้เขียนต้องการเสียดสีแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมือง ผู้วิจัยจึงใช้แนวทางการแปลการเสียดสี คำแฝงนัย ให้แปลแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบทตามแนวคิดของพอล ซิมป์สัน และลินดา ฮัตเชิน และการใส่คำนำผู้แปลประกอบตามกลวิธีของลูอีส ฟอน โพลโทว์ ตามที่ได้ทำการศึกษาทบทวนในบทที่ 2 การทบทวนวรรณกรรม

โดยสรุป ผู้วิจัยพบว่าการดำเนินการแปลตามแนวทางที่ได้ทำการศึกษาสามารถแก้ปัญหาการแปลที่พบในตัวบทเกี่ยวกับความถูกต้องเชิงการเมืองได้ในบางส่วน แต่ปัญหาที่พบคือ คำศัพท์ทางความถูกต้องเชิงการเมืองเป็นคำเกิดใหม่ที่ยังไม่ได้มีการบัญญัติคำแปลในภาษาไทย ทำให้ไม่มีคำแปลภาษาไทยรองรับอย่างเป็นทางการ โดยรวมถึงคำว่า Political Correctness เองด้วย แต่กระนั้นแนวทางการแปลอื่นที่ได้ทำการศึกษา เช่น แนวทางการแปลการเสียดสี คำแฝงนัย ให้แปลกแยกชัดเจน โดดเด่นออกมาจากตัวบทตามแนวคิดของพอล ซิมป์สัน และลินดา ฮัตเชิน ก็สามารถนำมาใช้ประกอบการแก้ปัญหาได้ เนื่องจากเป็นวิธีการแปลที่ทำให้ตัวบทแปลแปลกแปร่งออกมาจากบริบทชัดเจน อ่านแล้วสะดุด ฟังแล้วไม่รื่นหู ส่งผลให้ผู้อ่านถูกคิดและเกิดความสงสัย ซึ่งตรงกับจุดประสงค์ของผู้เขียนที่ต้องการเสียดสีแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมือง และในขณะเดียวกันก็ส่งผลให้ผู้อ่านเกิดความสงสัยใคร่รู้ นำไปสู่การศึกษาแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองต่อไป เป็นไปตามประโยชน์ที่ผู้วิจัยคาดว่าจะได้รับ

อย่างไรก็ดี เนื่องจากข้อจำกัดบางประการในการวิจัยครั้งนี้ ทำให้ผู้วิจัยไม่อาจศึกษาแนวคิดความถูกต้องเชิงการเมืองได้ทุกแง่มุม ผู้วิจัยจึงมีความเห็นว่าประเด็นความถูกต้องเชิงการเมืองนี้ควรมีการศึกษาเพิ่มเติมต่อไป เนื่องจากเป็นประเด็นศึกษาที่เป็นที่ถกเถียงกันในวงกว้างในหลายประเทศและท้ายที่สุดอาจส่งผลต่อภาษาไทย ในการศึกษาเพิ่มเติมนั้นอาจเป็นการศึกษาในแง่มุมของอิทธิพลของความถูกต้องเชิงการเมืองที่มีต่อภาษาอังกฤษ ภาษาไทย และการแปล โดยอาจอาศัยองค์ความรู้ทางรัฐศาสตร์ร่วมด้วย เพื่อความเข้าใจการเปลี่ยนแปลงในบริบทสังคมที่ลึกซึ้งมากยิ่งขึ้น เป็นประโยชน์ต่อวงการแปลสืบต่อไป

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

ชลาริป ซาญชัยฤกษ์. “Politically Correct Terms and Phrases,” *English Today*.

[http://www.culi.chula.ac.th/salc/images/ENG%20Today%20PDF/Eng.-40%20\(Politically%20correct%20terms%20and%20phrases\).pdf](http://www.culi.chula.ac.th/salc/images/ENG%20Today%20PDF/Eng.-40%20(Politically%20correct%20terms%20and%20phrases).pdf) (สืบค้นเมื่อวันที่ 10 ตุลาคม 2559).

จิระนันท์ พิตรปรีชา, “การเมืองเรื่องเพศ,” *โลกที่สี่ ประวัติศาสตร์หน้าใหม่ของหญิงไทย*.

<https://www.facebook.com/sang.satta/posts/286365151463751> (สืบค้นเมื่อวันที่ 10 ตุลาคม 2559).

ธง วิทย์วัฒน์. *พจนานุกรมศัพท์และสำนวนกฎหมาย*. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์นิติบรรณการ, 2553.

ภาษาต่างประเทศ

Andersen, Hans C. *The Complete Hans Christian Andersen Fairy Tales*. New York: Gramercy Books., 1835.

Delisle, Jean. *Translation : an interpretive approach*. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press, 1988

Flotow, Luise von. Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. In *TTR* 42: pp. 69-84, 1991

Flotow, Luise von. *Translation and Gender*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

Garner, James F. *Politically Correct Bedtime Stories*. London: Macmillan Publishing Co., 2001.

Grimm, Jacob., & Grimm, Wilhelm. *Grimm's Complete Fairy Tales*. New York: Garden City Publishing.,
1935.

Harper, Douglas. *Online Etymology Dictionary* [Online]. 2010. Available from : [http://www.dictionary.com/
browse/napoleon](http://www.dictionary.com/browse/napoleon) [2017,Sep 20]

Hughes, Geoffrey. *Political Correctness: a History of Semantics and Culture*. Singapore:
Wiley-Blackwell., 2010.

Hutcheon, Linda. *Irony's Edge*. Singapore: Markono Print Media Pte Ltd, 2005.

Massardier-Kenney, Françoise. Towards a Redefinition of Feminist
Translation Practice. In *The Translator*, pp. 55-69, 1997.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2009.

Phhenitsyn, Sergei L. *Political Correctness in Translation: Cultural and Linguistic Problems*.

In Poonlarp, T., and O'charoen, T., *Translation and Interpretation in a Multilingual Context*, pp.242-255.
Thailand : Chulalongkorn University Printing House, 2011.

Santaemilia, José. *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*. Manchester: St. Jerome
Publishing, 2005.

Simon, Sherry. *Gender in Translation*. New York: Routledge, 1996.

Simpson, Paul. *On the Discourse of Satire: Towards a stylistic model of satirical humour*. New York:

Linguistic Society of America, 2007.